ISSN : 1149-0780

TextArab

Communiquer en arabe

النص العربي

63-64

60 FF *(9,15 Euros)*

Mai-août 2000

Revue pédagogique bimestrielle indépendante publiée par l'Association ARABE & PÉDAGOGIE





Spécial Nouvelles contemporaines (1)





Et aussi :

- ***Poème chanté :*** النهر الخالد **de Muhammad Abdelwahab *(p. 40)***
- ***Vient de paraître (p. 41) et Entre nous (p. 43)***

(lexique page I) 1



كنز الفقراء

علي الدوعاجي

Cadrage : Trois personnages (deux humains et un animal), partageant le même problème, dans un jour pas comme les autres... Rencontre inattendue, pour trouver enfin un réconfort aussi inattendu... Rêve, générosité, tendresse, mystère... dans un monde austère.

أنصتوا إلى الشاعر :

« كان فيما مضى ولا أدري في أي أرض زوجان من أفقر الناس ، لا يملكان شيئًا ، ولا شيئًا من الشيء . لم يكن معهما خبز ليوضع في القفة ، ولا قفةٌ لوضع الخبز ، ولم يكن لهما بيت يضعان فيه قفتهما ، ولا لهما أرض يبنيان فيها بيتًا . كانا بلا أرض ولا بيت ولا قفة ولا خبز .

إنهما تعسان ...

كانا يشعران بفقد البيت ، أكثر من فقد الخبز ، إذ [1] يستجديان المحسنين فواضل الخبز ، أما البيت ...

كانا يودان لو قضيا العمر صائمين في مقابل بيت يمكن لهما فيه أن يوقدا نارا ، يوقدانها من أغصان الأشجار ، يصطليان ويتحدثان على وميض لهيبها .

في الحقيقة ، إن المهم في هذه الدنيا ، الألزم من الغذاء ، هو ملكية بيت يؤوي ، إذ [1] بدون هذه الأربعة الحيطان يصبح الإنسان والحيوان سواء ..

في ليلة حزينة ، ليلة عيد الميلاد [2] ، ليلة حزينة في وجهيهما بالأخص ، أحسا بالتعاسة أكثر من ذي قبل [3] . ففي تلك الليلة ، كل الآدميين يوقدون نارًا ، يصطلون على لظاها . وفي تلك الليلة الظلماء ، وفي الطريق العام ، كانا يرتعشان من شدة القر . واصطدمت أقدامهما بقط ، واحتج القط على معاملتهما له بمواء .

La rencontre...

كان هذا القط بائسًا أكثر بؤسًا منهما . لا يملك إلا جلدا يلم عظامه وقليلا من الشعر فوق هذا الجلد ... ولو كانت فروته خصبة لكان أحسن حالا مما هو عليه الآن [4] ولما التصق جلده بعظامه ، ولو لم يلتصق جلده بعظامه لأمكنه أن يصيد الفئران ، ولما بقي هزيلا كما هو الآن .

ولكنه لا يملك فروة ، ولا يملك جلدًا أو عظامًا . لهذا كان بائسًا ، كثير البؤس .

كل الفقراء والبؤساء أسخياء ، وهم يتعاونون فيما بينهم ...

أمسكا القط ، لا ليأكلاه ! بل ليعطياه قليلا من خبز كانت اسْتَجْدَتْهُ الزوجة . ولما أكل القط ذلك الخبز قصدا إلى كوخ متروك ...

Un toit de fortune...

لم يجدا في ذلك الكوخ سوى ثقب تنبثق منه أشعة البدر ، عندما يسمح السحاب بذلك ...

غابت أشعة البدر ، وغاب القط معها ، وبقيا هما جالسين في تلك الظلمة الحالكة ، في هذا الكوخ الحالك ، والذي يزيده حلوكة فقد النار .

---

(1) Cette particule se traduit par "car" ou "puisque" et n'a aucune influence syntaxique sur la suite.

(2) = *Noël* (litt. : Fête de la naissance [du Christ]).

(3) = ... plus qu'auparavant.

(4) Litt. : ... il serait en meilleur état que ce qu'il est maintenant = *il n'en serait pas là.*

قال : ليت لنا نارا في هذا البرد نصطلي بها ونتسامر على ضوئها ... لكن – وأسفاه [5]
– لا نار في الكوخ ، لأنهما تعسان كل التعاسة .
وأخيرا تفطنا إلى جمرتين تلمعان في طرف الكوخ ، هما جمرتان ذهبيتا اللون ...
ففركا أيديهما سرورا ، وكان الرجل يقول لزوجته :
– هل تحسين حلاوة الدفء التي أحس بها ؟
يقول ذلك ، بينما تبسط الزوجة يديها فوق النار ...
– انفخ أنت قليلا ...
قال الزوج :
– كلاّ ، إن الجمرات تدوم أكثر بلا نفخ .
وجعلا يتحدثان عن الماضي ، بلهجة ليس فيها أي حزن ، لأنهما شعرا بالسعادة وهما يتدفآن على أنفاس هاتين الجمرتين .
وهكذا الفقراء يكفيهم القليل يسعدون به .
وأتما ليلتهما بين الحديث والتدفئة ، والجمرتان دائمتا الوميض في تلك الزاوية المظلمة من الكوخ .
وعند انبثاق الفجر ، وجدا نفسيهما أمام عيني ذلك القط الذي أطعماه من خبزهما البارحة .
باتا في دفء من بريق عيني القط ...
وقال القط : كنز الفقراء وهم !

La lumière... et la chaleur.

القناعة كنز لا يفنى
(proverbe arabe)

بقلم الكاتب التونسي علي الدوعاجي
مترجمة عن قصة شعرية للكاتب الإيطالي غابريال دانينزيو
عن مجلة «العالم الأدبي» – أوت / أوغسطس / آب ١٩٣٥

(5) Ce mot se compose de trois éléments : وا particule exprimant la douleur, la lamentation ; le terme أسف (regret) ; et اه (suffixe exprimant également la douleur.

• *L'auteur : Gabriele D'Annunzio (1863-1938), écrivain et poète italien dont l'œuvre aux multiples facettes fut, à l'instar de sa vie, l'objet d'âpre polémique. Le texte traduit par* علي الدوعاجي *fut publiée une première fois dans la rubrique "Favole di Natale" de la revue Tribuna du 22 décembre 1887. Elle était signé d'un pseudonyme "Duca Minimo". On la retrouve aujourd'hui dans le recueil intitulé "Tutte le novelle", I Meridiani, Mondadori, 1992, pp. 702-704.*

• *Le traducteur :* علي الدوعاجي *(1909-1949), écrivain tunisien dont l'œuvre riche et variée comprend plus de 150 nouvelles, 500 poèmes et chansonnettes populaires et une quinzaine de pièces de théâtre. La plupart de ses écrits est parue dans différentes revues tunisiennes.*

Le seul ouvrage publié de son vivant fut : "جولة حولة حانات البحر الأبيض المتوسط" *(Tunis 1935). Le texte intitulé* "كنز الفقراء" *est tiré d'un recueil de 18 nouvelles éditées par la Maison Tunisienne d'Edition sous le titre de* "سهرت منه الليالي" *(Tunis 1978).*

NB : grâce à l'aide de Paola Grippa (Italie), que nous remercions vivement, nous pouvons reproduire p. 5 la version italienne d'origine de ce texte. La comparaison entre les deux versions (très proches ?) peut bien entendu se révéler un exercice édifiant pour nos lecteurs italiens ou italianistes.

IL TESORO DEI POVERI



Racconta un poeta :

C'era una volta, non so più in quale terra, una coppia di poverelli.

Ed erano, questi due poverelli, così miseri che non possedevano nulla, ma proprio nulla di nulla.

Non avevano pane da metter nella madia, né madia da mettervi pane.

Non avevano casa per mettervi una madia, né campo per fabbricarvi casa.

Se avesser posseduto un campo, anche grande quanto un fazzoletto, avrebber potuto guadagnare tanto da fabbricarvi casa.

Se avessero avuto casa, avrebbero potuto mettervi la madia.

E se avessero avuto la madia, è certo che in un modo o in un altro, in un angolo o in una fenditura, avrebber potuto trovare un pezzo di pane o almeno una briciola.

Ma, non avendo né campo, né casa, né madia, né pane, erano in verità assai tapini.

Ma non tanto del pane lamentavano la mancanza quanto della casa.

Del pane ne avevano a bastanza per elemosina e qualche avevan anche un po' di companatico e qualche volta anche un sorso di vino.

Ma i poveretti avrebber preferito rimaner sempre a digiuno e possedere una casa dove accendere qualche ramo secco e ragionar placidamente d'innazi alla brace.

Quel che v'ha di meglio al mondo, in verità a preferenza anche del mangiare, è posseder quattro mura per ricoverarsi. Senza le sue quattro mura, l'uomo è come una bestia errante.

E i due poverelli si sentirono più miseri che mai, in una sera triste della vigilia di Natale, triste soltanto per loro, perché tutti li altri in quella sera hanno il fuoco nel camino e le scarpe quasi affondate nella cenere.

Come si lamentavano e tremavano su la via maestra, nella notte buja, s'imbatterono in un gatto che faceva un miagolio roco e dolce.

Era, in verità, un gatto misero assai, misero quanto loro, poiché non aveva che la pelle su le ossa e pochissimi peli su la pelle.

S'egli avesse avuto molti peli su la pelle, certo la sua pelle sarebbe stata in miglior condizione.

Se la sua pelle fosse stata in condizion migliore, certo non avrebbe aderito così strettamente alla ossa.

E s'egli non avesse avuta la pelle aderente alle ossa, certo sarebbe stato egli forte a bastanza per pigliar topi e per non rimaner così magro.

Ma, non avendo peli ed avendo in vece la pelle su l'ossa, egli era in verità un gatto assai meschinello.

I poverelli son buoni e s'aiutan fra loro.

I due nostri dunque raccolsero il gatto e né pure pensarono a mangiarselo ; chè anzi gli diedero un po' di lardo che avevano avuto per elemosina.

Il gatto, com'ebbe mangiato, si mise a camminare d'innanzi a loro e li condusse in una vecchia capanna abbandonata.

C'eran là due sgabelli e un focolare, che un raggio di luna illuminò un istante e poi sparve.

Ed anche il gatto sparve col raggio di luna, cosicchè i due poverelli si trovaron seduti nelle tenebre, d'innanzi al nero focolare che l'assenza del fuoco rendeva ancora più nero.

- Ah ! - dissero - se avessimo a pena un tizzone ! Fa tanto freddo ! E sarebbe tanto dolce scaldarsi un poco e raccontare favole !

Ma, ohimé, non c'era fuoco nel focolare, poiché essi erano miseri, in verità miseri assai.

D'un tratto due carboni si accesero in fondo al camino, due bei carboni gialli come l'oro.

E il vecchio si fregò le mani, in segno di gioia, dicendo alla sua donna :

- Senti che buon caldo ?

- Sento, sento - riposte la vecchia.

E distese le palme aperte innanzi al fuoco.

- Soffiaci sopra - ella soggiunse. La brace farà la fiamma.

- No - disse l'uomo - si consumerebbe troppo presto.

E si misero a ragionare del tempo passato, senza tristezza, poiché si sentivano tutti ringagliarditi dalla vista dei due tizzoni lucenti.

I poverelli si contentan di poco e son più felici. I nostri due si rallegrarono, fin nell'intimo cuore, del bel dono di Gesù Bambino, e resero fervide grazie al Bambino Gesù.

Tutta la notte continuarono a favoleggiare scaldandosi, sicuri omai d'essere protetti dal Bambino Gesù poiché i due carboni brillavan sempre come due monete nuove e non si consumavano mai.

E, quando venne l'alba, i due poverelli, che avevano avuto caldo ed agio tutta la notte, videro in fondo al camino il povero gatto che li guardava da' suoi grandi occhi d'oro.

Ed essi non ad altro fuoco s'erano scaldati che al baglior di quelli occhi.

E il gatto disse :

- Il tesoro dei poveri è l'illusione.

Gabriele D'Annunzio

(lexique pages II et III) 2



القطار

يوسف عزّ الدين عيسى

Cadrage :
Un voyage étrange, inattendu par les voyageurs eux-mêmes, vers une destination inconnue et beaucoup de mystères dans les propos de celui qui en sait quelque chose...

ينساب القطار داخل نفق يبدو بلا بداية ولا نهاية . جميع مصابيح القطار مطفأة ، أو قد يكون [1] بلا مصابيح . والركاب يميزون بعضهم بعضاً [2] عن طريق الأذن . والأصوات مختلطة والكلمات صعبة التمييز [3] .

سمع الركاب وقع أقدام . قال أحدهم بصوت رفيع يشبه صياح الديك :

– هل أنت رئيس القطار [4] ؟

– ... نعم .

– من أي محطة قام هذا القطار ؟

– لست أدري [5] .

– كيف لا تعلم وأنت [6] رئيسه !

– أنا مشغول بالتأكد من أن جميع الركاب دفعوا ثمن تذاكرهم .

– وهل تأكدت ؟

– ... لا . لم أتأكد .

– ومتى ستتأكد ؟

– عندما يقف القطار في محطة الوصول .

– وما هي محطة الوصول ؟ وإلى أين نحن سائرون [7] ؟

– لا أحد يدري . سنعرف ذلك عندما نصل المدينة [8] .

– ومن الذي وضعنا في هذا القطار ؟

– لا شأن لي بذلك [9] . أنا لا أعلم من أين أتيتم !

– ولكن لنا الحق في [10] معرفة المكان الذي سنذهب إليه !

– لا أذكر أنني دفعت أجرة ركوبي [11] في هذا القطار ولا أذكر متى ركبته !

لم يسمعوا ردا ، فاستنتجوا أن رئيس القطار غادر العربة .

(1) قد devant un mudâri' indique la probabilité : *peut-être est-il....*

(2) = *les passagers se discernaient les uns les autres...*

(3) =*et les mots difficiles à distinguer.*

(4) Chef du train. On trouve plus couramment l'expression سائق القطار pour désigner le cheminot responsable du train.

(5) = *je ne sais pas*

(6) = *alors que tu en est le chef.*

(7) Notez l'utilisation du participe du verbe de mouvement سار = vers où sommes-nous en train d'aller ?

(8) Notez ici la construction directe après le verbe وصل .

(9) = *je n'ai rien à voir avec cela.*

(10) = *mais, nous avons le droit de...*

(11) Notez que le pronom suffixe est situé (très logiquement) après le complément (= mot à mot : *le prix de mon voyage*).

Mémoire effacée et ville inconnue, avec des lois totalement nouvelles pour les nouveaux venus... L'arbitraire détermine la voie tracée pour chaque habitant...

فجأة خرج القطار من النفق ، فرأى جميع الركاب أنوارًا ساطعة بهرت عيونهم التي اعتادت الظلام . توقف القطار . فتحوا أعينهم [12] فوجدوا الأضواء قد خفتت [13] عن ذي قبل [14] ، ثم أخذت [15] تزداد تدريجيـًا . أخذوا يتأملون المباني ويبحثون عن اسم المدينة .

٢٥ كانت هناك لافتة بيضاء . رأوا رجلاً فارع الطول [16] أدركوا من صوته [17] أنه رئيس القطار .

– هيه .. هيه هيه .. توقف القطار في محطة الوصول !

– هل من المفروض أن نقف في هذه المدينة ؟



– لقد وصلتم إلى المدينة . فماذا بقاؤكم

٣٠ في القطار [18] ؟ لن يتحرك القطار بعد هذه المحطة . أنتم الآن في بداية الطريق . هيا .. اخرجوا .. اخرجوا !

– تقصد أننا في نهاية الطريق !

– هاهاها .. نهاية الطريق هي البداية !

٣٥ شعر الجميع ببرد شديد . واكتشفوا أنهم لا يرتدون إلا ملابس السباحة . هل كانوا في مدينة شاطئية وخرجوا مسرعين ؟ لا أحد يدري .

– أنتم .. أنتم ! أسرعوا إلى هذا المخزن [19] وارتدوا أي ملابس تجدونها !

انطلقوا نحو المخزن . كان هناك ملابس لكل مهنة ، للرجال والنساء ، بعضها عادي وبعضها مهلهل [20] . أسرع كل منهم بارتداء ما وقعت عليه يده [21] . وقفوا عند باب المحطة .

٤٠ رأوا فرقة موسيقية تحييهم بالعزف . فتح الحارس الباب وسمح لهم بدخول المدينة . وقفوا حائرين لا يدرون إلى أين يذهبون . جاء رئيس القطار وأشار بعصاته القصيرة :

– كل من يرتدي ملابس أنيقة يتجه إلى هذا الشارع ويعدو بأقصى سرعته ويحتل أي بيت يجده خاليًا ويزاول [22] المهنة التي تؤهلها له ملابسه [23] .

أسرع ذوو الملابس [24] الأنيقة يعدون . حاول أحد ذوي الملابس القديمة العدو معهم فجذبه

٤٥ رئيس القطار :

– أنت لست منهم ! ألا ترى ملابسك المهلهلة ! أنتم .. أسرعوا نحو هذا الزقاق القديم واحتلوا الأماكن الخالية فيه وليزاول [25] كل منكم مهنته حسب ملابسه .

---

(12) Notez les 2 pluriels أعيُن et عُيون du nom عين (œil) utilisés dans ce même paragraphe.

(13) قد devant un passé insiste sur l'antériorité de l'action. On le traduira souvent par un plus-que-parfait = qui avaient baissé.

(14) = mot à mot : *par rapport à auparavant.*

(15) أخذ suivi d'un verbe au mudâri' a le sens de se mettre à...

(16) = *de haute taille.*

(17) Le pronom ـه renvoie à رجلاً . Il marque une relative dont l'antécédent est indéfini.

(18) Notez l'usage du masdar بقاء = pourquoi restez-vous dans le train ?

(19) Ici : *magasin.* Ce terme est normalement employé aujourd'hui dans le sens de dépôt. Il est à l'origine du mot français magasin. Ce dernier terme revient en arabe dialectal sous la forme de مغازة . Les termes classiques دُكّان et حانوت continuent à être employés pour désigner les boutiques des marchés traditionnels.

(20) بعض renvoie ici à une partie des vêtements : certains (vêtements) normaux, d'autres râpés. Les deux adjectifs عادي et مهلهل s'accordent avec بعض (masculin singulier) et non avec ملابس .

(21) Rappel : يد est féminin en arabe (comme les parties doubles du corps).

(22) زاول ، يُزاول = *exercer (une profession).*

(23) ملابسه est le sujet de تؤهّلها . Le pronom ـه renvoie à كلّ مَنْ ... tandis que le pronom ـها renvoie à المهنة = *et exerce la profession à laquelle ses vêtements le rendent apte.*

(24) ذَوو (pluriel de ذو = *possesseur de*). Aux cas direct et indirect : ذَوي .

(25) لِيُزاولْ : expression de l'impératif à la 3ème personne du masculin singulier : *que chacun d'entre vous exerce...*

ارتدى الرجل ذو الصوت القوي ملابس فاخرة ، وعثر على فيلا [26] أنيقة ذات حديقة جميلة [27] ، لكنه عندما دخل غرفة نومه وجد فتاة جميلة ترتدي قميص نوم شفافًا .

– ماذا تفعلين هنا ؟ إن هذا منزلي ! لقد عثرت عليه بعد مجهود عنيف !

– هو منزلي أيضًا . لقد كنت معك في القطار . ألا تذكرني ؟ لقد حصلت على وظيفة . ألديك [28] اعتراض على أن نعيش معًا في منزل واحد ؟

– هيه .. آه ! المنزل بدونك لا يساوي شيئًا !

تزوجا [29] وتمكن الرجل من جمع أموال طائلة ، وكان كلما [30] أسرف في الشراء ازدادت أمواله . بعد فترة أصبح لهما ولدان . اكتشف الرجل أن كثيرًا من ركاب القطار أصبحوا أغنياء ، بينما ظل البعض الآخر يتضور جوعًا [31] .

رزق [32] الرجل بابنة وُلدت كفيفة البصر [33] . أصبحت تلك الابنة سوط عذاب يلهب جسده وجسد زوجته . ثم بدت أعراض الاختلال العقلي [34] على أحد ولديه وأصيب الثاني بشلل الأطفال [35] .



***

– أنت .. ماذا تريد ؟

– ألا تذكرني ؟ لقد كنت معك في القطار ؟ إنني .. إنني أتضور جوعًا !

– وماذا أفعل لك ! هيا .. هيا انصرف !

أصيبت الزوجة بالسل الرئوي [36] فعرضها على جميع الأطباء [37] .

ذات يوم [38] أُعلن [39] أن جميع الركاب مطلوبون للاجتماع في قاعة المدينة . جاء بعضهم في ملابس أنيقة وبعضهم في أسمال بالية . انخرط الجميع في بكاء عنيف .

Enfin, la liberté de partir ?

– لا أريد البقاء .. إنني .. إنني أتعذب عذابًا فوق احتمالي .

– لك مطلق الحرية [40] في ركوب القطار . إنه الآن في المحطة .. إنه في انتظار من يريد مغادرة هذه المدينة .

أسرع الرجل المتسول ذو الصوت الرفيع وأسرع عدد آخر من الرجال والنساء نحو المحطة .

– ها .. وأنتم .. هل ترغبون في البقاء أم في السفر ؟

– نريد البقاء .

– البقاء ! رغم العذاب الذي تقولون إنكم ترزحون تحت وطأته ؟

– أجل [41] ، نريد البقاء في المدينة رغم العذاب والشقاء الذي نعانيه .

(26) = villa.

(27) ذات (féminin de ذو) = *qui a, qui possède.*

(28) أَلَدَيْكَ (interrogatif أ + préposition لَدى + pronom suffixe ك) = *est-ce que tu as ... ?*

(29) Le verbe est au duel : *ils se marièrent.*

(30) = *plus il dépensait, plus...*

(31) = *criait famine.*

(32) رُزِقَ الرجلُ بابنة = *l'homme eut une fille (une fille lui fut donnée).*

(33) = *elle naquit aveugle.*

(34) اختلال عقلي = *déséquilibre mental.*

(35) شَلَل الأطفال = *la poliomyélite*

(36) السلّ الرئوي = *la tuberculose*

(37) Il est sous-entendu ici qu'aucun médecin n'a pu la soigner.

(38) ذاتَ يَوْمٍ = *un jour...*

(39) أُعْلِنَ = *on annonça...*

(40) = *tu as la liberté absolue.* Remarquez la construction.

(41) أَجَلْ = *oui, assurément, parfaitement !*

انفض الاجتماع وذهب كل [42] إلى منزله أو إلى مقر عمله أو إلى عرض الطريق .
حمل البريد ذات يوم إلى الرجل ذي الصوت القوي خطابًا يأمره بالتوجه إلى المحطة مع زوجته لركوب القطار .

– لقد جاء الأمر بذهابنا أنا وأنت [43] لركوب القطار .

– ها .. والأولاد ! هل نتركهم وحدهم ؟

– لا بد لنا من ذلك [44] . لم يصدر الأمر بركوب الأطفال أيضًا .

– لا يمكننا تركهم بمفردهم ! كيف يعيشون بدوننا ؟ من الذي يراهم [45] ؟ كيف تعيش ابنتنا الكفيفة المسكينة بلا مساعدة أو رعاية ؟

– لا بد من تنفيذ الأمر .. لا حيلة لنا في ذلك .

جمع الزوج والزوجة كل ما لديهم [46] من أموال وتحف ومجوهرات في عدة صناديق وطلبوا من الخادم أن يرعى الأطفال . اعتذر الخادم بأنه ورد إليه أمر بركوب القطار . تركوا الأطفال في المنزل وأنزلوا صناديقهم ووقفوا ينتظرون . أقبل سرب ضخم من اللوريات [47] وقد حشر فيه عدد هائل من المسافرين ومعهم أمتعتهم ، وصلوا إلى ساحة المحطة ، وعندما هموا بالدخول استوقفهم الحراس وطلبوا منهم جميعًا أن يخلعوا كل ما عليهم من ملابس ولا يبقوا سوى ملابس الاستحمام التي كانوا يرتدونها عند قدومهم إلى المدينة .

هموا بدخول المحطة بعضهم لا يحمل شيئًا ، وبعضهم الآخر يحمل حقائب وصناديق .

اعترض طريقهم رئيس القطار :

– لا .. لن يسمح لأي أحد منكم بأخذ أي شيء لم يكن معه عند قدومه إلى المدينة .

تُركت جميع الحقائب خارج أسوار المحطة . دخل الجميع وركبوا القطار . اكتشف الرجل ذو الصوت القوي أن الجالس بجواره هو الرجل ذو الصوت الرفيع :

– أنت !! ولكن ألم تصعد في المرة الماضية ؟

– لم يسمحوا لي .. قالوا : «لم يأت الأمر بركوبك القطار بعد» !

بحث الرجل ذو الصوت القوي عن زوجته فوجدها جالسة بجوار الرجل الذي كان خادمًا في منزلهم . التفت من شباك القطار فرأى ابنته الكفيفة وولديه يبكون ويلوحون للقطار بأيديهم . كان في ميدان المحطة حشد هائل يشترك في وداع القطار وقد ارتفع الصراخ والعويل . أطلقت صفارة الإنذار فكان هذا إيذانًا ببدء تحرك القطار . تحرك القطار . وبعد مسافة ، انساب داخل نفق مظلم ، وغاب عن الأنظار ..

Les valeurs sociales et humaines cèdent la place à l'arbitraire érigé en règle immuable... La citoyenneté dans la ville n'est la ville n'est pas un droit protégé...

Rien ne peut être emporté par les "expulsés"... Chacun part comme il est venu...

Renaissance ? ou second cauchmar ?

بقلم الدكتور يوسف عز الدين عيسى
(تمثيلية إذاعية – إذاعة قطر)

(42) = *tous, chacun* (= كلّ أحد).

(43) Notez ici la différence, par rapport au français, dans l'ordre des pronoms.

(44) = *nous ne pouvons faire autrement.*

(45) Ici, le verbe رأى ، يَـرى , qui signifie normalement voir, a plutôt un sens bien attesté dans les dialectes du Golfe : s'enquérir de qqn.

(46) Notez le glissement de l'accord du duel au pluriel. Il s'agit d'une tendance générale qui souligne l'affaiblissement, notamment à l'oral, du duel et du pluriel féminin.

(47) = *camions* (de l'anglais lorry). Notons que لـوري en arabe est masculin mais son pluriel est obtenu avec la marque externe du pluriel féminin.

(lexique pages IV et V) 3



الحبّ والعدالة

إحسان عبد القدّوس

Cadrage : L'accusé s'adresse au président du tribunal. Il récuse le caractère criminel de son acte...

يا حضرة القاضي [1] ..

أرجوك .. دعني أتكلم .. إني لا أستطيع أن أحتمل كل هذا الكلام الذي يقال هنا .. سواء الكلام الذي يقوله الدفاع أو كلام ممثل النيابة [2] .. إنهم يتكلمون على أساس أني ارتكبت جريمة .. وكان يجب أن يسألوا أنفسهم أولاً .. هل هناك جريمة ؟ .. أين هي الجريمة يا سيادة القاضي .. إن الجريمة تعني الاعتداء .. فأين هو الاعتداء .. من هو الضحية في هذه القضية .. من هو المعتدى عليه [3] .. من الذي أصابه أذى مني [4] .. إن السيد ممثل النيابة يقول إني اعتديت على النظام العام .. وصدقني [5]، يا سيادة القاضي ، أني لا أدري ما هو هذا النظام العام .. ولم يسبق لي أن تشرفت بمعرفته [6] .. ولكن كل ما أعرفه أن أي اعتداء يجب أن يكون له دافع وهدف [7] .. فما هو الدافع الذي يمكن أن يقودني إلى الجريمة .. وما هو الهدف الذي يمكن أن أصل إليه من وراء هذه الجريمة .. السيد وكيل النيابة يقول إني ارتكبت تزويرًا في أوراق رسمية .. ماذا استفدت من هذا التزوير إن كان حقيقة أني زورت [8] .. ما هي حاجتي إلى هذا التزوير ..

Le juge, le procureur, l'avocat et l'ordre public...

L'objet de l'accusation...

لا يا حضرة القاضي .. أرجوك .. أتوسل إليك .. لا تمنعني من الكلام .. إني لا أستطيع أن أسكت .. ولا أستطيع أن أنتظر حتى يأتي دوري في الكلام .. بل لا أطيق أن أسمع كل هذه النصوص القانونية تنطلق إلى أذني كالصواريخ ... نح القانون جانبًا [9] .. دعك من القانون الآن [10] يا سيادة القاضي .. واستمع إلي كإنسان [11] .. إنك لم تجلس على منصة القضاء إلا لأنك إنسان كبير .. الإنسان فيك هو الأصل لا القاضي .. الإنسان فيك أكبر من القاضي .. وأنا أخاطب فيك الإنسان ، وأترك مهمة مخاطبة القاضي للأستاذ المحامي [12] الذي يترافع عني .

شكرًا يا سيادة القاضي على سعة صدرك .. إني عاجز عن الشكر ..

والآن ..

لماذا أنا هنا في ساحة عدالتكم ..

(1) = *Monsieur le Juge !*

(2) = *... que ce soit ce que dit la défense ou ce que dit Monsieur le procureur.*

(3) = *Qui est la victime ?*

(4) Litt. = *Qui subit un dommage de ma part.*

(5) = *Crois (croyez) moi !*

(6) = *Je n'avais pas eu l'honneur de faire sa connaissance.*

(7) = *... toute agression doit avoir un mobile et un but.*

(8) = *... s'il est vrai que j'avais fait un faux.*

(9) = *Laisse (laissez) la Loi de côté !*

(10) = *Oublie (oubliez) la Loi pour l'instant !*

(11) = *Ecoute (écoutez) -moi en tant qu'être humain !*

(12) = *... Monsieur l'avocat.*

La rencontre... et le coup de foudre !

إني هنا لأني أحببت هدى ، زميلتي في العمل .. لا أدري متى أحببتها .. ربما منذ اليوم الأول الذي التحقت فيه بالعمل وعينت كاتبة على الآلة الكاتبة [13] في قسم الحسابات [14] .. لقد رفعت عيني إليها وخيل إلي ساعتها أني [15] لن أستطيع أبدًا أن أرخي عيني عنها .. إنها جميلة يا سيادة القاضي .. رقيقة .. هادئة .. ولكنها ليست ضعيفة .. إنها شخصية ثابتة حلوة .. وابتسمت لها .. ربما كانت أول ابتسامة أحس بها تملأ قلبي .. وتعيش فيه .. إن نفس هذه الابتسامة لا تزال في قلبي حتى اليوم .. حتى هذه اللحظة .. إني أبتسم الآن يا سيادة القاضي أبتسم لها .. لهدى ..

وهي أيضًا ، ربما أحبتني منذ اليوم الأول .. فقد بدأ كل منا يقترب من الآخر [16] في خطى سريعة طبيعية ، لا افتعال فيها ولا تعمد .. قوى أكبر منا تشد أحدنا للآخر .. إلى أن تنبهنا فجأة إلى أنه الحب [17] .

Résistance...

وبدأنا نقاوم ..

نقاوم الحب ..

Pitié...

لقد أشفق كل منا على الآخر من حبه .. خفت عليها من حبها .. وخافت علي من حبي .. فقد كان كل منا يعلم مدى العذاب الذي ينتظر الآخر [18] .. كل منا يرى الصخرة الهائلة التي يمكن أن يتحطم عليها حبنا في آخر الطريق ..

Un amour et deux religions...

فأنا مسيحي .. مسيحي صريح .. اسمي لويس إسكندر منقريوس ..

وهي ، هدى عبد الفتاح .. مسلمة ..

وأقسم لك يا سيادة القاضي أننا قاومنا كثيرًا .. أكثر مما يحتمل أي إنسان يحب .. قاومنا إلى حد أن قررنا أن يبتعد أحدنا عن الآخر [19] .. لم نعد نلتقي .. بل لم نعد نتبادل الكلام ، ولا حتى تحية الصباح .. كانت تدخل إلى المكتب فلا تقول لي «صباح الخير» .. وأخرج فلا أقول لها «سعيدة» [20] .. ووصل الأمر إلى حد أني طلبت نقلي من قسم الحسابات ..

Obstacles...

Changement d'affectation...

وفي نفس اليوم طلبت هي أيضًا نقلها .. وصدر قرار بنقلي أنا إلى قسم المشتريات [21] .

واستمرت هذه القطيعة ستة أشهر .. ستة أشهر يا سيادة القاضي والحب في قلبينا .. في رأسينا .. في أعيننا .. في أعصابنا .. وأنا أذبل .. وهي تذبل .. نكاد نموت [22] يا سيادة القاضي ..

Propos exagérés ?

لا يا سيادة القاضي .. إني لا أبالغ .. ولا أتكلم كلامًا عاطفيًا منمقًا .. أبدًا .. إن العاطفة هي واقع .. هي جسم الجريمة في هذه القضية إذا أرادت النيابة أن تسميها «جريمة» .. ولم نكن نستطيع أن نعيش بعيدًا عن واقعنا .. أعني بعيدًا عن عواطفنا .. عن حبنا .. فقررنا أن نستسلم .. وعدنا .. عدنا إلى الحب .. إلى دنيانا .. إلى الهواء الذي نستمد منه حياتنا ..

La source de la vie...

---

(13) = *... elle fut nommée comme dactylographe.*

(14) = *La comptabilité.*

(15) = *... et j'ai cru alors que je...*

(16) Litt. = *Chacun d'entre nous se mit à se rapprocher de l'autre (Nous nous sentions de plus en plus proches l'un de l'autre).*

(17) = *... jusqu'à ce qu'on comprit soudain que c'était de l'amour.*

(18) = *Chacun d'entre nous connaissait l'ampleur de la souffrance qui attendait l'autre.*

(19) = *... jusqu'à ce que nous décidâmes de nous éloigner l'un de l'autre.*

(20) = *Au revoir* (dialecte égyptien).

(21) = *Service des achats.*

(22) = *Nous mourons presque.*

لا تنس يا سيادة القاضي أننا قاومنا .. وأننا قاومنا إلى هذا الحد .. لماذا قاومنا ؟ لأننا كنا معترفين بالتقاليد التي تحكم مجتمعنا .. لأننا لم نكن نريد أن نتحدى المجتمع .. ولا أن نتحدى شريعة كل منا .. كنا نحترم الشرائع .. ونحترم المجتمع .. ونحترم أهلي وأهلها .. وكان يمكن أن نرتاح لو أننا استطعنا أن نستمر في المقاومة .. ولكننا لم نستطع .. لأن حبنا كان أقوى من أهلي وأهلها .. وأقوى من المجتمع .. وهو ليس أقوى من الشريعة .. ولكن الشريعة .. كل الشرائع .. هي شرائع حب .. الله هو الحب .. وقد كان حبنا نظيفًا نقيًا بحيث نفخر بأن ننسبه إلى الله [٢٣] .. الله .. الله الواحد .. إله المسلمين والمسيحيين .. مهما تعددت شرائعه [٢٤] ..

Qui l'emporte ? la passion, ou les interdits de la société ?

ماذا نفعل بهذا الحب يا سيادة القاضي ..

Deux options...

كان أمامنا طريقان ..

إما أن نبقيه سرًا ، خوفًا من الناس ومن الأهل ، إلى أن ينقلب إلى خطيئة ، لا نرضاها لحبنا ..

وإما أن نعلنه للناس .. ونسير به في الطريق الذي رسم للحب منذ بدء الخليقة .. أن تكون لي وأكون لها .. أي أن نتزوج ..

ولكي نتزوج ، يجب أن يبدل أحدنا دينه ..

Quand on pense qu'il n'y a qu'à...

إما أن أعلن إسلامي ..

وإما أن تتنصر هدى .. تعلن اعتناقها للدين المسيحي ..

واسمح لي يا سيادة القاضي أن أتكلم بصراحة أكثر .. وأنا واثق أن سعة صدرك ، وسمو تفكيرك ومشاعرك ، يمكن أن تفسح لي مجال الصراحة .

لقد كنا نعتقد أن تغيير أحدنا لدينه ما هو إلا مجرد إجراء شكلي [٢٥] مضطرين إليه ، ولن يؤثر على معتقدات أحد منا .. سواء أسلمت أنا ، أو تنصرت هي [٢٦] .. فسيبقى كل منا محتفظًا بحقيقة مشاعره ومعتقداته .. المشاعر والمعتقدات التي تعيش في قرارة صدره ، والتي تنظم صلته بالله ، ولا يملكها أحد إلا هو ، ولا يحاسبه عليها أحد إلا الله ..

كان هذا هو تفكيرنا في مبدأ الأمر ..

Réalités très complexes...

ولكننا عندما تعمقنا أكثر اكتشفنا أن الأمر لا يمكن أن يكون بهذه السهولة ..

فتغيير أحدنا دينه سيسبب جرحًا لأهله ، ولقومه .. أمي وأمها .. وأبي وأبوها .. وإخوتي وإخوتها .. أي فريق نعرضه للصدمة .. أي فريق نضحي به .. واحد منا يجب أن يضحي بأهله وبقومه .. التضحية بهم بمعنى جرح شعورهم وتعرضهم للصدمة .. ثم هناك تضحية أخرى .. تضحية ذاتية .. فلا شك أن واحدًا منا سيضحي بجزء من معتقداته .. أو على الأقل سيضحي بمظهر هذه المعتقدات .. بالأشياء الصغيرة التي تربينا عليها .. بالتقاليد والبدع التي أصبحت ، إلى حد ما ، جزءًا من حياتنا .. ولا شك أن حبنا يحتمل هذه التضحية .. ولكن لا شك أيضًا أن التضحية تؤثر في الشخصية .. واحد منا سيتنازل عن قطعة من شخصيته .. ستهتز شخصيته .. وقد يصاحبه أثر اهتزاز الشخصية طول حياته ..

Le prix des sacrifices...

(23) بِحَيْثُ = *de telle sorte que (... aussi pourrions-nous l'attribuer à Dieu).*

(24) = *Aussi différentes que soient Ses Lois.*

(25) = *... n'est qu'une formalité.*

(26) = *... que ce soit moi qui me convertissais à l'islam ou elle qui se convertissait au christianisme.*

فمن منا يقدم على هذه التضحية ..

أنا .. ٧٥

أو هي ..

وصدقني أننا ناقشنا هذا الموضوع بصراحة ، وبساطة ، وحلاوة .. كان حبنا – ولا يزال – يحتمل مواجهة الواقع .. ليس فقط الواقع المادي .. بل الواقع النفسي .. واقع أحاسيسنا النفسية .. لم يحاول أحد منا أن ينافق الآخر .. أو يتظاهر بالاندفاع في سبيل حبه أكثر من الآخر .. ٨٠

وكنت مستعدًا لأن [٢٧] أقبل التضحية ..

وكانت هي أيضًا مستعدة لأن تقبل التضحية ..

أنا مستعد لأن أعلن إسلامي ..

وهي مستعدة لأن تعتنق المسيحية ..

وضحكنا معًا ، وكل منا يحاول أن يعفي الآخر من التضحية ويحتملها عنه .. ٨٥ *Le rire... malgré tout.*

أتدري يا سيادة القاضي .. لقد سبق أن قرأنا قصة لإحسان عبد القدوس ، اسمها «الله محبة» تدور حول مشكلة كمشكلتنا ، وقد وصل البطل والبطلة في القصة إلى حل غريب .. أجريا «طس» بينهما [٢٨] .. أمسكا بقطعة نقود ، واختار كل منهما وجهًا من وجهيها .. ثم قذفا بها في الهواء .. والوجه الذي تسقط عليه قطعة النقود يغير صاحبه دينه ..

وربما كانت القصة مجرد خيال انطلق في رأس الكاتب .. ولكننا فكرنا في أن ننفذ هذا الخيال .. ثم أبته عقولنا .. لم نقتنع به .. إن دين كل منا لا يمكن أن نعلقه في قطعة من ذات الخمسة قروش .. ولا يمكن أن نتركه لعجلة الحظ .. إنما يجب أن نصل إلى حل نقتنع به بعقولنا .. فإننا إذا اقتنعنا احتفظنا بسلامة شخصياتنا .. الاقتناع وحده هو الذي يحفظ قوة الشخصية .. ٩٠

وعدنا نفكر .. ٩٥

فكرنا كثيرًا يا سيادة القاضي .. كثيرًا جدًا ..

وانتهينا إلى الحل الذي تسميه النيابة جريمة .. *Enfin une solution...*

لقد تزوجنا مرتين ..

مرة كمسلمين ..

ومرة كمسيحيين .. ١٠٠

ذهبت وأعلنت إسلامي .. ثم تزوجنا أمام المأذون [٢٩] ..

ثم .. بعد ذلك .. ذهبت هدى واعتنقت المسيحية ، وتزوجتني مرة ثانية في الكنيسة .. *Mais...*

فأين الجريمة هنا ياسيادة القاضي ..

هل الجريمة أن يحب أحدنا الآخر إلى هذا الحد ..

(27) = *J'étais prêt à...*

(28) = Ils ont tiré au sort (dialecte égyptien).

(29) المأذون = religieux employé par l'Etat pour enregistrer les mariages et les divorces.

لنفترض أن [30] اثنين من دين واحد ، خطر لهما أن يتزوجا مرتين تأكيدًا لحبهما .. لنفترض أن رجلاً تزوج امرأة .. وبعد خمس سنوات أو عشر خطر لهما أن يتزوجا مرة ثانية تأكيدًا لحبهما .. مجرد خاطر حلو من الخواطر التي ترد في عقول المحبين .. إن «أم كلثوم» [31] تقول في أغنيتها «لو كنت أقدر أحب تاني أحبك إنت» [32] ، وهو تعبير صادق عن خواطر تطلقها فعلاً عقول المحبين .. إن الزوج كثيرًا ما يقول لزوجته التي يحبها : «لو كنت أقدر أتجوز تاني أتجوزك إنتي برضه» [33] .. فهل لو تزوجا مرة ثانية .. لمجرد حبهما بطريقة خطرت لهما ، يعتبر هذا جريمة ..

Ecoutons Umm Kulthûm !

لا ..

لا يمكن ..

لا يمكن أن يكون الارتفاع بالحب إلى هذا المستوى يعتبر جريمة [34] ..

وهذا ما فعلناه يا حضرة القاضي ..

تزوجنا مرتين تأكيدًا لحبنا ..

مرة بعد أن غيرت ديني من أجل هدى ..

ومرة بعد أن غيرت هدى دينها من أجلي ..

صحيح أننا أخفينا ما فعلناه عن كل من حولنا .. أخفينا خطتنا عن المأذون والقسيس [35] .. وتركنا البعض يعتقد أني أسلمت وتزوجت زواجًا إسلاميًا .. والبعض الآخر يعتقد أن هدى تنصرت وتزوجت زواجًا مسيحيًا .. ولكننا لم نخف شيئًا لأننا اعتبرناه جريمة .. ولكننا أخفيناه لأنه كان إجراء يخصنا وحدنا .. هدى وأنا .. إجراء يسمو بحبنا ، ويحفظ لكل منا شخصيته ..

"Tricherie" ?

ولكن النيابة تقول إننا زورنا في أوراق رسمية .. إننا لم نزور في أوراق رسمية يا سيادة القاضي ، ولكننا أكدنا حبنا في أوراق رسمية .. التزوير يجب أن يهدف إلى فائدة غير مشروعة يجنيها المزور .. فهل الزواج غير مشروع .. إنه مشروع في الأوراق الرسمية المسيحية .. ومشروع في الأوراق الرسمية الإسلامية .. فكيف تنطبق هنا جريمة التزوير ..

"Faux" ?

Mariage valide ?

وبعد ذلك .. فإني واثق يا سيادة القاضي من أنك لا يمكن أن تحاسبنا [36] على حقيقة عواطفنا ومعتقداتنا الدينية ، فهذا شيء بيننا وبين الله .. وسواء اعتبرتنا أنا وهدى مسلمين ، أو اعتبرتنا مسيحيين .. فنحن نحب الله .. ونؤمن به .. ونؤمن بأن الله يحبنا ، وإلا لما وهبنا [37] كل هذا الحب الذي حدثتك عنه ..

والأمر لك [38] يا سيادة القاضي ..

وحكمك لن يكون علينا .. ولكنه على الحب ..

وأنا وهدى مطمئنان إلى أن هذا الحب هو العدل .. وإلى أنك عادل ..

إحسان عبد القدوس (١٩١٩-١٩٩٠) - من مجموعة «علبة من الصفيح» (١٩٦٧)

(30) = *Supposons que...*

(31) Célèbre chanteuse égyptienne (v. 1900-1975) - cf. Textarab n° 5, 23, 24, 31, 41, 60.

(32) = *Si je pouvais aimer de nouveau, c'est toi que j'aimerais* (dialecte égyptien, extrait d'une chanson intitulée : أنساك).

(33) = *Si je pouvais me marier de nouveau, c'est toi que j'épouserais* (dialecte égyptien).

(34) = *S'élever en amour à ce niveau ne peut être considéré comme un crime.*

(35) = *... et le prêtre.*

(36) = *... vous ne pouvez nous demander des comptes (... nous juger).*

(37) = *Sinon, nous n'aurions pas eu...*

(38) = *Vous être maître [de la situation]...*

(lexique page VI) 4

ع الماشي

يوسف إدريس

Cadrage : Deux rencontres qui impliquent trois personnages, dans un car partant d'Alexandrie (Egypte). Humeurs contraires, mais le trajet est long et il faut bien prendre son mal en patience...

NB : dans cette nouvelle les dialogues sont presque entièrement en dialecte égyptien. Il y a parfois des proverbes anciens inclus dans les répliques. Tout le reste est en littéral. Les notes en bas de page sont consacrées ici à la traduction des répliques du dialogue.

كان ما ضايق الأستاذ وهو عائد من الإسكندرية أن جاره في العربة عرف أنه محامٍ . وكان لا يخاف في الدنيا شيئًا أو يعبس لشئ قدر خوفه وعبوسه إذا حدث في مكان ما وعرف الناس أنه محام ، فهو يعلم تمامًا أن الأسئلة حينئذ تنهال عليه وتنهال معها الاستفسارات ... ولا يهم أن يكون هو متضايقًا أوغيرَ متضايق ، مستريحًا أو غيرَ مستريح ، فهم لا يفرقون بينه كإنسان وبينه كمحامٍ ، إنما يرونه دائمًا وفي كل وقت محاميًا .

جلس الأستاذ في العربة وهو يستعيذ بالله أن يبدأ الجار حديثه ، ولهذا راح ينظر من النافذة وقد ترك أفكاره ترعى على مهلها في الصحراء الجدبة الممتدة وتمرح فيها من أقصاها إلى أقصاها .

ولكن سرعان ما أحس بلكزة خفيفة أعادت أفكاره من انطلاقها ، وسمع جاره يقول :

– دي فرصة سعيدة جداً .. يا أستاذ والله ! .. [1]

– مرسي ... مرسي يا سيدي . [2]

– واللّه ، من فضلك يا أستاذ ؟!.. [3]

– نعم !..

– حضرتك بقى مدني والاّ جنائي ... والاّ مخدرات ؟.. [4]

– كل حاجة ... كله ... كله ... [5]

– أهلاً ... أهلاً ... أهلاً وسهلاً ... تشرّفنا ... حضرتك بقى لازم تعرف الأستاذ عبد التواب ؟ ... [6]

– لا والله متأسف ... معرفوش ... [7]

–آه يعني متعرفوش ازاي ؟ ده أشهر من نار على علم ! [8]

– أهو اللي حصل ... قسمتي كده !.. واللّه ودِيني وما أعبد أنا ما أعرفه ... [9]

– ده راجل جبار ، ناصح تمام ... ياما دوخ قضاة ومحاكم . [10]

– يا سلام ؟!.. بقى كده ؟!.. [11]

وسكت الجار ولم يرد ... وخاف الأستاذ من هذه السكتة فقد كان يعرف ما وراءها إذ بعد قليل قال الجار :

– يعني المدني بقى حضرتك تفهم فيه مش كده ؟... [12]

– طبعًا ... طبعًا ... أمال أيه !!.. [13]

– يعني .. أصل فيه حكاية كده ، الحقيقة .. يعني ... [14]



يوسف إدريس

(1) *Ravi de vous rencontrer, monsieur !* (litt. : c'est une très heureuse occasion, monsieur, par Dieu)

(2) *Merci, merci, monsieur !*

(3) *Pardonnez-moi, si vous permettez, monsieur !*

(4) *Vous êtes civil ou pénal... stupéfiants ?*

(5) *Tout, tout, tout.*

(6) *Bienvenue, bienvenue... enchanté... vous devez alors connaître M. Abdultawwâb ?*

(7) *Non, ma foi, je regrette, je ne le connais pas.*

(8) *Mais, comment vous ne le connaissez pas !? Il est "plus célèbre qu'un feu au sommet d'une montagne"* (proverbe ancien = tout le monde le connaît) !

(9) *Voilà ce qu'il en est... c'est la malchance... je vous le jure, par ma religion, et par celui que je vénère... je ne le connais pas !*

(10) *C'est un grand monsieur, absolument parfait... combien de juges et de tribunaux n'ont-ils pas eu le tournis à cause de lui !*

(11) *Non ! ça alors !*

(12) *Vous vous y connaissez alors dans les affaires civiles, n'est-ce pas ?*

(13) *Bien sûr, bien sûr... qu'est-ce que vous croyez !*

(14) *C'est-à-dire qu'il y a une affaire, comme ça... en fait...*

أطبق الأستاذ فمه لا يود فتحه وكأنه ليس فمًا ... ولم يثبط هذا من همة الرجل فسرعان ما أردف :

– حكاية كده غلبوا فيها المحامين ... هو مش حضرتك بتترافع في المدني برضه ؟.. أصل أنا في الحقيقة بصراحة بقى خايف أضايق حضرتك ! [١٥]

لم يرد المحامي واستطرد الجار قائلاً :

– الحكاية دي غلبوا فيها كتير . اوع تكون حضرتك متضايق والا حاجة ... ما دام ما رديتش تبقى مش متضايق الحمد لله . شوف بقى يا سيدي ، أصلي في سنة ١٩٢٥ كان لي بيت وارثه عن المرحوم أبويه وكان فيه ورثه تانيين ... [١٦]

وبدأ الجار يروي القصة بحذافيرها من يوم أن كانت إلى يومنا هذا ويشرح ما مرت به ، كل مراحل الجلسات ، والأستاذ قد انشوى واستوى وهو يصغي ... ومضطر إلى أن يصغي .

كانت العربة في هذه الأثناء قد وصلت إلى «الرست هاوس» فنزل المحامي والرجل وراءه ، وأكمل القصة وهما يتناولان القهوة وينفضان ما عليهما من أكوام التراب ...

– اخواتي م الأب اللي عملوا قضية إخلاء وعملوا صحة ونفاذ ... مش عايزين يبيعوا بنفس السعر . [١٧]

ودفع المحامي الحساب والجار مستمر في الرواية .

– لكن المحامي بتاعهم ما قدرش يحصل على أمر إزالة إخلاء . عملنا احنا بقى استئناف ورد وبطلان . [١٨]

وفي الطريق إلى العربة كان الرجل قد انتهى أو كاد :

– طب لو سمحت بقى ولو فيها مضايقة يعني .. اكتب لي الكلام دا في المذكرة ... الكلمتين اللي قلتهم سيادتك بس مش لا أكثر ولا أقل ... أصل الحكاية عقدة وصعبة ... دوخت المحاميين والله ... والنبي أنا خايف أكون مضايقك ... إوع أكون مضايقك ... طب بذمتك وحياة والدك مانتش متضايق ؟! لأ ، الحمدلله ، لأ ، مش متضايق ، لا لا ... لا يا أستاذ لا معقولة ما تتعبش نفسك ... آدي القلم وآدي الورقة يا سيدي ... متشكرين ... متشكرين خالص ... أنا عاجز عن الشكر ... يا سلام ... يا سلام ع الفرصة ... فرصة سعيدة فعلاً ... شوف بيقولوا « رب صدفة خير من ألف ميعاد » . بقى حضرتك ما تعرفش الأستاذ «عبد التواب» ... ياه ، دنيا ... كان أعز أصحابي . [١٩]

(15) *C'est une simple histoire mais qui a tellement tourmenté les avocats... Vous plaidez, n'est-ce pas, également en civil ? Car j'ai peur en réalité et franchement de vous déranger !*

(16) *Une affaire qui a tourmenté beaucoup de gens... j'espère ne pas vous déranger du tout... puisque vous ne répondez pas, ça ne vous dérange pas, Dieu merci... Regardez, monsieur... En 1925, j'avais une maison héritée de mon père et je la partageais avec d'autres héritiers...*

(17) *Ce sont mes demi-frères, du côté de mon père, qui ont exigé l'évacuation des lieux, avec un constat et mise en demeure... ils ne voulaient pas vendre au même prix.*

(18) *Mais leur avocat na pas pu obtenir un jugement favorable à l'évacuation. Nous avions, de notre côté, fait appel et rejeté la procédure...*

(19) *Si vous permettez, bien que je doive vous déranger, écrivez moi ces quelques mots sur l'agenda... rien que ces quelques mots que vous avez prononcés, ni plus, ni moins... c'est que l'affaire est complexe et difficile... elle a donné le tournis à tant d'avocats, croyez-moi... par le Prophète, j'ai peur de vous déranger... dites-le si je vous dérange... franchement, par la vie de votre père, n'êtes-vous pas indisposé ? Non, Dieu merci, non, pas indisposé... Non, non, non monsieur, ce n'est pas possible, il ne faut pas vous donner la peine, voici un stylo et un papier... merci, merci beaucoup... je ne sais pas comment vous remercier... quelle chance... chance heureuse vraiment... ne dit-on pas : "parfois le hasard fait bien les choses"... alors vous ne connaissez pas monsieur Abdultawwâb ! Etrange... mais c'est la vie ! C'était mon meilleur ami.*

وكتب الأستاذ المذكرة وهو يفور ويمور وينفخ ... واعتزم أن يترك المقعد الذي كان يجلس فيه وأن يبحث له عن آخر بعيد كل البعد عن هذا الجار حتى لو اضطره الأمر إلى أن يتخلف عن العربة ...

وأفلح الأستاذ في اغتصاب مكان ... وظل قلبه مع هذا في مهب الريح مخافة أن يكون الجار الجديد أحد المتحدثين الذين سواء عرفوه أو لم يعرفوه ... فأسئلتهم لا تهدأ ولا تنتهي ... ولكن الجار كان رجلاً طيبًا صموتًا ما فتح فمه ولا حتى ألقى ناحيته بنظرة ولو على سبيل المجاز ...

راحت العربة تئن وهي تقطع الطريق الملتوي الطويل ... وشعر الأستاذ بعد قليل أنه يود معرفة الساعة التي ستصل العربة فيها وكان ممكنًا أن يسأل جاره ببساطة ولكنه لم يشأ هذا حتى لا ينبش الجار فيفتح فمه ولا يقفله أبدًا .

ولكن ... في مطب من المطبات الكثيرة مال الأستاذ على جاره فكاد أن يوقعه ، وكلمة من هنا واعتذارات من هناك تعرفا واتضح للأستاذ أن جاره دكتور ... واكتفى الأستاذ بالذي كان فأغلق باب الحديث وأحكم إغلاقه ...

ولكن بعد فترة تذكر المحامي شيئًا ونسي قراره فابتسم وقال لجاره :

– الله ، حضرتك بقى دكتور في الطب ... والا ، والا في ... [20]

وحين وصلت العربة إلى القاهرة وغادرها الركّاب كان الأستاذ لا يزال يقول للطبيب :

– لا لا لا لا لا ... متتعبش نفسك ... بلاش روشتة ... آدي القلم والورقة ... اسندها على ظهر العربية ... بس والنبي عايز دواء يقضي عليه ... ده مغلبني قوي الصداع ده ... زي ما قلت لحضرتك ... من سنة ٣٦ ... الروشتات أهه . اوع أكون ضايقتك يا دكتور ... والنبي ؟!.. متشكرين ... متشكرين قوي ... آه ، حضرتك بقى بتشتغل في اسكندرية ... يا سلام ، يا سلام ع الصدف السعيدة ... يا أولاد ! يا سلام !! [21]

بقلم يوسف إدريس (١٩٢٧–١٩٩١) – من مجموعة « أرخص ليالي » (١٩٥٤)

(20) *Vous êtes docteur en médecine... ou... ou en...*

(21) *Non, non, non... ne vous fatiguez pas, pas la peine de faire une ordonnance... voici un stylo et un papier... appuyez-vous sur la voiture... par le Prophète, j'ai vraiment besoin d'un médicament qui l'élimine... c'est un calvaire pour moi cette migraine... comme je vous l'ai dit... depuis 36... voici les ordonnances... j'espère que je ne vous dérange pas, docteur... par le Prophète ? Merci, merci beaucoup... alors vous travaillez à Alexandrie ! Quelle heureuse chance, mon Dieu quelle chance !!*

(lexique page VII) 5

ويسألونك عن الساعة

مارون عبّود

Ce n'est pas exactement une nouvelle. C'est plutôt une anecdote, qui a tout à fait sa place dans ce recueil, racontée par l'écrivain libanais Mârûn 'Abbûd (1886-1962) dont l'œuvre est aussi variée qu'abondante. Journaliste, enseignant, écrivain, "écologiste" (il abandonna sa profession entre 1914 et 1922 pour s'occuper de la terre), philosophe, dramaturge, critique littéraire, et surtout fin observateur de sa société, Mârûn 'Abbûd excelle également dans l'anecdote. Ce texte en est une démonstration de choix.

Deux hommes influents qui ont besoin l'un de l'autre...

كان الشيخ سليم ناصر البيروتي إماما ظريفا ، النكتة على طرف لسانه فلا تواتيه فرصة حتى يرسل أفاعيه ولا يبالي . وبلغ خبره والي[1] بيروت فجعله إماما له .

وسقطت بينهما الكلفة[2] فأخذ الوالي يمازح شيخه ويمالحه ليرى ما يخرج من رأسه ، فيتبسط الشيخ ما استطاع .

La promesse... et l'attente.

ووعده الوالي يوما بساعة ذهبية ولكنه ماطل ولم يبر بالوعد ، وكان إذا ذكره الشيخ بها قال الوالي : «اللهُ مَعَ الصابِرين»[3] . وهكذا حال الحول وظل الشيخ ناصر بلا ساعة . وأطل رمضان شهر الصلاة والصوم ، فلزم الشيخ بيت الوالي . وابتدأت التراويح[4] ، وخيال الساعة يروح ويجيء أمام عيني الشيخ ، فعزم على أن يقذف إلى الساحة بجميع ما عنده من قوى وعتاد .

Le moment idéal pour rappeler la promesse oubliée...

ولكي تطيب لك النكتة يجب أن تعلم أن التراويح مفردها ترويحة والترويحة اسم للجلسة التي تلي الأربع ركعات[5] ، والتراويح خمس جلسات ، فيكون مجموعها عشرين ركعة ، وعلى الشيخ أن يتلو آية من آيات كتاب الله العزيز[6] في كل ترويحة .

Le poids des mots...

قال الشيخ في الترويحة الأولى : «يَسْأَلونَكَ عَنِ الساعةِ[7] أَيّانَ مُرْساها فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْراها إِلى رَبِّكَ مُنْتَهاها»[8] .

وتلا في الترويحة الثانية : «إِنَّ اللّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ الساعةِ»[9] و«لا يَزالُ الذينَ كَفَرُوا فِي مِرْيةٍ مِنْهُ حَتّى تَأْتِيَهُمُ الساعةُ بَغْتةً»[10] .

NB : les traductions des citations coraniques sont données d'après la traduction du Coran par D. Masson (publiée en 1967).

(1) Gouverneur. Beyrouth était alors rattachée à l'Empire ottoman.

(2) Ils sont devenus familier. "الكلفة" signifie exactement "les formes de politesse que l'on doit s'imposer vis à vis d'un étranger".

(3) Expression coranique : *Dieu est avec ceux qui sont patients.*

(4) Lecture d'extraits du Coran qui accompagne la prière au mois de ramadan.

(5) Séquence de prière musulmane marquée par la prosternation.

(6) C'est-à-dire le Coran. Litt. : *"Le précieux Livre de Dieu".*

(7) Le terme "ساعة" apparaît dans ce texte avec deux sens différents : celui de *"montre"* et celui de *"Heure du Jugement dernier"*. Le Cheikh joue sur cette différence pour essayer de réaliser son plan.

(8) Coran LXXIX, 42-44 : *"Ils t'interrogent au sujet de l'Heure : «Quand viendra-t-elle ?» Comment pourrais-tu en parler ? Il appartient à ton Seigneur d'en fixer le moment."*

(9) Coran, XXXI, 34 : *"La Science de l'Heure est auprès de Dieu".*

(10) Coran, XXII, 55 : *"Les incrédules continueront à douter de lui, jusqu'à ce que l'Heure arrive soudainement".*



ولما قال في الترويحة الثالثة : «فَهَلْ يَنْظُرونَ إلاّ الساعةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً فَقَدْ جاءَ أَشْراطُها»[11] ، تنبه الوالي وأدرك أن شيخه يعني ما يقول .

ثم قال في الترويحة الرابعة : «بَلْ كَذَّبُوا بِالساعةِ وَأَعْتَدْنا لِمَنْ كَذَّبَ بِالساعةِ سَعِيرًا»[12] .

فعبس الوالي عند سماعه «كذبوا» و«سعيرا».

وكانت الترويحة الخامسة والأخيرة فقال الشيخ : «يَسْأَلُكَ الناسُ عَنِ الساعةِ قُلْ إِنَّما عِلْمُها عِنْدَ اللّهِ وَما يُدْرِيكَ لَعَلَّ الساعةَ تَكُونُ قَرِيبًا»[13] .

وانفتل الشيخ سليم من صلاته لتقع عينه على الوالي يفك ساعته الثمينة من سلسلتها ، فالتقفها الشيخ وهو يقول : «أفندم ، العصفور وخيطه»[14] .

فانتزع الوالي السلسلة الذهبية من عروة صديريته وهو يقول : «عفارم خوجه»[15] .

بلا تعليق – ١٩٥٢/٥/٢٥

بقلم الكاتب اللبنانيّ مارون عبود

عن كتاب «من الجراب»

(11) XLVII, 18 : *"Veillent-ils donc, de peur que l'Heure ne les surprenne ? Les Signes précurseurs ont déjà paru".*

(12) XXV, 11 : *"Ils traitent l'Heure de mensonge. Nous avons préparé une flamme brûlante pour ceux qui traitent l'Heure de mensonge".*

(13) XXXIII, 63 : *"Les hommes t'interrogent au sujet de l'Heure : Dis : «Dieu seul la connaît». Qui donc pourrait te renseigner ? Il se peut que l'Heure soit proche !"*

(14) *"Monsieur, [donnez-moi] l'oiseau et le fil [qui le tient]".*

(15) *Bravo, Maître !* (expression turque).

(lexique page VIII) 6

الحلم رقم ٥

نجيب محفوظ

Cadrage : C'est un rêve : tout est permis...

رأيت فيما يرى النائم ..

Dans un studio...

أنني في استديو [1] . مضيت كمن يعرف طريقه إلى البلاتوه [2] رقم « ١ » في صمت كامل يوحي بأن ثمة تصويرًا للقطة ما . اقترب مني رجل بدين ذو مظهر سيادي وهمس في أذني :

– أهلاً بك يا أستاذ .

Rencontres inattendues...

ووجدتني [3] أعرف أنه المنتج وأنني مندوب فني لمجلة الفن . وتابعت المشهد الذي تدور الكاميرا [4] لتصويره وسط جمع من الفنانين والفنيين يتابعونه أيضًا في صمت تقليدي وباهتمام غزير . وكان المشهد يمثل صحراء مترامية ليس بها قائم سوى نخلة فارعة رقد تحتها عربي متلفعًا بعباءته . ويدخل المشهد رجلان ، عربي وأعجمي ، يقتربان من النائم ، ثم ينحني العربي فوقه قائلاً بإجلال :

Scène historique... en plein air...

– يا أمير المؤمنين [5] !

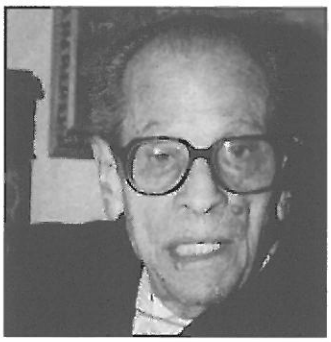
يستيقظ النائم ثم يجلس مرسلاً بصره نحو القادمين فيقول العربي مشيرًا إلى الأعجمي :

Un ambassadeur venu de loin...

– رسول قادم من بلاد فارس [6] .

ينهض أمير المؤمنين ، يتبادل التحية مع القادم ، ثم يسأله :

– ماذا وراءك ؟



نجيب محفوظ

القادم يتأمله بدهشة ثم يسأله :

– أأنت حقًا أمير المؤمنين ؟

فيجيب بتواضع :

– إني عبد الله وإمام المؤمنين من عباده .

Et la censure ?

– عدلت فأمنت فنمت ..

وعند ذاك ينتهي تصوير اللقطة . ينظر المنتج إلي قائلاً :

Révolution culturelle...

– أخيرًا سمحت الرقابة بإنتاج فيلم عن سيدنا «عمر» .. [7]

فقلت مهنئًا :

– خطوة عظيمة ..

فقال الرجل في مباهاة :

Fierté du professionnel...

– لقد اقتضى السعي أن نطلب وساطة الرئيس الأمريكي «ريجان» [8] !

(1) = *studio.*

(2) = *plateau (de tournage).*

(3) Litt. : *je me suis trouvé... = je me suis rendu compte que je...*

(4) = *caméra.*

(5) = *Commandeur des croyants !* (titre réservé aux califes).

(6) = *la Perse.*

(7) C'est-à-dire عمر بن الخطّاب le 2ème calife (634-644).

(8) = *Ronald Reagan.*

وقمت بجولة سريعة في بعض ملاهي الهرم [9] ثم رجعت إلى البلاتوه رقم « ١ » لمشاهدة تصوير لقطة جديدة . كان المشهد الذي يجري تصويره هو نفس المشهد السابق ، الصحراء المترامية والنخلة الفارعة . غير أنه كان ثمة رجلاً عربيًا في عباءة رثة لابسًا في رأسه طرطورًا [10] وهو مكب على حفر موضع غير بعيد من النخلة . إنه نفس الممثل ونفس المنظر ولكنه لا يمكن أن يكون الفاروق «عمر» [11] ! يمر به عربي آخر في عباءة من الخز ثم يدور بينهما الحوار الآتي :

Le même homme, mais un autre personnage...

العربي القادم : ما لك يا «جحا» [12] ؟

جحا : إني قد دفنت في هذه الصحراء دراهم ولست أهتدي إلى مكانها .

Le trésor...

العربي : كان يجب أن تجعل عليها علامة !

جحا : قد فعلت .

العربي : ماذا ؟

جحا : سحابة في السماء كانت تظلها ، ولست أرى العلامة !

... et le signe perdu !

وانتهى تصوير اللقطة فأعقبه همهمة من الاستحسان . وسألت المنتج عن معنى وجود «جحا» في فيلم عن «عمر» وكيف يقوم بالدورين ممثل واحد ، فضحك طويلاً وقال :

– إني أنتج فيلمين في وقت واحد ، أحدهما عن «عمر» والآخر عن «جحا في بلاد العرب» ، ورأيت أن أستفيد من كل منظر مشترك توفيرًا للجهد والمال ، وهذا منظر مشترك فصورنا «عمر» للفيلم الأول و«جحا» للفيلم الثاني .

Deux films en un...

– والممثل واحد في الحالتين ؟!

فقال بثقة :

– إنه نجم شباك [13] ، ومن القلة النادرة التي تحسن تمثيل الدراما والكوميديا [14] ..

رأيتني عقب ذلك وأنا أركض بسرعة فائقة ، ولكني لم أدر أأركض وراء هدف أريد أن أدركه أم أركض من مطارد يروم القبض علي ..

نجيب محفوظ – من قصة « رأيت فيما يرى النائم »

(مجموعة « رأيت فيما يرى النائم » – ١٩٨٢)

(9) Il s'agit de cabarets installés près des pyramides.

(10) = *bonnet au sommet pointu.*

(11) Le 2ème calife est surnommé "الفاروق" (celui qui distingue [entre le Bien et le Mal]).

(12) Personnage populaire et quasi mythique devenu héros d'un nombre incalculable d'anecdotes où il tient souvent le rôle de l'idiot du village.

(13) Litt. : *vedette de guichet = acteur médiocre mais qui plaît au public.*

(14) = *drame et comédie.*

(lexique pages IX à XI) 7

دايم دايم

مارون عبّود

Présentation et annotation de Georges Awad

L'auteur : *Mârûn 'Abbûd (1886-1962) est un écrivain libanais dont l'œuvre est aussi variée qu'abondante. Il fut tout à la fois journaliste, enseignant, écrivain, philosophe, drama- turge, critique littéraire et surtout observateur de sa société. Il était de confession chrétienne (maronite - il porte d'ailleurs le prénom du Saint Patron de cette Communauté chrétienne qui joue un rôle important au Liban).*

Le texte : *Sur un fond religieux parsemé de croyances populaires, l'auteur de ce texte construit un discours narratif dans un style soutenu, greffé de mots et de tournures en dialecte libanais. L'humour de l'écrivain puise sa source dans des références bibliques diverses. Les rapprochements faits entre les deux textes ne font que susciter le sourire, voire le rire.*

Le héros de la nouvelle est un prêtre maronite marié. En effet, à la différence de l'Eglise catholique latine, dans les Eglises orientales (catholiques - rattachées à Rome - ou orthodoxes), on peut ordonner des hommes mariés. C'est le cas de Nasrallah, le héros de ce texte. C'est cependant uniquement parmi les prêtres célibataires que l'on choisira les évêques !

Difficile de bien apprécier ce texte si on n'en perçoit pas les nombreuses références bibliques qui s'y trouvent. C'est pourquoi, on trouvera de nombreuses notes renvoyant aux livres sacrés des Chrétiens (la Bible, et plus particulièrement les quatre Evangiles de Matthieu, Marc, Luc et Jean).

ليلة «الغطاس» [1] ليلة خصبة تحبل فيها العقول بالأحلام والأماني ، فتلد العجائب والغرائب ، وهنيئا لك يا فاعل الخير [2] .

تربّع الخوري [3] نصر الله ، في تلك الليلة ، عن يمين الموقدة [4] ، وتقرفصت قبالته خوريته [5] كأنها قفة ثياب [6] . الخوري معبس حيران ، تارة يمشط لحيته الطويلة بأصابعه ، وطورا يحشكس النار وينفخها ، فيتطاير الرماد في سماء العلية [7] ، ثم يستقر أجلى ما يكون على جبته ، وقاووقه ، والبلاس ، فتصر الخورية فمها المتكرش فيصغر حتى يصير كالخاتم . تتذكر كم حفت ثياب الخوري ليظهر نظيفا يوم عيد الغطاس ، فتتنهد وترقص على شفتيها كلمة ، ثم تتوارى ، فتنفض ثيابها وكوفيتها بتأفف كأنه توبيخ لبق للمحترم العكش ، ولكنه لا يحس .

بماذا كان يفكر الخوري في تلك الساعة ؟ أبنسله المقطوع ؟ فهو ، علم الله ، مؤمن بأنه ابن الكنيسة [8] ، ومن أبنائها ذرية واحدة لأب واحد هو المسيح ، فسيان عنده أعقب أم لم يعقب [9] . ثم ماذا يرتجي ابن الثمانين من امرأة تحبو إلى السبعين ؟

1. Il s'agit du Baptême de Jésus par Jean-Baptiste dans le Jourdain. A l'instar de ce premier baptême, les chrétiens d'Orient ont conservé ce rite (plongeon complet). Les chrétiens d'Occident ont réduit ce geste à quelques gouttes versées symboliquement sur la tête des enfants. Dans l'Eglise d'Orient, le Baptême de Jésus et l'Epiphanie (visite des Mages à Jésus dans la crèche de Bethléem) sont célébrés (avec un éclat semblable à la Fête de Noël dans l'Eglise d'Occident) le même jour. La veillée est marquée par la préparation de beignets et du blé cuit.

2. "Bienheureux, celui qui fait le bien" : allusion aux bonnes actions accomplies cette nuit-là ; expression très courante dans la sagesse orientale.

3. Curé, prêtre, d'où le terme خورنة qui signifie "sacerdoce". Le terme خوري est très courant dans le dialecte syro-libanais. L'arabe classique lui préfère le terme كاهن .

4. Poêle : système de chauffage utilisé jusqu'à nos jours. Le chauffage central tel qu'il est connu en Occident n'est encore qu'à ses débuts.

5. Femme du prêtre (en ce qui concerne les prêtres mariés en Orient, cf. introduction).

6. Tas de vêtements. Comparaison : la femme est tellement habillée qu'elle apparaît comme un tas de vêtements.

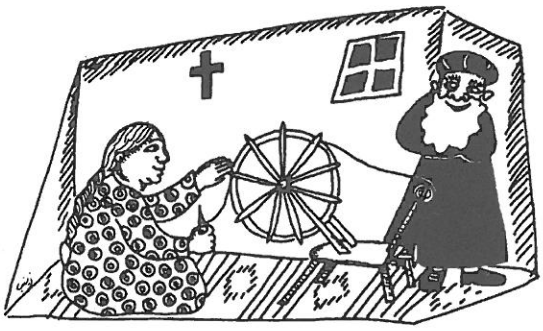
7. Pièce située dans la partie supérieure d'une maison orientale. Elle sert de salle de séjour en hiver. Peut-être une allusion à العليّة , pièce où Jésus a béni le pain et le vin.

8. Fils de l'Eglise (la communauté chrétienne). Il s'agit d'une filiation spirituelle. Tous les chrétiens sont fils de Dieu et donc membres d'une même famille spirituelle.

9. Tournure syntaxique mettant à égalité la thèse et l'antithèse au moyen de أم . "عـقّـب" est l'équivalent de "أعقب" : laisser une postérité. La phrase signifie : qu'il ait des enfants ou non, cela lui est égal.

لو كان علمانيا لترقب الموت فضاض [10] المشاكل، ولكن الخورية كالصنوبرة إذا قطعت لا تفرخ [11] ... فماذا يحير الخوري إذن ؟ وما يشغل باله ، وهو الحاكم المطلق ، وليس على الرعية إلا الطاعة ؟ أنقول إنه مؤمن كالعوام من الناس بمرور «الفادي» [12] على بيوت النصارى ، ومن يعمل ساعة مروره عملا دام عليه ، إن حسنا فحسنا وإن سيئا فسيئا [13] ؟

كل هذا تخمين . أما الثابت فهو أن الخورية لم تر زوجها قط كما رأته الليلة . حاولت أن تنبهه فقامت إلى مغزلها هاتفة : يا يسوع [14] ! ثم جاءت به من عن يمين مخدتها وقعدت قائلة : يا مريم ! ولكن بدون جدوى . الخوري في دنيا غير هذه الدنيا . فانكبت أخيرا على نفش الصوف وغزله ، غير منفكة عن التأمل في خوريها المنتصب أمام وجهها كالوتد .



وبعد صمت طويل فتح الخوري فمه وقال : كم رطلا عجنت ؟ فتنهدت الخورية وأجابت : أربعة أرطال . فقال : قليل . الضيعة [15] كلها عندك الليلة . فقالت وهي تعد على أصابعها : القمح ، والحمص ، والتين ، والجوز ، واللوز ، والزبيب . فأجابها بهدوء مرح : عادتك [16] يا مبيضة الوجوه [17] ، احسبي حساب الضيعة كلها [18] . اطمعي ولا تبعزقي . فأجابته ، وقد هزها ثناؤه . ما عليك ، عندنا خير كثير ، وبركتك تغنينا عن كل شيء . فحنا [19] الخوري رأسه اتضاعا [20] وقال : أنا خاطي [21] يا خورية .

فحسبت أن خطايا رجلها تتراءى له في هذه الليلة المباركة ، فانغمت [22] وسكتت . وعاود الخوري الصمت فأخذ يعدل النار وينفخها ، فيتطاير الشرار من أرومات التوت [23] التي توقد خصيصا ليلة الغطاس . ومرت فترة لا نفخ فيها كأنما كانت استعدادا لعاصفة أثارها الخوري في الموقدة ، فأخرج الريح من البابين ... وذرى الرماد .

10. Forme intensive de فـضّ : résoudre (usage dialectal fréquent).

11. Comparaison : la femme du prêtre ressemble à un sapin qui, une fois coupé, ne germe plus. En effet, l'homme laïc peut se remarier, une fois veuf, non le prêtre catholique. Aussi est-il sans intérêt d'y penser et cela n'est donc pas l'objet du souci du prêtre Nasrallah.

12. Rédempteur, titre donné à Jésus qui, par sa mort, racheta les hommes.

13. La croyance courante est que le Christ, cette nuit-là, fait le tour des maisons. On laisse donc les portes ouvertes pour le recevoir. Il récompense et punit selon que les actions accomplies, lors de sa visite, sont bonnes ou mauvaises.

14. O Jésus ! : invocation faite par les chrétiens d'Orient; sa fréquence d'emploi est égale à celle de يا اللّه .

15. L'équivalent de قـرية : village dans le dialecte syro-libanais.

16. = (fais comme) tu as l'habitude !

17. Celle qui rend les visages blancs. Le verbe est sous-entendu; l'expression serait quelque chose comme : "fais ce que tu fais d'habitude, toi qui rends les visages blancs". Louange qu'on adresse à celui qui, dans une circonstance difficile, réussit, devant un tiers, à mettre tout le monde à l'aise.

18. Prends en compte le village tout entier (par hospitalité).

19. Equivalent de حنى ـــ : courber, pencher.

20. Par modestie. Du verbe اتَّـضَـع (à l'origine اوْتَـضَـع , verbe assimilé : le و devient ت par contrainte phonétique).

21. Je suis pécheur : expression fréquente dans les milieux religieux pour répondre à un compliment par un geste de modestie.

22. Réaction de la femme du prêtre qui croit que son mari rendra compte de ses péchés cette nuit-là, prenant ainsi les mots à la lettre. Cela montre la naïveté de la femme.

23. Les bûches du mûrier. En Orient, le mûrier pousse en arbre. Plantation très répandue. Du fait de sa combustion parfaite, il est utilisé dans les grandes circonstances.

لم تطق الخورية ، فقالت بنبرة تخالطها ابتسامة مرة : الدنيا يا خوري ، توق ثيابك . فانبسط وجهه اعتذارا ، وطلب السراج ، فنهضت على الأربع [24] ، فقال لها مداعبا : قصرت يا خورية . فاستضحكت [25] ، ومشت وهي تقول : نشكر الله ، بين الخوري سنه الليلة [26] . وأجلست المسرجة [27] عن يمينه وقعدت في مبركها تغزل .

٣٥ حول الخوري وجهه نحو الشرق وركع يصلي . ثم نظر شزرا [28] فرآها تغزل فتنحنح [29] ، ثم أح الأحة المعهودة [30] ، فحلت محل المغزل مسبحة [31] «وردية» [32] طول الحبل [33] . وأخذ الناس يتوافدون على بيت الخوري ، فجلسوا صامتين . لم تكن تخرج كلمة إلا من أفواه الأطفال ، فتحبسها الأمهات في تلك الأكمام ، ولا يفلت منها إلا القليل ، وإن أبطأوا عن إسكات طفل جأر الخوري وهمر ، فيسد فم الصبي سدا هرمسيا [34] .

وأطبق الخوري شحيمته [35] وتحرك للقعود ، فمسوه [36] جميعا بصوت واحد ، وتكوموا حوله يقبلون يده –

٤٠ والمورد العذب كثير الزحام [37] – فاصطدمت [38] الرؤوس بالرؤوس كأكر البليار. لم يرتدوا حتى باسوها جميعا ثم قعدوا سكوتا [39] ينتظرون كلمته، فقال لهم : هذي ليلة شريفة ينتظرها الناس كل عام مرة. هي تذكار حلول الروح القدس على المخلص [40] في نهر الأردن . طوبى لأنقياء القلوب [41] فإنهم يعاينون الله، كما قال مخلصنا وإلهنا له المجد ، هل أنتم مستعدون يا أولادي المباركين ؟

فأجابه الذين لا يفكرون بزلابية الخورية : نعم يا معلمي [42] . فقال الخوري بتواضع : هذا ما أتمناه لي ولكم

٤٥ يا إخوتي . وجرأهم عليه تلطفه في الحديث ، فذكروا له رجلا طرده من الكنيسة لأنه وشوش جاره فيها ، فغفر له ، وأدخلوه .

وعاد الخوري إلى سهوته ، وانطلقت ألسن الرعية [43] في الحديث عن شؤونهم القروية فلم ينسوا شيئا منها . أما عيونهم فكانت في الغالب تتجه صوب المعجن والقدر . ولما أتت الساعة تحلحلت الخورية من موضعها لتضع المعجنة على طرف المصطبة ، فامتدت لرفعها عشرون يدا وشمرت الصبايا عن أذرعهن يقرصن العجين .

٥٠ وعلا صراخ الزلابية في المقلى ، وأخذ الصغار ينتشلون ما في أيدي الآباء والأمهات . وألهاهم انتظار النوبة [44] عن الحديث – وعند البطون تضيع العقول [45] – فظل منقطعا حتى قالت صبية ، وهي تمط [46] قرن زلابية فوق المقلى : عجينك تخ يا عمتي .

---

24. A quatre pattes (en se servant de ses mains).

25. Rire pour séduire, usage classique.

26. Montrer ses dents. Métonymie : sourire. Expression qui se dit lorsqu'il s'agit d'une personne très difficile à satisfaire, dont on essaie, par tous les moyens, d'arracher un sourire.

27. Lampe à huile (nom d'instrument sur le modèle de مِفْعَلَة).

28. Regarder du coin de l'œil (signe de mécontentement).

29. Toussoter pour attirer l'attention de qqn.

30. La toux est un signal.

31. Chapelet (qu'on récite à la Vierge Marie).

32. Rosaire, grand chapelet composé de quinze dizaines de boules. Le même mot s'applique à la prière récitée sur ce chapelet.

33. La longueur d'une corde, c'est-à-dire : très long (trait humoristique de l'auteur). Tout se passe comme s'il y avait un code entre le prêtre et sa femme. Une toux d'un ton particulier détermine l'horaire du rosaire.

34. Farouche (relatif au lion). A remarquer le style soutenu de يسدّ سدّاً هرمسيّاً expression contenant un complément absolu (سدّاً) et un adjectif très recherché (هرمسيّاً).

35. Livre de prière (en usage chez les maronites et les syriaques).

36. Dire "Bonsoir", 2ème forme, verbe défectueux. L'usage dialectal fait de مَسَّوْهُ : مَسُّوهُ .

37. Assertion en forme de proverbe: "l'eau douce attire beaucoup de monde". Allusion à l'intérêt cherché auprès du prêtre.

38. S'entrechoquer (8ème forme : à l'origine اصتدم, par contrainte phonétique le ت devient ط).

39. Style soutenu : emploi du nom d'action سُكوت à la place du participe actif ساكتين qui a la fonction de complément de manière.

40. Le Sauveur (Le jour du Baptême, le ciel s'ouvrit et l'Esprit Saint descendit sur Jésus sous la forme corporelle d'une colombe. cf. Luc 3/21-22; Marc 1/9-11; Matthieu 3/13-17).

41. Les cœurs purs (citation évangélique : "Heureux les cœurs purs car ils verront Dieu", sermon sur la Montagne - Matthieu 5/8).

42. Maître (allusion au Christ appelé "Maître").

43. Ouailles, fidèles de la paroisse (le terme provient de رَعـى , paître. Allusion aux paroles de Jésus se disant "le Bon Berger").

44. Le tour (chacun attendait son tour).

45 "Ventre affamé n'a point d'oreille", proverbe à dominante dialectale cité par toutes les couches sociales.

46. Etirer (la pâte du beignet avant de la couper).

فأجاب شاب في نفسه شيء من تلك البنية [47] : إذا كان عجين الخورية لا يتخ فعجين من يطلع [48] ؟ فأعجبت الكلمة الجمهور وكان الإيمان بالعجيبة الأولى [49] . وامتلأ البيت غبطة ورائحة زيت [50] .

واستلذوا زلابية الخورية المقرفلة [51] مغموسة بالدبس [52] ، فذكروا «الدايم» الذي يأكلون على ذكره ، فقال واحد : هنيئا لمن يركع الليلة على السطح [53] ليباركه المسيح بمروره . فأجابه شاب : لا تفوتنا هذه النعمة إن شاء الله . وصاح شيخ رعشن من الزاوية : يا نسوان ، الليلة يتركون خلايا [54] الطحين مفتحة ليباركها الرب [55] . فتنبهت لذلك امرأة خليتها مسدودة ، فصفقت كفا على كف [56] ، وهرولت إلى بيتها ، ثم عادت تلهث ، خائفة على فوات شيء من زلابية العيد .



وعلى ذكر الخمير قالت امرأة إنها علقت عجينتها بالمشمشة [57] ، فأجابها الرعشن ، راوية أخبار الدايم [58] : لا يا أم يوسف ، هذا غلط . المشمش يركع [59] . علقيها بالتينة أو التوتة : التوت متكبر لا يسجد . والتينة حاقدة على المسيح .. لأنه لعنها [60] . فقال شاب : نسيت الخروبة [61] يا جدي .

فقال : نعم ، نعم ، الخروبة تقول للرب : حبلى ومرضعة [62] على كل كتف أربعة . فأعجبوا بفصاحته ، وصدقت كلامه امرأة علقت عجينتها بالمشمشة ، عام أول ، فتلوثت بالتراب . فأسرعت أم يوسف لتنقل عجينتها إلى التينة . وكان الزيت يغني ، والعجين يرقص ، والناس يأكلون ويتحدثون ، والخوري غارق في بحرانه كأنه لا يرى ولا يسمع ، والخورية تتعجب كيف لا يأكل قرنا من زلابية العيد مع أنه يموت عليها ..

وكان الامتشاط في التبان بعد قلي الزلابية ، فتطاير الشرار من رؤوس بعض البنات [63] وتراكض الساهرون ليروا ، والتفت الخوري التفاتة غير كاملة ، ولم يتكلم .

---

47. Touché par elle, l'aimer, la désirer.

48. Paraître, surgir, (ici: usage dialectal dans le sens de : "quelle pâte serait bonne alors?")

49. Le premier miracle (celui de la pâte réussie).

50. La maison se remplit de joie et d'odeur d'huile. La pâte fermentée réussie semble être un miracle. Tout le monde cherche le meilleur moyen pour la réussir.

51. Au parfum de coriandre ou de girofle.

52. Mélasse.

53. Terrasse : découverte face au ciel, la terrasse est le lieu privilégié des apparitions.

54. Cellules (où on conserve la farine).

55. Dieu.

56. Taper des mains en signe de regret.

57. Accrocher sa pâte à l'abricotier.

58. Celle qui raconte les hauts faits de l'Eternel (Dieu).

59. L'abricotier s'agenouille, se courbe : signe de faiblesse (il ne peut donc pas aider à la fermentation de la pâte).

60. Le mûrier est orgueilleux : source de puissance et d'abondance; il ne se prosterne pas (il ne se courbe pas). Le figuier a de la haine contre le Christ (parce qu'il l'a maudit): "Quand Jésus eut faim, il s'approcha du figuier mais il n'en trouva que des feuilles; car ce n'était pas la saison des figues. S'adressant au figuier, il lui dit : que jamais plus personne ne mange de tes fruits. Pierre de dire : Rabbi, regarde, le figuier que tu as maudit est desséché". (Marc 11/12-14, 20-24 ; Matthieu 21/18-19 ; Luc 13/6-9). A constater la contradiction entre les croyances populaires et les textes religieux : tout est interprété en faveur du profit matériel. Le figuier maudit par Jésus devient le salut des villageois soucieux de réussir leur pâte.

61. Carroubier (arbre très répandu au Liban).

62. Nourrice (مُرْضِع). L'usage dialectal en fait مرضعة . Symbole de l'abondance, le carroubier est considéré comme enceinte et nourrice (le carroubier est féminin en arabe) portant sur chaque épaule quatre enfants (Dicton populaire).

63. Le fruit a condensé, sur les chevelures des jeunes filles, une matière grasse qui, au contact du peigne, s'est dégagée en étincelles.

وجاء دور القمح والحمص المسلوقين ، فصبت [٦٤] الخورية في صحون الفخار الصفراء ، وأعطت كل كومة صحنا ، فأقبلوا عليها يغرفون [٦٥] ، وقال شاب فمه محشو : مر الدايم [٦٦] في زي فقير على امرأة تسلق قمحا ، فقالت له إنها تسلق بحصى فدعا عليها . ولما كشفت قدرها امتلأ بيتها حجارة ، ولو لم يصل الخوري على الباب طمت الحجارة الضيعة ... [٦٧]

فأجابه ثان : وبالعكس حصل لامرأة فقيرة ، ولكنها بنت أوادم [٦٨] ، فأكل أولادها من الحول إلى الحول . وتذكروا عجائب لا تحصى . أما الخورية فكانت تغمز [٦٩] حبقوق [٧٠] ليحدث الخوري ، فقد شغل بالها سكوته الطويل . فلبى حبقوق الذي هو على سن الخوري [٧١] وسأله : ما قولك يا معلمي ، البحر يحلو الليلة مثلما خبرونا ؟ فلم يجب الخوري ، وظل ناظرا إلى الباب الذي يفتحونه خصيصا ليدخل منه الدايم [٧٢] ، ولا يدعو على البيت بالتسكير [٧٣] إلى الأبد [٧٤] .

فقال روحانا [٧٥] ، وهو ابن ستين وما فوق : مؤكد عند نصف الليل تماما . أعرف كثيرين جربوا وشربوا فكان أحلى من الدبس . ونكعت الخورية حبقوق ليسأل الخوري سؤالا آخر لأنها اعتقدت أن الله ربط لسانه كما عقد لسان زكريا [٧٦] في الهيكل . فقال حبقوق بصوت عال : خوري نصر الله ، أين أخبارك الحلوة ؟ ما سمعنا منها شيئا ، الليلة .

فنظر إليه الخوري نصر الله نظرة مفلطحة ، ولم يتكلم . فراع الخورية منظره ، وأيقنت أنها سترزق ولدا في الستين ، وقد يكون عند الله يوحنا آخر [٧٧] . ولماذا لا ؟ فالإنجيل يقول : ليس عند الله أمر عسير [٧٨] . وهذا الخوري مربوط اللسان ، وهو كاهن مثل زكريا ، والخورية عاقر كأليصابات [٧٩] ، ونقية طاهرة مثلها .

أما الجماعة فلم يدركوا شيئا مما [٨٠] يحدث ، وأفاضوا في حديثهم عن «الدايم» لأن ساعة مروره قربت ، فقال واحد : طلبت بنت كسيحة من سيدنا يسوع المسيح أن يعمل واحدة من يديها منجلا ، والثانية فراعة فأسا ، فقبل طلبتها ، وخلصت [٨١] من الذين يعذبونها .

وقال غيره : كان لواحد عمة اسمها خرستين غنية بخيلة لا يستنتج منها شيئا ، فقالت له : اطلب لي طلبة من الدايم . فقال : يا دايم المجد والطهارة صير عمتي مثل الكارة [٨٢] . فسأله شاب : صارت كارة ؟ فأجابه بإيمان : وأية كارة ! فمال ذاك إلى جاره وقال له : هينة عليك . اطلب الليلة من الدايم يعمل عمتك مثلما تريد ، واسترح من دَيْنِها .

64. Verser. L'usage dialectal en fait un verbe intransitif.

65. Puiser (avec la main ou avec une cuillère).

66. L'Eternel (Dieu).

67. En principe لـو implique la présence dans la 2ème phrase de لَـــ, sauf lorqu'il y a contrainte métrique ou un usage dialectal.

68. Fille de gens honnêtes (usage dialectal).

69. Faire signe (avec les yeux ou les sourcils).

70. Habaqûq : prénom peu courant. Ce fut à l'origine le nom d'un prophète de la Bible.

71. = du même âge que le prêtre.

72. Selon une croyance populaire, le Christ, la veille du Baptême, entre par la porte ouverte.

73. Fait de fermer. Usage dialectal. Ici : la destruction de maison.

74. La maison ouverte au Christ restera vivante pour toujours.

75. Prénom syriaque, très peu connu dans l'Orient contemporain. Le choix des prénoms va de pair avec l'ambiance ancestrale du texte.

76. Zacharie : prêtre juif. Convergence entre le prêtre Nasrallah et Zacharie. Allusion à l'histoire biblique : Zacharie, père de Jean-Baptiste, resta muet jusqu'à la naissance de Jean, son fils. Zacharie vit l'ange, mais il fut pris par la peur, "mais l'ange dit: rassure-toi, Zacharie, ta supplication a été exaucée; ta femme Elisabeth t'enfentera un fils et tu lui donnera le nom de Jean. Quand Zacharie a demandé un signe, l'ange lui dit: "tu vas être réduit au silence et sans pouvoir parler jusqu'au jour où ces choses arriveront pour n'avoir pas cru à mes paroles". (Luc 1/11-22). Nombreuses sont, dans la Bible, les histoires de femmes stériles ayant enfanté suite à une intervention divine.

77. Un autre Jean-Baptiste.

78. Rien n'est impossible à Dieu (Marc 10/25-27; Matthieu 19/23-26; Luc 18/24-27).

79. عاقِر = stérile (un des adjectifs féminins sans marqueur morphologique). أليصابات = Elisabeth (la femme de Zacharie).

80. A l'origine : مِـــن مـــا : gémination par contrainte phonétique; le ن devient م devant un م .

81. Se débarrasser (l'usage dialectal enlève à ce verbe sa transitivité).

82. Tas de vêtements blanchis par le teinturier. Le lien de comparaison tient à la pureté. Mais la pureté passe par la blancheur du corps qui signifie la mort (il demande donc à l'Eternel la mort de sa tante).

وبينا الشباب يكسرون الجوز واللوز ، والشيوخ يضغضغون الزبيب والتين ، فر الخوري إلى الباب بغتة ، فماج الجمهور متعجبا من فرته الغريبة . وتبعه بعضهم ثم عادوا معه يسألونه عما رأى ، ولكنه لم يتكلم ، فتحرك الجنين [٨٣] في بطن الخورية ... وبعد سكوت غير قليل ، قال كبير القوم : قوموا يا جماعة ، الثريا مالت [٨٤] . فودعوا كما سلموا .

وتعلق نظر الخورية بشفتي الخوري ، وإذ لم يتكلم شعرت أن بطنها انتفخ كأنها في شهرها السابع . فمدت فراشها ، ونامت تتوقى الطرح والإسقاط ... ولكن الخوري بدد حلمها الشهي حين صاح بالناس من الباب : القداس نصف الليل .



أخذت الخورية تتململ [٨٥] ، وتفح في فراشها . سألها الخوري عن مصيبتها فما ردت جوابا ، فتوهم [٨٦] أنها آسفة على ما أنفقت لأن حاشية الخوري [٨٧] رقيقة ، فتركها وقعد يصلي صلاة «الستار والليل» [٨٨] . ثم اتكأ [٨٩] قرب الموقد فغفا . وتراءى له الطيف الذي مر ببابه منذ ساعة ، وسمع دقا على الباب ، فاستيقظ مذعورا [٩٠] يرسم إشارة الصليب [٩١] ويغمغم وهب إلى قنديله يشعله ، وتلفلف بجبته ، وقبل أن يمشي إلى الهيكل نكز الخورية بعصاه فقعدت تتمطى .

ولم يبتعد عن البيت بضع خطوات حتى أخذته أفكار غريبة ، ورأى رؤى مخيفة ، فمات فزعا ... وهم بالرجوع إلى البيت ولكنه تجلد ، وأكثر من إشارات الصليب والصلاة ، فاشتد عزمه وتبدد كل شيء ... وبلغ الكنيسة غير مصدق أنه فيها ، وتعلق بحبل الجرس فدقه بعد عناء بضع ضربات وصعد إلى الخورس [٩٢] وهو يرتل الأناشيد البيعية [٩٣] ليتشجع .

83. Le fœtus bougea (tressaillit) dans le ventre de sa mère. Allusion évangélique montrant l'influence psychologique exercée par cette circonstance. "Marie rendit visite à Elisabeth. Or, dès qu'Elisabeth eut entendu la salutation de Marie, l'enfant tressaillit dans son sein et Elisabeth fut remplie du Saint Esprit." (Luc 1/41-42). Notons l'humour de l'auteur qui exploite deux événements apparemment semblables.

84. Les Pléiades se couchent. Métonymie annonçant la fin de la soirée. Une des références astronomiques encore courantes chez les villageois.

85. Se plaindre, manifester des gestes de mécontentement.

86. Prendre pour vraie une idée fausse.

87. Deux sens : soit l'entourage du prêtre qui est bien inférieur à ce qu'elle a prévu, soit ses économies (elle a regretté ce qu'elle a dépensé parce que le prêtre avait peu d'argent).

88. Dernière prière constituant le devoir quotidien du prêtre.

89. S'appuyer sur le coude (8ème forme, assimilé : à l'origine اوْتَكأ).

90. Tremblant de peur.

91. Signe de croix. Geste habituel et fréquent chez les chrétiens. Symbole de foi.

92. Partie surélevée de l'église où se met normalement la chorale ou l'orgue.

93. Cantiques faisant partie du rite liturgique.

أوقد السرج والشموع بيد ترتجف وجلد يقشعر [94] . وكان كلما شجع نفسه ازداد [95] خوفا ورعبا . وانتقل أخيرا إلى زاوية الكنيسة الشمالية ، وأخذ يقلب الكتب البيعية مفتشا عن رتبة الغطاس [96] وقداسه ، لعله ينسى مخاوفه [97] ، فاستوى قدامه شاب غريب رأى فيه ملامح [98] من يسوع . فصاح الخوري بالسريانية : «بار حايو داكاس بت ميته» [99] ، فمد الشاب يديه [100] نحو الخوري مفتوحتين . فزاده إيمانا بأنه المسيح ، فخر [101] أمامه ساجدا ، وأغمي عليه [102] .

وأقبل الشماسة [103] الذين يلبون دعوة الجرس قبل الرعية ، فرأوا الخوري نصر الله منبطحا [104] على البلاط كالميت . فأسرع أحدهم إلى الماء ينضحه به ، وأحرق آخر رقعة أدناها من منخريه ، وقرع ثالث الجرس قرعا عنيفا ، ثم دقه الضربات المعلومة بين الأهالي للاستغاثة ، فانصبوا على الكنيسة كالسيل ، وكانت الخورية آخر من جاء .

رأت زوجها صريعا فانحنت فوق رأسه تولول وتبربر [105] : راح الخوري ، يا ويلي ! مات ، مات خوري نصر الله . يخرب بيتك يا عزرائيل [106] . ومطت [107] ياء عزرائيل ولامه مطا طويلا جدا ، انتهى بنتف شعرها [108] ، وقعدت تزحر وتطحر . وأخيرا أرسلت صوتا رعب السامعين : خرب بيتي يا ناس . يا حسرتي عليك يا خورية نصر الله [109] !

ففتح الخوري عينيه ، ولكنه لم يتكلم ، فهدأت الخورية وعاودها ، حالا ، الإيمان بالحبل ، وآمنت أكثر من ذي قبل ، لأن ما أصاب الخوري أصاب زكريا [110] تماما ، وفي الهيكل ، وعن يمينه أيضا .

وأشار الخوري بجمع كفه إلى الناس ، فتهللت الخورية وكادت ترقص [111] ... وبعد قليل غمغم [112] الخوري بعض كلمات ، ثم انفك لسانه فخبر الشعب كيف رأى الدايم أول مرة في البيت ، عندما فر إلى الباب . ثم كيف ظهر له في الهيكل وعاينه وجها لوجه . فسجدوا شاكرين الله إلا الخورية ، فالرؤية [113] لم تعجبها لأنها كانت تحلم بأخرى . غير أنها سلمت وقنعت قائلة في قلبها : تقبر الأولاد [114] ، السلامة غنيمة [115] .

94. اقْشَعَرّ = avoir la chair de poule (dérivé quadrilitère).

95. Augmenter, s'accroître.

A l'origine ازتاد : le ت se transforme en œ par contrainte phonétique.

96. La liturgie du Baptême et de la messe (correspondante).

97. Pluriel irrégulier de خَوْف : peur. Le singulier hors d'usage est مَخْوَف semi-dialectal.

98. Traits, physionomie (singulier hors d'usage).

99. "Dieu vivant parmi les morts !" (en syriaque).

100. Allusion à la tradition iconographique représentant Jésus ou Marie les bras tendus et les mains ouvertes.

101. S'effondrer (verbe sourd toujours suivi de ساجدًا, participe actif de سجَد : se prosterner).

102. Perdre connaissance (utilisé toujours à la voix passive).

103. Diacres : membres du clergé qui assistent le prêtre.

104. Qui s'allonge (à plat ventre).

105. Prononcer des mots incompréhensibles à la suite d'une situation anormale. En dialecte : bavarder.

106. Expression de douleur (usage dialectal) : "Détruite soit ta maison, ô ange de la mort !"

107. Allonger (elle maudit عـزْرائـيـل en allongeant la syllabe ئيل sous l'effet du choc).

108. S'arracher les cheveux. Vieille habitude orientale chez les femmes, consistant à s'arracher les cheveux lors d'un sinistre. Les hommes, autrefois, déchiraient leurs vêtements.

109. S'adressant à elle-même, elle dit : "Ton malheur est grand, femme du prêtre !"

110. Les faits racontés par l'Evangile sont les suivants : "Alors apparut à Zacharie un ange du Seigneur, debout à droite de l'autel de l'encens. A sa vue, Zacharie fut troublé et la crainte fondit sur lui" (Luc 1/11-12).

111. Elle était sur le point de danser (de joie).

112. Emettre des sons de la bouche, sans pouvoir s'exprimer normalement.

113. Vision : elle s'attendait à une autre vision annonçant sa grossesse miraculeuse comme dans la Bible.

114. Que les enfants soient enterrés ! (= qu'à cela ne tienne !). Usage dialectal très fréquent pour consoler un couple ne pouvant pas avoir d'enfant.

115. Ici : "la santé est un trésor" (la santé du prêtre vaut tous les enfants).

وبعد قليل ، نشط الخوري وشعر أن شبابه يتجدد كالنسر ، فأقام قداسا صارخا رنانا بوجه يقطر منه الإيمان ، واحتفل برتبة الغطاس احتفالا دام ساعة وأكثر ، فكان يمغط الترانيم والتهاليل [116] ، وإن رأى من شماس فتورا أو تراخيا غمزه وانتخى . ثم ختم القداس بمرح يشبه رقص داود أمام التابوت [117] .

وعند الضحى طاف في القرية يرش ماء الغطاس [118] على البيوت ، فاستقبله الرعية بإجلال وفرح عظيمين . إن قعد قعدوا حواليه ، وإن مشى مشوا خلفه . فعاد إلى بيته عصر النهار فارغا دلوه [119] من الماء ، ولكنه مليء بشالك [120] وأنصاف بشالك وزهراويات وأرباع مجيدية [121] ، فقد أجزل الجميع عطاء حتى الأرامل [122] وابن المذبح [123] من المذبح يعيش [124] .

وتناقلت الألسن [125] خبر العجيبة العظمى ، فجاء الزوار من أماكن بعيدة يلتمسون [126] البركة والدعاء . ومن لم يجد الخوري اكتفى بمقابلة الخورية وسمع من فمها حكاية «الدايم» . وكثيرا ما كانت تهم بقص حكاية حبلها ، فتبتسم ابتسامة قليلة ، ثم لا تقول شيئا .

حلت على أبينا الخوري نعمة «الدايم» فصار نافذ الكلمة عند الله ، تنظره الجماهير في المناحات ليفوزوا بلثم يده الطاهرة ، وتحل بركته عليهم ، وأمسى يصلي على الماء فيطرد الفأر والجرذان والحيات ، ثم عظم سلطانه الديني فأضحى يبارك الأرض المجدبة فتستغني عن السماد ، ويركض نباتها طلوعا [127] .

***

وبعد شهر جاء عيد مار مارون [128] ، فطلب الخوري نصر الله الكأس الذهبية [129] فلم يجدها ، فطار عقله ، ولنه تجلد وقدس قداسا وجيزا استغربته الرعية ، وظنت الخوري مريضا . وجد في البحث سرا عن مرتكب الجريمة العظمى فلم يوفق .

ودرى أهل القرية بسرقة الكأس المخصص بها عيد أبي الطائفة [130] ، والميلاد [131] ، والفصح [132] ، فطولوا ألسنتهم [133] كثيرا ، حتى استخفوا [134] بقديس الضيعة [135] واتهموه [136] بالعجز والشيخوخة ، لأنه لم يخنق السارق قبل أن امتدت يده إلى بيت «الجسد» [137] .

---

116. Les chants rituels (il rallongeait les cantiques, de joie et d'émotion).

117. Comme David avait dansé devant l'Arche d'Alliance. Allusion biblique : "On chargea l'Arche de Dieu sur un chariot neuf. David et toute la maison d'Israël dansaient devant Dieu de toute leur force en chantant ..." (2ème Livre de Samuel 6/3-5).

118. Rituel consistant à arroser les chrétiens et leurs biens d'eau bénite.

119. Style soutenu : فـــارغًـــا (vide) est complément de manière (حال). "دلوه" est sujet de فارغًا participe actif se comportant comme un verbe.

120. Pièce de monnaie turque.

121. Monnaie appelée du nom du sultan turc عبد المجيد . Au début du siècle, les Ottomans imposaient au Liban toute leur admisintration financière et politique. Ce jour-là, les fidèles mettent de l'argent à la quête dans le seau porté par un petit garçon ou par le sacristain accompagnant le prêtre.

122. Veuves. Allusion évangélique : le don de la veuve, si mineur qu'il soit, est grand aux yeux du Seigneur.

123. Autel. Nom de lieu de ذبح (sacrifier).

124. Dicton signifiant que le prêtre vit de ses services spirituels rendus à la communauté.

125. Porter une nouvelle, transmettre un événement. Ce verbe est souvent accompagné de ألسن (langues) : "les langues transmettent la nouvelle".

126. Demander, chercher à avoir. Le fait de voir l'"Eternel" est un miracle attendu cette nuit-là.

127. يركض نباتها نبتًا طالعًا = "ركضًا", complément absolu (même racine que le verbe), est remplacé par l'adjectif "طالعًا", transformé lui-même en nom d'action "طلوعًا" : "sa végétation courut vers le haut". L'eau bénite est un accessoire spirituel important depuis que Jésus fut bâptisé dans l'eau du Jourdain en Palestine.

128. Le saint patron de la communauté maronite dont le siège est au Liban. Sa fête tombe le 9 février, un mois après l'Epiphanie.

129. Le calice en or qui contient le vin sacré de la messe.

130. Communauté. Ici : la communauté maronite. Le père de la communauté est Saint Maron.

131. Noël (commémoration de la naissance de Jésus, célébrée le 25 décembre chez la majorité des chrétiens).

132. Pâques (commémoration de la résurrection de Jésus ; fête mobile dépendant du calendrier juif).

133. Allonger leur langue (métonymie pour dire : médire, être mauvaise langue).

134. Ne pas tenir compte de ..., mépriser. "اسْتَخَفّ بِه" : ne pas l'apprécier à sa juste valeur.

135. Le Saint (patron) du village).

136. Accuser. A l'origine اوتـــهـــم . 8ème forme, assimilé.

137. Le pain sacré devenu le corps du Christ. "بيت الجَسَد" : le Tabernacle (ou Saint-Sacrement), endroit où le corps du Christ est conservé.

وبلغ الخبر الكرسي البطريركي [١٣٨] فرشق السارق بـ«الحرم الكبير» [١٣٩] الذي يخرق العظام كما يخرق الزيت الصوف . وتلاه الكهنة في كنائس عديدة بيوم واحد ، فبات المؤمنون يترقبون عودة الكأس ولكنها لم ترجع ...

وفي التاسع عشر من آذار – عيد مار يوسف [١٤٠] – دخل الضيعة غريب راكب بغلة ، فأطلوا من الأبواب على
١٦٠ وقع حوافرها . وتبعه – كعادتهم – نفر منهم ، ودخلوا وراءه بيت الخوري . فعلموا من حديثه أنه رسول الوكيل البطريركي [١٤١] : الخوري بطرس ضو ، وأن الكأس قد وجدت ، فزرعوا الخبر في القرية .

وما بدل الخوري ثيابه ولبس جبته الزرقاء [١٤٢] حتى كانوا كلهم متجمعين حول مركوبه قدام الباب ، ينتظرون سفره السعيد ليدعوا له بالتوفيق . عدوا وجدان الكأس إحدى عجائبه لأنه تغضب [١٤٣] على السارق مرتين : بعد تلاوة الحرم الكبير ، وفي ختام زياح القربان المقدس [١٤٤] .

١٦٥ وبلغ المحترم جبيل [١٤٥] فاستقبله الوكيل البطريركي باحترام جزيل يليق بصاحب الغبطة [١٤٦] ، وخبره أن الكأس محجوزة عند خليل الصائغ وسارقها محبوس في القلعة ، وذهبا معا ليريا الكأس والسارق . ولما وقعت عين الخوري نصر الله على الحرامي ، ارتجف واصفر : عرف به «الدايم» فأحس في الحال أنّ قوّة خرجت منه ..

---

138. Siège patriarcal, où demeure le Patriarche, chef de la communauté maronite.

139. Excommunication, anathème.

140. Fête de Saint Joseph (époux de Marie), le 19 mars.

141. Secrétaire patriarcal.

142. Tunique, soutane bleue : habit de fête du prêtre.

143. Demander, appeler sur quelqu'un la malédiction de Dieu.

144. زيّاح القُرْبان المُقَدَّس : procession du Saint-Sacrement (cérémonie religieuse pendant laquelle le Saint Sacrement est porté en procession par le prêtre dans l'église et même, parfois, dans les rues du village).

145. Ville libanaise, siège patriarcal à l'époque.

146. Sa Béatitude (titre honorifique donné au Patriarche).



8

الجراد في المدينة

زكريا تامر

يحكى أنّه كان في قديم الزمان مدينة تملك من الأنهار والحقول ما يهبها كلّ ما تحتاج إليه ، فلم تعرف يوما الجوع والحزن ، غير أنّ الناس الذين كانوا يسكنون في بيوتها كانوا يحبّون الكلام فلا يعملون سوى القليل ، وما تبقّى من وقتهم يضيع في الكلام .

وحدث في يوم من الأيّام أن وفد إلى المدينة رجل يقطن في قمّة جبل ، فأخبر أنّه أبصر جرادا لا يحصى عدده ، يطير متّجها نحو مدينتهم .

فسارع العديد من أهل المدينة إلى إلقاء خطب طويلة تشكر للرجل إنذاره .

وشرعت المدينة تستعدّ لمجابهة الجراد ،

فنظم الشعراء قصائد تذمّ الجراد وتهدّده بالهلاك ،

وأنشد المغنّون الأغاني التي تمجّد قوّة المدينة ، وتعرب عن كراهيتهم للجراد ،

ونقّب في الكتب القديمة ذات الأوراق الصفراء عن براهين تثبت أنّ الجراد مهزوم لا محالة ،

وابتكرت ثياب جميلة كي يرتديها من يريد محاربة الجراد ،

وكتبت بالطباشير على جدران الأبنية كلمات تسخر من الجراد ،

وعقد اجتماع حضره معظم أهالي المدينة ، وتكلّم فيه خطباء يملكون ألسنة طويلة ،

فتدفّق من أفواههم سيل من الكلمات ، وشتموا الجراد بحميّة : «الجراد تافه ، ... الجراد قبيح ...» .

وصمت أهل المدينة عندما تأهّب فلاّح بسيط معروف بقلّة كلامه فقال :

– يجب علينا أن نجد طريقة عمليّة لقتل الجراد ، فنهب جميعا كمجموعة واحدة ونتجمّع حول أشجارنا وحقولنا ونمنع الجراد من الاقتراب منها بأيّة وسيلة كانت .

وسرعان ما هبّ خطيب آخر ينتزع تصفيقهم بلعنته الجراد وأنساهم ما سمعوه قبل لحظة .

وأقبل الجراد بينما كان أهل المدينة منهمكين في الجدال ، وكان كلّ فريق يحاول أن يثبت صحّة رأيه بمختلف الوسائل . واحتلّ الجراد المدينة ، ولم يرحل عنها ، ولا يزال يأكل العشب وسنابل القمح وأوراق الأشجار .

قصّة لزكريّا تامر

Traduction par Abduljabbar Ben Gharbia :

Il était une fois une ville dotée de tout ce qu'il lui fallait de prairies et de rivières pour ne jamais manquer de rien. Ainsi n'avait-elle jamais connu ni faim ni malheur. Cependant, les habitants de cette ville aimaient à parler et n'agissaient que fort peu, de sorte qu'ils gaspillaient le reste de leur temps en paroles.

Mais un beau jour, il arriva qu'un homme, venu du sommet d'une montagne, parvint à la ville et informa les habitants qu'il avait aperçu un grand nombre de criquets volant en direction de leur ville.

Nombre d'habitants s'empressèrent de faire de grands discours pour exprimer leur gratitude à cet homme qui les mettait en garde.

La ville s'apprêta à affronter les criquets.

Et les poètes composèrent des poèmes dénigrant les criquets et les menaçant de ruine.

Et les chanteurs modulèrent des chants à la gloire de leur ville toute puissante, exprimant leur aversion pour les criquets. On fouilla les feuilles jaunies des livres anciens à la recherche d'arguments démontrant que les criquets seraient vaincus quoi qu'il en fût.

On façonna de beaux habits pour ceux qui voudraient combattre les criquets.

On écrivit à la craie sur les murs des bâtisses des mots qui raillaient les criquets.

On tint un conseil auquel la majorité des habitants de la ville assista, et au cours duquel des orateurs verbeux prirent la parole.

Un flot de mots déferla de leurs bouches insultant les criquets: «Les criquets sont futiles ..., les criquets sont laids ...»

Les habitants de la ville se turent lorsqu'un simple paysan, connu pour sa discrétion, se leva, prit la parole et dit: «Il est de notre devoir de trouver une solution pratique pour abattre les criquets : allons-y et rassemblons nos forces en une force unique autour de nos arbres et de nos prairies afin d'empêcher par tout moyen les criquets de s'en approcher.»

Mais aussitôt, un autre orateur se leva, s'appropria les applaudissements de la foule en maudissant les criquets et lui fit oublier ce qu'elle venait d'entendre peu avant.

Et vinrent les criquets pendant que les habitants de la ville s'abîmaient dans la polémique et que chaque groupe tentait de prouver par divers moyens la justesse de son opinion.

Les criquets occupèrent la ville, l'occupent encore et mangent jusqu'à ce jour l'herbe, les épis de blé et les feuilles des arbres.

Nouvelle de Zakariyya Tâmir (Syrie)

(lexique pages XII et XIII) 9

بذلة الأسير

نجيب محفوظ

كان «جحشة» [1] بائع السجائر [2] أول السابقين إلى محطة الزقازيق [3] في حين اقترب ميعاد قدوم القطار . وكان يعد المحطة بحق سوقه النافقة [4] ، فيمضي على الإفريز [5] في نشاط منقطع النظير يتصيد الزبائن بعينيه الصغيرتين الخبيرتين . ولعل «جحشة» لو سئل عن مهنته للعنها شر لعنة ، لأنه كغالبية الناس برم بحياته ، ساخط على حظه . ولعله لو ملك حرية الاختيار لآثر أن يكون سائق سيارة أحد الأغنياء فيرتدي لباس الأفندية [6] ويأكل من طعام البك [7] ، ويرافقه إلى الأماكن المختارة في الصيف والشتاء مؤثرًا من أعمال الكفاح في سبيل القوت ما هو أدنى إلى التسلية والملهاة . على أنه كانت له أسبابه الخاصة ودواعيه الخفية لإيثار هذا العمل وتمنيه من يوم أن رأى «الغر» – سائق أحد الأعيان – يتعرض للفتاة «نبوية» خادم [8] المأمور [9] في الطريق ويغازلها بجسارة وثقة . بل سمعه مرة يقول لها وهو يفرك يديه حبورًا : «سآتي قريبًا ومعي الخاتم» [10] . ورأى الفتاة تبسم في دلال وترفع طرف الملاءة [11] عن رأسها كأنها تسويها ، والحقيقة أنها أرادت أن تبدي عن شعرها الفاحم المدهون بالزيت ... رأى ذلك فالتهب قلبه وأحس الغيرة تنهشه نهشًا موجعًا : وكان به من عينيها السوداوين أوجاع وأمراض . وكان يتبعها عن كثب ويقطع عليها السبيل في الذهاب والإياب ، حتى إذا خلا بها في عطفة أعاد على أذنيها ما قال لها الغر : «سآتي قريبًا ومعي الخاتم» ، ولكنها لوت عنه رأسها وقطبت جبينها وقالت باحتقار : «هات لك قبقاب أحسن» [12] . فنظر إلى قدميه الغليظتين كأنهما بطنان لخفي جمل ، وجلبابه [13] القذر ، وطاقيته المعفرة ، وقال : «هذا سبب شقائي وأفول نجمي» . وحسد على «الغر» عمله وتمناه .. على أن آماله لم تقطعه عن مهنته ، فثابر على كده قانعًا من آماله بالأحلام . وقصد في ذلك الأصيل إلى محطة الزقازيق يحمل صندوقه وينتظر القادم . ونظر إلى الأفق فرأى القطار قادمًا من بعد كأنه سحابة دخان ، وما زال يدنو ويقترب وتتميز أجزاؤه ويتصاعد ضجيجه حتى وقف على إفريز المحطة ... وهرع «جحشة» إلى العربات المتراصة ، فرأى – لدهشته – على الأبواب حراسًا مسلحين ، ووجوهًا غريبة تطل من النوافذ بأعين ذاهلة منكسرة . وتساءل الخلق : فقيل لهم بأن هؤلاء أسرى الإيطاليين الذين تساقطوا بين أيدي عدوهم بغير حساب ، وأنهم يساقون الآن إلى المعتقلات [14] .

Cadrage : Le vendeur a bien des ambitions... et des rêves à réaliser... Les clients sont de passage... La marchandise est précieuse pour les habitués, et inutile pour les autres...

On a beau dire "l'habit ne fait pas le moine"...

Pourquoi ce rejet ?

Une seule explication possible...

Voici les clients qui arrivent... étrange !

Déception...

(1) Prénom de garçon, malgré la marque finale du féminin. D'emploi rarissime, il est peu flatteur car il rappelle le terme de "جَحْش" (ânon).

(2) Pluriel de "سيجارة" (cigarette).

(3) Ville égyptienne située à une centaine de Km au nord est du Caire.

(4) Le terme de "سوق" (marché) est accordé ici au féminin. C'est la norme, mais l'usage tend à favoriser un accord au masculin.

(5) Ici : quai.

(6) Pluriel de "أفندي" (homme habillé à l'européenne). Terme d'origine turque.

(7) Titre honorifique d'origine turque rappellant un rang social prestigieux = notable.

(8) Ici : servante.

(9) Ici : gouverneur du district.

(10) "Je viendrai bientôt avec l'alliance".

(11) Châle que portent les femmes égyptiennes en dehors de chez elles.

(12) "[Apporte] plutôt un sabot [que je te frappe avec]".

(13) Robe d'homme que l'on porte en Orient à l'intérieur tout comme à l'extérieur. On l'appelle ailleurs "دشداشة" ; à ne pas confondre avec la jallaba maghrébine.

(14) Ce passage situe bien le récit : il s'agit de la période 1941-1943.

فوقف «جحشة» متحيرًا يقلب عينيه في الوجوه المغبرة ، ثم أدركته الكآبة لأنه أيقن أن تلك الوجوه الشاحبة الغارقة في البؤس والفقر لن يكون في وسعها إشباع نهمها من سجائره .... ووجدهم يلتهمون صندوقه بشراهة وجوع ، فألقى عليهم نظرة سخط واحتقار ، وهم أن يوليهم ظهره ويعود من حيث أتى . ولكنه سمع صوتًا يصيح به بالعربية بلهجة إفرنجية [15] قائلاً : «سجائر» فحدجه بنظرة دهشة وريبة ثم فرك سبابته بإبهامه [16] ، أي : نقود . ففهم الجندي وأومأ له برأسه ، فاقترب محاذرًا ووقف على بعد لا تبلغه يد الجندي . فخلع الجندي جاكتته [17] بهدوء وقال له وهو يلوح بها : «هذه نقودي» . فتعجب «جحشة» وتفرس في الجاكتة الرمادية ذات الأزرار الصفراء بين الدهشة والطمع . ووجب قلبه ، ولكنه لم يكن ساذجًا أو مغفلاً فأخفى ما قام بنفسه خشية أن يقع فريسة جشع الإيطالي ، وأبرز في هدوء ظاهري علبة سجائر ، ومد يده ليأخذ الجاكتة . فقطب الجندي جبينه وصاح به : «علبة واحدة بجاكتة ؟ ... هات عشرًا» . فذعر «جحشة» وتراجع إلى الوراء وقد فاض طمعه ، وأوشك أن يأخذ في غير السبيل . فصاح به الجندي : «أعطني عددًا مناسبًا ... تسعًا ... أو ثمانيًا» . فهز الشاب رأسه بعناد . فقال الجندي : «إذًا سبعًا ...» ، ولكنه هز رأسه كما فعل في الأولى ، وتظاهر بأنه يعتزم المسير فقنع الجندي بست ، ثم هبط إلى خمس ، فلوح «جحشة» بيده متظاهرًا باليأس ، وتراجع إلى المقعد وجلس ، فصاح به الجندي المجنون : «تعال ... رضيت بأربع ...» ، فلم يلق إليه بالاً ، وليدله على عدم اكتراثه أشعل سيجارة ومضى يدخن في تلذذ وهدوء . فثارت ثائرة الجندي وأهاجه الغضب ، وبدا وكأن ليس له غاية في الوجود سوى الاستيلاء على سجائر ، فهبط بطلبه إلى ثلاث ثم إلى اثنتين . ولبث «جحشة» جالسًا يغالب اضطرام عواطفه وأوجاع طمعه ولما نزل الجندي إلى اثنتين أبدى حركة بغير إرادة رآها الجندي فقال له وهو يمد يده بالجاكتة : «هات» ، فلم ير بدًا من النهوض ودنا من القطار حتى أخذ الجاكتة ، وأعطى الجندي العلبتين . وتفرس الجاكتة بعين جذلة راضية ، وقد لاحت على شفتيه ابتسامة ظفر . ووضع الصندوق على المقعد وارتدى الجاكتة ، وزررها ، فبدت فضفاضة ولكنه لم يعن بذلك وتاه عجبًا وسرورًا واسترد صندوقه . وأخذ يقطع الإفريز فخورًا طروبًا . وارتسمت لعينيه صورة «نبوية» في ملاءتها اللف [18] فقال متمتمًا : «لو تراني الآن ! نعم لن تتجافاني بعد اليوم ، ولن تلوي وجهها عني احتقارًا ، ولن يجد الغر ما يفخر به علي» . ولكنه تذكر أن الغر يرتدي بذلة كاملة لا جاكتة مفردة ، فكيف السبيل إلى البنطلون [19] ؟ وفكر مليًا . وألقى على رؤوس الأسرى المطلة من نوافذ القطار نظرة ذات معنى . ولعب الطمع بقلبه من جديد فاضطربت نفسه بعد أن أوشكت أن تستقر . ودلف إلى القطار ونادى بجرأة : «سجائر . سجائر . العلبة ببنطلون لمن ليس معه نقود . العلبة ببنطلون» ، وأعاد نداءه مثنى وثلاثًا ، وخشي أن يغيب عن الأفهام مقصده فمضى يومئ إلى الجاكتة التي يرتديها ويلوح بعلبة سجائر . وأحدثت إيماءته الأثر المرجو ، فلم يتردد جندي أن يهم بخلع جاكتته ، ولكنه سارع نحوه وأومأ إليه أن يتمهل ،

Quelqu'un parle en arabe !

Le troc...

Le marchandage...

Ce n'est pas assez...

Les gestes remplacent les mots...

(15) Du français "franc", terme qui désigne les Européens en général.

(16) L'Arabe, comme le précise le texte, n'emploie que l'index et le pouce pour évoquer l'argent.

(17) "Jacket" ou "jaquette".

(18) Voile couvrant le corps de la femme.

(19) Pantalon.

ثم أشار إلى بنطلونه ، يعني أن ذلك بغيته ، وهز الجندي منكبيه باستهانة وخلع البنطلون ، وتم التبادل . وقبضت يد «جحشة» على البنطلون بقوة ، وهو يكاد أن يطير من الفرح ، وتقهقر إلى مكانه الأول وأخذ يرتدي البنطلون ، وانتهى في أقل من دقيقة فصار جنديًا إيطاليًا كاملاً ... ترى هل ينقصه شيء ؟ المؤسف حقًا أن هؤلاء الجنود لا يغطون رؤوسهم بالطرابيش [20] ... ولكنهم يضعون أقدامهم في أحذية . ولا غنى عن حذاء ليتساوى بـ«الغر» الذي يكرب حياته .

Encore une chose qui manque...

وحمل صندوقه وهرع إلى القطار وهو يصرخ : «سجائر ... العلبة بحذاء ... العلبة بحذاء» . واستعان على التفاهم بالإشارة كما فعل في المرة الأولى . ولكنه قبل أن يظفر بزبون جديد آذنت صفارة القطار بالمسير . فمخضت عن موجة نشاط شملت الحراس جميعًا . وكانت سحائب الظلام تغشي جوانب المحطة ، وطائر الليل [21] يحلق في الفضاء ، فتوقف «جحشة» وفي نفسه لوعة ، وفي عينيه نظرة حسرة وغيظ . ولما أخذ القطار يتحرك لمحه حارس في عربة

Trop tard...

أمامية فبدا على وجهه الغضب ، وصاح به بالإنجليزية ثم بالإيطالية : «اصعد بسرعة .. اصعد أيها الأسير» ، فلم يفهم «جحشة» ما يقول وأراد أن ينفس عن صدره فجعل يقلده في حركاته مستهزئًا مطمئنًا إلى بعده عن متناول يده . فصاح به الحارس مرة أخرى والقطار يبتعد رويدًا رويدًا : «اصعد .. إني أحذرك .. اصعد» ، فزم «جحشة» شفتيه احتقارًا وولاه ظهره وهم بالمسير ، فكور الحارس قبضة يسراه مهددًا وصوب بندقيته نحو الشاب الغافل ... وأطلق النار . ودوى عزيف الرصاصة يصم الآذان وأعقبتها صرخة ألم وفزع . وتصلب جسم «جحشة» في مكانه فسقط الصندوق من يده ، وتناثرت علب السجائر والكبريت ، ثمّ انقلب على وجهه جثة هامدة .

Connaître une langue étrangère peut parfois sauver la vie...

نجيب محفوظ (ولد عام ١٩١١) – من مجموعة قصصية (همس الجنون – ١٩٣٨)

(20) Tarbouche ou chichia, une sorte de chapeau rond que porte les hommes dans diffrénets régions du monde arabe, comme le faisait également jadis les Turcs.

(21) "Oiseau de la nuit" = la chauve-souris.

(lexique pages XIV et XV) 10

من فوق

محمّد المرّ

Cadrage : Ils sont deux et ils cherchent un endroit tranquille... pour manger, à l'abri des regards indiscrets.

العام : قبل خمسة عشر عامًا ، أضف عامًا أو أنقص عامًا إذا أحببت .

الفصل : الشتاء .

الشهر : رمضان .

تسلل سالم وجمعة إلى داخل مئذنة الجامع الكبير في بر دبي [1] ، دون أن يلحظهما خادم

Un seul lieu s'y prête...

الجامع [2] الذي كان مستلقيًا في الرواق على أحد الأبسطة المتآكلة يغط في نوم عميق . أخذا يتسلقان بخفة سلالم المئذنة [3] الضيقة ، بعد فترة جلسا يستريحان ، المئذنة طويلة ، بل لعلها أطول مئذنة في دبي ، واصلا التسلق ، لم يتوقفا حتى خرجا من ظلمة السلالم إلى نور القبة [4] وهما يلهثان . داعبتهما النسمات الباردة ، أحسا بالانتعاش . من قمة تلك المئذنة أخذا يتفرجان بحبور على المناظر المتعددة التي لفتت أنظارهما ، الخور بلونه الأخضر المشوب بالزرقة

Pittoresque...

والعبرات والسفن التي تملؤه حركةً وضجيجًا ، شكله من أعلى كثعبان طويل مستلق ، ذنبه في الخليج ورأسه في الصحراء ، بر ديرة [5] ببناياته المرتفعة ، بر دبي ، السوق القديم ، قلعة الفهيدي ، المقبرة القديمة ونباتاتها الكثيفة التي تغطي القبور وشواهدها ، الكثبان الرملية الممتدة إلى زعبيل جسر المكتوم ، يبدو كقوس طرفه على بر دبي وطرفه الآخر على بر ديرة وسهامه تتجه إلى السماء .

Adolescents...

سالم صبي في الثانية عشرة من عمره ، يلبس ثوبًا أبيض وطاقية مكتوب عليها « أنت عمري » [6] ، نحيل يبدو قفصه الصدري بارزًا من ثوبه ، حتى ضلوعه يمكن عدها واحدًا واحدًا . جمعة صبي أسمر في الثالثة عشرة ، قصير وسمين ، ثوبه بني ولا توجد على طاقيته كتابة ، بل زركشة عادية . وضع سالم الكيس الذي يحمله على الأرضية وأخذ يستنشق الهواء بسرور جاعلاً لزفيره وشهيقه صوتًا مسموعًا ، أشار إلى بر ديرة :

Le pique-nique...

– من هنا نستطيع أن نرى الناس والعالم وكل الأشياء .

جمعة بغبطة صبيانية :

– نعم ، ولا يرانا أحد .

(1) Ville de Dubai (Emirats Arabes Unis).

(2) Litt. : "serviteur de la mosquée" ; il s'agit du gardien qui veille également à la propreté des lieux.

(3) Minaret. D'autre termes existent pour désigner cette partie de l'architecture de la mosquée : "مَنارة" (Or.) et "صَوْمَعة" (Magh.).

(4) Il s'agit du petit dôme qui couronne le minaret.

(5) Quartier de Dubai.

(6) Titre d'une célèbre chanson de أمّ كلثوم .

يشير سالم إلى بعض السيارات التي كانت تمر بالقرب من حصن الفهيدي :

– انظر إلى تلك السيارات ، إنها تبدو كسيارات اللعب الصغيرة التي نشاهدها في واجهات المحلات التجارية .

Le monde à l'échelle réduite...

ابتسم جمعة :

– ماذا فعلت بسيارة اللعب التي سرقتها العام الماضي من ذلك البائع الهندي [7] السمين ؟

– عندما فرغت بطارياتها [8] ، أخذت أسحبها بحبل ثم تكسرت بعد ذلك .

جمعة مشيرًا إلى حصن الفهيدي :

– هل يوجد أحد في ذلك الحصن ؟

La citadelle mystérieuse...

– والدتي قالت لي إنه سجن يوضع فيه اللصوص والمجانين ويقيدون بقيود حديدية في أرجلهم وأيديهم .

– لا شك في أنها أرادت تخويفك فنحن نرى الحصن خاليًا ، ثم كيف تصدق أن المجانين يحبسون ونحن قد شاهدنا أمس عند العبرة تلك المجنونة السوداء بأساورها الحديدية وهي تضرب بعصاها الخشبية الباعة [9] الهنود الصغار ، ولولا أننا اختبأنا في أحد السكيك [10] لضربتنا نحن أيضًا .

Les fous...

– أنت لا تعرف ، الحكومة تسجن بعض المجانين الخطرين ، في فريجنا [11] سكن أحد المجانين في خرابة [12] وراء بيتنا ثم اكتشف الناس بعض الخراف والماعز [13] مقتولة في تلك الخرابة .

Un fou ? Un ogre ? ou un loup-garou ?

جمعة يفتح عينيه الواسعتين بفضول :

– صحيح ؟

– نعم ويقولون إنهم وجدوا أيضًا أطفالاً مقتولين وكان لونهم أصفر ، لأنه كان يشرب دمهم .

جمعة يهز رأسه متعجبًا :

– لا تكذب .

سالم منفعلاً :

– ورأس أبي [14] ، كلامي صحيح وجاءت الشرطة وأخذوه وكنا نحن الصغار نرميه بالحجارة .

جاءت حمامتان وهبطتا على حائط قمة المئذنة المستدير ، بدأتا بإصدار هديل رقيق . تسلل جمعة ليمسك بإحداهما ولكنهما تنبهتا وطارتا .

جمعة متندمًا :

– كنت أريد أن أمسكهما .

– هذا مكان يصلح لكي تبني فيه الطيور أعشاشها .

(7) Vendeur indien. En effet de nombreux immigrés indiens et pakistanais travaillent dans les pays du Golfe.

(8) Piles. De l'anglais *"battery"*. Remarquer la marque du pluriel employée pour ce mot d'origine étrangère.

(9) Pluriel de بائع .

(10) Ruelles.

(11) Quartier.

(12) Maison en ruine, ou terrain vague, laissés à l'abandon.

(13) Moutons et chèvres.

(14) Il s'agit d'un serment qui commence obligatoirement par le و = *par la tête de mon père.*

جمعة بفضول :

– هل تعتقد أننا سنجد بعض البيض ؟

– لا أدري ، لنفتش !

فتشا جوانب الحائط المستدير وفي جوانب أعمدة قبة المئذنة الصغيرة وجدا في أحد الأطراف عشًا خاليًا من البيض وعلى أطرافه براز طيور أراد جمعة أن يرميه إلى أسفل ولكن سالم أمسكه :

– يا مجنون ، لو رميته لعرفوا أننا هنا ، دعه في مكانه .

مرت بجانبهما بعض طيور النورس [15] ونظرت إليهما باستغراب وواصلت الطيران . جلسا وألصقا ظهريهما بالحائط الصغير المستدير ، فتح سالم الكيس وأخرج علبة سمك سردين [16] وبعض الخبز وفتاحة حديدية ، بدأ بفتح علبة السمك :

– أتعرف ما هو أحسن أنواع البيض ؟

– لا أدري ، أهو بيض طيور النورس أو بيض البط ؟

La vérité sur les œufs...

– لا ، إنه ليس بيض طيور .

يضحك جمعة :

– ماذا .. ليس بيض طيور ؟ هل بدأت بقرتكم العرجاء تبيض ؟

يستاء سالم :

– أيها الجاهل الأحمق ، والله إنك أنت البقرة ، إن أشهى أنواع البيض هو بيض السلحفاة .

يفاجأ جمعة :

– السلحفاة تبيض ؟

– نعم تبيض ، وبيضتها أكبر من قبضة يد الرجل الكبير .

– أنا لا أصدق أن السلحفاة تبيض .

– اسأل أمك ؟

– وما أدراها ؟

– حسنًا ، اسأل أستاذ سامي ، مدرس العلوم في المدرسة .

– سأفعل ذلك وسيتبين كذبك .

أنهى سالم فتح علبة السردين ، خرجت رائحة سمكية نفاذة .

تضايق جمعة :

– لولا الجوع هل كنا نأكل هذه الأسماك الكريهة ؟

يبتسم سالم :

– ولماذا لم تطلب من والدتك أن تغرف لغدائك بعضًا من تلك الأسماك الشهية التي تعدها لوجبة الإفطار ؟

(15) Mouettes ou goélands.

(16) Sardine.

L'âge d'homme... aux yeux d'une mère exceptionnelle...

– هل جننت .. لو عرفت والدتي أنني أفطر في رمضان لضربتني وطردتني من البيت .
لقد أجبرتني على الصوم [17] عندما كان عمري تسع سنين ، إنها امرأة متدينة ، حجت خمس مرات وهي تتمنى أن تموت في الحج لكي تدفن في مكة .

أعطى سالم صديقه جمعة أربع سمكات صغيرة وأبقى لنفسه أربعًا أخرى وتقاسما أرغفة الخبز [18] وبدآ بالأكل .

يبتلع جمعة الخبز والسمك بصعوبة :

– لماذا لم تشتر «بيبسي» [19] ؟

– أنت دفعت نصف ريال [20] وأنا ريالاً كاملاً وكل المبلغ لا يكاد يكفي لعلبة السمك والخبز .

– هذا الخبز جاف والأسماك شديدة الملوحة ، من أين نشرب ؟

– عندما ننزل سنشرب من حنفيات الوضوء في الجامع .

بعد أن أجهزا على محتويات العلبة وعلى أرغفة الخبز ، وقف جمعة ، تجشأ [21] بسرور وأخذ ينظر إلى السفن الصغيرة وهي تعبر الخور .

Il y en a qui ont de la chance !

– لو كنا بحارة سفن لما اضطررنا للصيام ، لأنهم دائمًا مسافرون والمسافر كما يقول إمام مسجدنا يقدر أن يفطر في رمضان [22] .

– عمي نوخذة [23] بوم وهو يسافر كثيرًا إلى ميناء «بندر عباس» [24] ، أمي تقول إنه متزوج من إيرانية هناك .

– ولماذا يتزوج ، يقولون إن هناك الكثير من البنات الحلوات في حي خاص للتسلية في أطراف ميناء «بندر عباس» .

La cousine "blanche"...

– أنا أفضل أن يكون عمي متزوجًا من امرأة إيرانية وأن يكون عنده بنت بيضاء منها لكي أتزوجها .

يبتسم جمعة :

– إذا أردت أن تتزوج من إيرانيات ، يمكنك أن تفعل ذلك في دبي ، ولكن بناتهم لهن أنوف طويلة .

– ماذا تعرف أنت عن الجمال !

ينظر جمعة خلف سالم ويشير له بأن يسكت . يلتفت سالم ويشاهد حمامة بيضاء على جناحها بقع رمادية حطت بجنب أحد أعمدة قبة المئذنة الصغيرة . يتسلل إليها ، يحاول أن يمسك برجليها ولكنها تسرع بالطيران .

(17) D'habitude les familles musulmanes traditionnelles obligent les enfants à faire le jeûne au mois de ramadan à partir de l'âge de la puberté. Ici, il y a manifestement excès de zèle de la part de la maman.

(18) Le pain dans la région se présente sous forme de galette rondes de 30 cm env. de diamètre.

(19) Pepsi, boisson gazeuse bien diffusée en Orient. Dans certains pays Pepsi est mieux connu que Coca Cola.

(20) Le riyal est la monnaie locale.

(21) En général, chez les Arabes, le fait de roter en public n'indique aucun manque de politesse. L'auteur d'un rot s'entend même dire هنيئًا *(= Grand bien vous fasse !).*

(22) Dans plusieurs cas les musulmans sont dispensés de faire le jeûne au mois de ramadan : en cas de voyage, de maladie, et, pour les femmes, en période de menstruation.

(23) Capitaine.

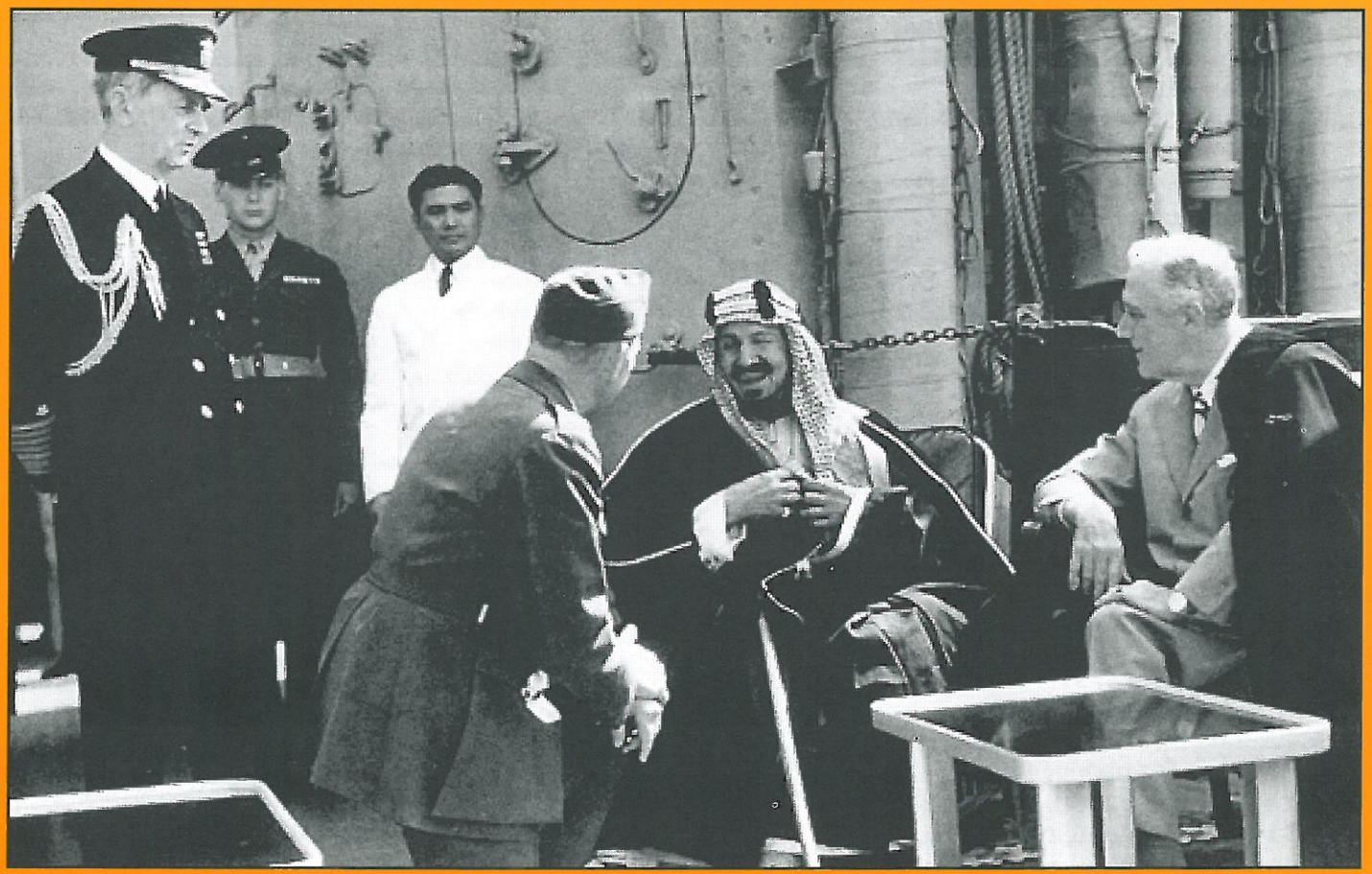
(24) Port iranien situé au détroit d'Ormuz.

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

Essayez d'identifier
les principaux personnages
dans ces trois photographies.

Essayez aussi de situer
les événements correspondants
dans le temps.







Réponses
en page VII
de l'encart
central.

Lexique Bilingue - *TextArab n° 63-64*

1 →	I	4 →	VI	7 →	IX à XI	11 →	XVI
2 →	II & III	5 →	VII	9 →	XII & XIII		
3 →	IV & V	6 →	VIII	10 →	XIV & XV		

N.B. : l'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un *nom verbal* (ou *masdar*). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif)".

كنز الفقراء - 1

page 3

le trésor des pauvres	كنز الفقراء
écoutez	أَنْصِتوا إلى
poète	شاعِر
ici : autrefois	فيما مَضى
savoir	دَرى ، يَدْري
ici : contrée	أَرْض
mari	زَوْج
la plus pauvre personne	أَفْقَر الناس
posséder	مَلَكَ ـِـ
chose	شَيْء
pain	خُبْز
être mis	يُوضَع
panier	قُفّة
maison	بَيْت
construire	بَنى ، يَبْني
triste	تَعِس
ressentir	شَعَرَ ـُـ بِـ
(nv) manquer de	الفَقْد
mendier	استَجْدى ، يَسْتَجْدي
bienfaiteur	مُحْسِن
reste	فَضْلة ج فَواضِل
souhaiter	وَدَّ ، يَوَدّ
passer (un temps)	قضى ، يَقْضي
vie	عُمْر
qui jeûne	صائم
ici : en échange de	في مُقابِل
allumer	أَوْقَدَ ، يُوقِد
feu	نار
branche	غُصْن ج أَغْصان
arbre	شَجَرة ج أَشْجار
ici : se chauffer	اصْطَلى ، يَصْطَلي
parler	تَحَدَّثَ ، يَتَحَدَّث
lueur	وَميض

flamme	لَهيب
en réalité	في الحَقيقة
important	مُهِمّ
la vie, le monde	الدُنْيا
plus important que	أَلْزَم من
nourriture	غِذاء
(nv) posséder	المِلْكِيّة
se réfugier	أوى ، يؤوي
mur	حائط ج حيطان
devenir	أَصْبَحَ ، يُصْبِح
être humain	إنْسان
animal	حَيَوان
pareil, égal	سَواء
nuit	لَيْلة
triste	حَزين
Noël	عيد المِيلاد
visage	وَجْه
surtout	بالأخَصّ
ressentir	أَحَسَّ ، يُحِسّ بِـ
tristesse	تَعاسة
être humain ("fils d'Adam")	آدَمِيّ
chaleur	لَظى
très noire	ظَلْماء
chemin, voie	طَريق
public	عامّ
trembler	ارْتَعَشَ ، يَرْتَعِش
froid	القُرّ
se heurter à	اصْطَدَمَ ، يَصْطَدِم بِـ
pied	قَدَمَ ج أَقْدام
chat	قِطّ
protester	احْتَجَّ ، يَحْتَجّ
traitement	مُعامَلة
miaulement	مُواء
misérable	بائِس

page 4

misère	بُؤْس
peau	جِلْد
(nv) ramasser	اللَمّ
os	عَظْم ج عِظام
ici : poils, pelage	شَعْر
au-dessus de	فَوْقَ
fourrure	فَرْوة
ici : bien garni	خَصْب
état	حال
coller	الْتَصَقَ ، يَلْتَصِق
lui être possible de	أَمْكَنَهُ أنْ
chasser, attraper	صادَ ، يَصيد
souris	فَأْرة ج فِئران
maigre	هَزيل
généreux	سَخِيّ ج أَسْخِياء
s'aider	تَعاوَنَ ، يَتَعاوَن
manger	أَكَلَ ، يَأْكُل
donner	أَعْطى ، يُعْطي
un peu de	قليلاً من
ici : aller à	قَصَدَ ـِـ إلى
hutte	كوخ
abandonné	مَتْروك
trouver	وَجَدَ ، يَجِد
que (seulement)	سِوى
trou	ثُقْب
jaillir	انْبَثَقَ ، يَنْبَثِق
rayon	شُعاع ج أَشِعّة
pleine lune	بَدْر
permettre	سَمَحَ ـِـ بِـ
nuages	سَحاب
disparaître	غابَ ، يَغيب
rester	بَقِيَ ، يَبْقى
obscurité	ظُلْمة
dense, très noir	حالِك
ici : ajouter à	زادَ ، يَزيد

grande obscurité	حُلوكة
si seulement... !	لَيْتَ ...
froid	بَرْد
parler en soirée	تَسامَرَ ، يَتَسامَر
lumière	ضَوْء
hélas	واأسفاه
ici : remarquer	تَفَطَّنَ ، يَتَفَطَّن إلى
braise	جَمْرة
briller	لَمَعَ ـَـ
doré	ذَهَبِيّ اللَوْن
frotter	فَرَكَ ـُـ
bonheur	سُرور
douceur	حَلاوة
chaleur	دِفْء
tendre (la main)	بَسَطَ ـُـ
souffler	نَفَخَ ـُـ
durer	دامَ ، يَدوم
ici : ton, manière (de parler)	لَهْجة
tristesse	حُزْن
le passé	الماضي
bonheur	سَعادة
se chauffer	تَدَفَّأَ ، يَتَدَفَّأ
souffle	نَفَس ج أَنْفاس
suffire	كَفى ، يَكْفي
être heureux	سَعُدَ ـُـ
terminer, achever	أَتَمَّ ، يُتِمّ
coin	زاوية
ici : lever (du jour)	الانْبِثاق
aube	فَجْر
nourrir	أَطْعَمَ ، يُطْعِم
hier	البارِحة / أَمْس
chimère, illusion	وَهْم

القطار - 2

page 6

انْسابَ ، يَنْسابُ *ici :* avancer doucement, glisser
قِطار train
نَفَق tunnel
بَدا ، يَبْدو paraître, sembler
مِصْباح ج مَصابيح lampe
مُطْفَأ éteint
راكِب ج رُكّاب voyageur, passager
مَيَّزَ ، يُمَيِّزُ distinguer
عَنْ طَريق par
أُذُن oreille
مُخْتَلِط mêlé
كَلِمة ج ات mot
التَمْييز (nv) discerner
وَقْع bruit, impact
قَدَم ج أَقْدام *ici :* pas
رَفيع *ici :* retentissant, aigu
أَشْبَهَ ، يُشْبِهُ ressembler à
ديك coq
رَئيس *ici :* chef, responsable
مَحَطّة gare
قامَ ، يَقومُ *ici :* partir
عَلِمَ ـَـ savoir
مَشْغول occupé
التَأَكُّد (nv) s'assurer de
الجَميع tous
دَفَعَ ـَـ payer
ثَمَن prix
تَذْكِرة ج تَذاكِر billet
وُصول arrivée
سائر ج ون qui va
وَضَعَ ، يَضَعُ mettre
الحَقّ *ici :* le droit
أُجْرة prix
الرُكوب (nv) monter dans un véhicule
رَدّ réponse
اِسْتَنْتَجَ ، يَسْتَنْتِجُ déduire
غادَر ، يُغادِرُ quitter
عَرَبة wagon, voiture

page 7

فَجْأةً soudain
نُور ج أَنْوار lumière
ساطِع *ici :* aveuglant
بَهَرَ ـُـ éblouir
عَيْن ج عُيون oeil
اِعْتاد ، يَعْتادُ s'habituer
ظَلام obscurité
تَوَقَّفَ ، يَتَوَقَّفُ s'arrêter
ضَوْء ج أَضْواء lumière
خَفَتَ ـُـ baisser
مِنْ ذي قَبْل qu'auparavant
اِزْدادَ ، يَزْدادُ augmenter
تَدْريجيًّا progressivement
تَأَمَّلَ ، يَتَأَمَّلُ regarder
مَبْنى ج مَبانٍ (المباني) bâtiment
بَحَثَ ـَـ chercher
لافِتة panneau
فارِع grand
طُول taille
أَدْرَكَ ، يُدْرِكُ deviner, comprendre
مَفْروض obligatoire
البَقاء (nv) rester
تَحَرَّكَ ، يَتَحَرَّكُ bouger
قَصَدَ ـِـ vouloir dire
شَعَرَ ـُـ بِـ sentir, ressentir
بَرْد froid
شَديد intense
اِكْتَشَفَ ، يَكْتَشِفُ découvrir
اِرْتَدى ، يَرْتَدي porter (vêtement)
مَلْبَس ج مَلابِس vêtement
سِباحة natation
شاطِئيّ côtier, littoral (adj.)
مُسْرِع en vitesse, pressé
اِنْطَلَقَ ، يَنْطَلِقُ se mettre en marche
مِهْنة métier
عاديّ ordinaire
مُهَلْهَل usé, élimé
فِرْقة orchestre
حيّا ، يُحَيّي saluer, accueillir

العَزْف (nv) jouer (de la musique)
حارِس gardien
سَمَحَ ـَـ autoriser
حائر déconcerté, embarrassé
عصا baguette, bâton
أَنيق élégant
اِتَّجَهَ ، يَتَّجِهُ إلى se diriger vers
عدا ، يَعْدو courir
بِأَقْصى سُرْعة à toute vitesse
اِحْتَلَّ ، يَحْتَلُّ occuper
خالٍ (الخالي) vide
أَهَّلَ ، يُؤَهِّلُ habiliter
ذُو ج ذَوو qui a, possède
قديم vieux
جَذَبَ ـُـ tirer
زُقاق ruelle
مَكان ج أَماكِن endroit
حَسْب selon

page 8

فاخِر superbe
عَثَرَ ـُـ على mettre la main sur
حَديقة jardin
غُرْفة النَوم chambre à coucher
فَتاة fille
قَميص النَوم chemise de nuit
شَفّاف transparent
مَنْزِل maison
مَجْهود effort
عَنيف violent, acharné
حَصَلَ ـُـ على obtenir
وَظيفة fonction, emploi
الاعْتِراض opposition
بِدون sans
ساوى ، يُساوي valoir
تَزَوَّجَ ، يَتَزَوَّجُ se marier
تَمَكَّنَ ، يَتَمَكَّنُ مِنْ être en mesure de
جَمَعَ ـَـ (nv) assembler
مال ج أَمْوال argent, biens
طائل considérable
أَسْرَفَ ، يُسْرِفُ gaspiller
الشِراء (nv) acheter

اِزْدادَ ، يَزدادُ augmenter
فَتْرة moment, période
أَصْبَحَ ، يُصْبِحُ لَهُ *ici :* avoir
وَلَد garçon
غَنيّ ج أَغْنِياء riche
وُلِدَ ، يُولَدُ naître (passif)
كَفيف البَصَر aveugle
سَوْط fouet
عَذاب souffrance, martyr
أَلْهَبَ ، يُلْهِبُ embraser
جَسَد corps
عَرَض ج أَعْراض symptôme
اِخْتِلال trouble, dérèglement
عَقْليّ mental, intellectuel
أَصابَ يُصيبُ atteindre (un mal)
ذَكَرَ ـُـ *ici :* se souvenir
هَيّا ! allez !
اِنْصَرَفَ ، يَنْصَرِفُ se retirer, partir
السُلّ الرِئَويّ la tuberculose
عَرَضَ ـِـ montrer
طَبيب ج أَطِبّاء médecin
أَعْلَنَ ، يُعْلِنُ informer
مَطْلُوب demandé
اِجْتِماع réunion
قاعة salle
سَمَل ج أَسْمال haillon
بالٍ (البالي) usé, vieux
اِنْخَرَطَ ، يَنْخَرِطُ *ici :* se mettre à
بُكاء pleur
البَقاء (nv) rester
الاحْتِمال (nv) supporter
مُطْلَق الحُرِّيّة absolue liberté
المُغادَرة (nv) quitter
أَسْرَعَ ، يُسْرِعُ se hâter
مُتَسَوِّل mendiant
رَغِبَ ـَـ في désirer
رَزَحَ ـَـ plier, ployer
وَطْأة poids écrasant
شَقاء malheur, misère
عانى ، يُعاني souffrir

(Suite page III)

2 - القطار (fin)

(Suite de la page II)

page 9

se séparer	اِنْفَضَّ ، يَنْفَضُّ
lieu	مَقَرّ
la poste	البَريد
lettre	خِطاب
ordonner	أَمَرَ ، يَأْمُرُ
(nv) se diriger	تَوَجَّهَ إلى
il faut, on doit	لا بُدَّ
délivrer un ordre	أَصْدَرَ ، يُصْدِرُ أَمْرًا
(nv) laisser	التَرْك
tout seul	بِمُفْرَدِهِ
aide	مُساعَدة
soin	رِعاية
(nv) appliquer	التَنْفيذ
il n'y a rien à faire	لا حِيلةَ
à la disposition de, à	لَدى
objet précieux	تُحْفة ج تُحَف
bijoux	مُجَوْهَرات
nombreux	عِدّة
coffre	صُنْدوق ج صَناديق
serviteur	خادِم
s'excuser	اِعْتَذَرَ ، يَعْتَذِرُ
parvenir à	وَرَدَ ـِـ إلى
approcher	أَقْبَلَ ، يُقْبِلُ
ribambelle, cohorte	سِرْب
rassembler	حَشَرَ ـُـ
considérable	هائل
voyageur	مُسافِر
bagages	أَمْتِعة
s'apprêter à	هَمَّ ـُـ بِـ
empêcher	اِسْتَوْقَفَ ، يَسْتَوْقِفُ
garde	حارِس ج حُرّاس
enlever, retire	خَلَعَ ـَـ
valise	حَقيبة ج حَقائِب
s'interposer	اِعْتَرَضَ ، يَعْتَرِضُ
autoriser	سَمَحَ ـَـ
(nv) prendre	الأَخْذ
mur, clôture	سُور ج أَسْوار

à proximité de, à côté de	بِجِوارِ
monter	صَعِدَ ـَـ
chercher	بَحَثَ ـَـ عَنْ
se tourner vers	اِلْتَفَتَ ، يَلْتَفِتُ
fenêtre	شُبّاك
faire signe	لَوَّحَ ، يُلَوِّحُ
place	مَيْدان
foule	حَشْد
participer à	اِشْتَرَكَ ، يَشْتَرِكُ
adieu	الوَداع
s'élever	اِرْتَفَعَ ، يَرْتَفِعُ
cri	صُراخ
pleur, lamentation	عَويل
lancer, émettre	أَطْلَقَ ، يُطْلِقُ
sifflet, sirène	صَفّارة
avertissement, alerte	إنْذار
annonce	الإيذان بِـ
(nv) commencer	البَدْء
(nv) se mettre en mouvement	تَحَرَّكَ ، يَتَحَرَّكُ
distance	مَسافة
disparaître	غابَ ، يَغيبُ
regard	نَظَر ج أَنْظار

الحبّ والعدالة - 3

page 10

prier, demander	رَجا ، يَرجو
laisse-moi parler	دَعْني أَتَكَلَّم
pouvoir	اسْتَطاعَ ، يَسْتَطيع
supporter, subir	احْتَمَلَ ، يَحْتَمِل
propos	كَلام
ici : stipulant que	عَلى أساس أنّ
commettre	ارْتَكَبَ ، يَرْتَكِب
crime	جَريمة
il faut que	يَجِب أنْ
se demander	سَأَلَ ـَ نَفْسَهُ
signifier	عَنى ، يَعْني
(nv) agresser	الاعْتداء
victime	ضَحيّة
affaire (justice)	قَضيّة
atteindre	أصابَ ، يُصيب
agresser	اعْتَدى ، يَعْتَدي عَلى
l'ordre public	النِظام العامّ
conduire à, provoquer	قادَ ، يَقود إلى
parvenir à	وَصَلَ ، يَصِل إلى
le substitut du procureur	وَكيل النيابة
(nv) falsifier	التَزْوير
feuille, *ici :* papier	وَرَقة ج أوْراق
officiel	رَسْميّ
profiter de	اسْتَفادَ ، يَسْتَفيد
le besoin de	الحاجة إلى
supplier	تَوَسَّلَ ، يَتَوَسَّل إلى
empêcher de	مَنَعَ ـَ
se taire	سَكَتَ ـُ
attendre	انْتَظَرَ ، يَنْتَظِر
venir	أتى ، يَأْتي
tour	دَوْر
supporter	أطاقَ ، يُطيق
entendre	سَمِعَ ـَ
texte, article	نَصّ ج نُصوص
juridique	قانونيّ
ici : jaillir (fig.)	انْطَلَقَ ، يَنْطَلِق إلى
oreille	أُذُن
fusée	صاروخ ج صَواريخ

s'asseoir	جَلَسَ ـِ
ici : tribune de la Justice	مِنَصّة القَضاء
être humain	إنْسان
origine	أصْل
s'adresser à	خاطَبَ ، يُخاطِب
laisser	تَرَكَ ـُ
mission	مُهِمّة
plaider	تَرافَعَ ، يَتَرافَع عَنْ
ici : largesse d'esprit	سِعة الصَدْر
ne sachant comment remercier	عاجِز عَنْ الشُكْر
ici : cour de justice	ساحَة العَدالة

page 11

aimer	أحَبَّ ، يُحِبّ
collègue	زَميل
travail	عَمَل
peut-être	رُبَما
ici : commencer (un travail)	الْتَحَقَ ، يَلْتَحِق بِـ
lever	رَفَعَ ـَ
œil	عَيْن
ici : baisser, fermer	أرْخى ، يُرخي
beau	جَميل
délicat	رَقيق
calme	هادئ
faible	ضَعيف
personnalité	شَخْصيّة
stable	ثابت
doux	حُلْو
sourire	ابْتَسَمَ ، يَبْتَسِم
sourire (subs.)	ابْتِسامة
ressentir	أحَسَّ ، يُحِسّ
remplir, combler	مَلأ ، يَمْلأ
cœur	قَلْب
vivre	عاشَ ، يَعيش
ne cesser de	لا يَزال
instant	لَحْظة
pas	خُطْوة ج خُطى
rapide	سَريع
naturel	طَبيعيّ

artifice, faire-semblant	افْتِعال
intention exagérée	تَعَمُّد
force	قُوّة ج قِوى
ici : attirer	شَدَّ ، يَشُدّ
résister à	قاوَمَ ، يُقاوِم
avoir pitié de	أشْفَقَ ، يُشْفِق عَلى
avoir peur pour	خافَ ، يَخاف عَلى
rocher	صَخْرة
immense	هائل
s'écraser	تَحَطَّمَ ، يَتَحَطَّم
à la fin	آخِر الطَريق
chrétien	مَسيحيّ
ici : facilement reconnaissable	صَريح
musulman	مُسْلِم
jurer	أقْسَمَ ، يُقْسِم
nous ne nous rencontrions plus	لَمْ نَعُدْ نَلْتَقي
échanger	تَبادَلَ ، يَتَبادَل
le "bonjour"	تَحِيّة الصَباح
entrer	دَخَلَ ـُ
bureau	المَكْتَب
sortir	خَرَجَ ـُ
transfert	نَقْل
demander	طَلَبَ ـُ
être annoncé, publié	صَدَرَ ـُ
décision, arrêté	قَرار
durer	اسْتَمَرَّ ، يَسْتَمِرّ
rupture	قَطيعة
tête	رَأْس
œil	عَيْن ج أعْيُن
nerf	عَصَب ج أعْصاب
dépérir	ذَبُلَ ـُ
être sur le point de mourir	يَكاد يَموت
exagérer	بالَغَ ، يُبالِغ
sentimental	عاطِفيّ
orné, *ici :* sensationnel	مُنَمَّق
sentiment	عاطِفة
la réalité	الواقِع
corps	جِسْم
ici : qualifier	سَمّى ، يُسَمّي
loin de	بَعيدًا عَنْ

ici : capituler	اسْتَسْلَمَ ، يَسْتَسْلِم
revenir à	عاد ، يَعود إلى
la vie	الدُنْيا
air	هَواء
tirer, prendre	اسْتَمَدَّ ، يَسْتَمِدّ
la vie	الحَياة

page 12

n'oublie pas !	لا تَنْسَ
à ce point	إلى هذا الحَدّ
qui reconnaît	مُعْتَرِف بِـ
traditions	تَقاليد
ici : régler	حَكَمَ ـُ
société	مُجْتَمَع
défier	تَحَدّى ، يَتَحَدّى
loi	شَريعة ج شَرائِع
respecter	احْتَرَمَ ، يَحْتَرِم
famille	أهْل
vivre sans souci	ارْتاحَ ، يَرْتاح
amour	حُبّ
propre	نَظيف
pure	نَقِيّ
être fier de	فَخَرَ ـَ بِـ
être multiple, nombreux	تَعَدَّد ، يَتَعدَّد
faire	فَعَلَ ـَ
ici : choix, option	طَريق
garder	أبْقى ، يُبْقي
secret	سِرّ
par crainte des gens	خَوْفًا مِنْ الناس
devenir	انْقَلَبَ ، يَنْقَلِب إلى
péché	خَطيئة
ici : accepter	رَضِيَ ، يَرْضى
annoncer	أعْلَنَ ، يُعْلِن
marcher, aller	سار ، يَسير
être tracé	رُسِمَ
début de la création	بَدْء الخَليقة
se marier	تَزَوَّجَ ، يَتَزَوَّج
changer	أبْدَلَ ، يُبْدِل
religion	دين
déclarer sa conversion à l'islam	أعْلَنَ ، يُعْلِن إسْلامَهُ

(Suite page V)

3 - الحبّ و العدالة (fin)

se convertir au christianisme	تَنَصَّرَ ، يَتَنَصَّر
(nv) se convertir	الاعْتِناق
permets-moi de	اِسْمَحْ لي .. أنْ
franchement	بِصَراحة
confiant	واثِق
ici : intelligence	سُمُوّ التَفْكير
sentiments	مَشاعِر
ici : permettre, ouvrir	أفْسَحَ ، يُفْسِح
ici : voie de la franchise	مَجال الصَراحة
(nv) changer	التَغْيير
contraint	مُضْطَرّ
affecter	أثَّرَ ، يُؤَثِّر عَلى
croyances	مُعْتَقَدات
qui conserve	مُحْتَفِظ بِـ
vrais sentiments	حَقيقة مَشاعِره
au plus profond de soi-même	قَرارة الصَدْر
ordonner, régler	نَظَمَ ـُـ
lien	صِلة
avoir, posséder	مَلَكَ ـُـ
ici : juger	حاسَبَ ، يُحاسِب عَلى
(nv) penser	التَفْكير
au début	في مَبْدأ الأَمْر
aller plus au fond des choses	تَعَمَّقَ ، يَتَعَمَّق
découvrir	اكْتَشَفَ ، يَكْتَشِف أنّ
facilité	سُهولة
frère	أخ ج إخْوة
ici : partie	فَريق
exposer à	عَرَّضَ ، يُعَرِّض لِـ
choc	صَدْمة
sacrifier	ضَحّى ، يُضَحّي بِـ
ici : communauté	قَوْم
sacrifice	تَضْحِية
blessure	جَرْح
personnel	ذاتِيّ
partie	جُزْء
au moins	عَلى الأقَلّ
apparence	مَظْهَر
chose	شَيْء ج أشْياء
être élevé sur	تَرَبّى ، يَتَرَبّى عَلى
ici : pratique répréhensible	بِدْعة ج بِدَع
jusqu'à certain point	إلى حَدٍّ ما
ici : renoncer à	تَنازَلَ ، يَتَنازَل عَنْ
part	قِطْعة
être secoué	اهْتَزَّ ، يَهْتَزّ
accompagner	صاحَبَ ، يُصاحِب
toute sa vie	طُولَ حَياتِه

page 13

oser	أقْدَمَ ، يُقْدِم عَلى
discuter	ناقَشَ ، يُناقِش
sujet	مَوْضُوع
simplicité	بَساطة
douceur	حَلاوة
affrontement	مُواجَهة
non seulement	لَيْسَ فَقَطْ
matériel	ماديّ
psychologique, moral	نَفْسِيّ
essayer	حاوَلَ ، يُحاوِل
ici : tromper	نافَقَ ، يُنافِق
faire semblant de	تَظاهَرَ ، يَتَظاهَر بِـ
pour	في سَبيل
accepter	قَبِلَ ـَـ
rire	ضَحِكَ ـَـ
dispenser, débarrasser	أعْفى ، يُعْفي
avoir déjà lu	سَبَقَ أنْ قَرَأَ
histoire, roman	قِصّة
ici : titre	اسْم = عُنْوان
ici : traiter	دارَ ، يَدور حَوْلَ
problème	مُشْكِلة
héros	بَطَل
solution	حَلّ
étrange	غَريب
tenir, prendre	أمْسَكَ ، يُمْسِك بِـ
pièce de monnaie	قِطْعة نُقود
choisir	اخْتارَ ، يَخْتار
ici : face, côté	وَجْه
lancer	قَذَفَ ـِـ
tomber	سَقَطَ ـُـ
changer	غَيَّرَ ، يُغَيِّر
qui a	صاحِب
simple fiction	مُجَرَّد خَيال
appliquer	نَفَّذَ ، يُنَفِّذ
refuser (raison morale)	أبى ، يَأْبى
esprit, raison	عَقْل ج عُقول
être convaincu par	اقْتَنَعَ ، يَقْتَنِع بِـ
suspendre à	عَلَّقَ ، يُعَلِّق بِـ
piastre (monn. Egypte)	قِرْش ج قُروش
la Roue de la Fortune	عَجَلة الحَظّ
ici : intégrité	سَلامة
se remettre à réfléchir	عادَ يُفَكِّر
ici : finir par	انْتَهى ، يَنْتَهي إلى
fois	مَرّة
église	كَنيسة

page 14

avoir l'idée de	خَطَرَ ـُـ لَهُ أنْ
pour confirmer	تَأْكيدًا لِـ
homme	رَجُل
femme	مَرْأة (امْرأة)
idée	خاطِر
venir	وَرَدَ ، يَرِد
chanson	أُغْنِية
expression	تَعْبير
sincère	صادِق
effectivement	فِعْلاً
d'une façon	بِطَريقة
être considéré	يُعْتَبَر
(nv) élever	الارْتِفاع
niveau	مُسْتَوى
il vrai que	صَحيح أنّ
cacher	أخْفى ، يُخْفي
plan	خُطّة
certains	البَعْض
n'a rien caché	لَمْ نُخْفِ شَيئًا
ici : démarche, procédure	إجْراء
concerner	خَصَّ ، يَخُصّ
s'élever avec	سَما ، يَسْمو بِـ
falsifier	زَوَّرَ ، يُزَوِّر
avoir pour but de	هَدَفَ ـُـ إلى
intérêt	فائِدة
illégal	غَيْر مَشْروع
commettre (délit)	جَنى ، يَجْني
auteur d'un faux	مُزَوِّر
s'appliquer à	انْطَبَقَ ، يَنْطَبِق عَلى
croire	آمَنَ ، يُؤْمِن بِـ
parler de	حَدَّثَ ، يُحَدِّث
jugement	حُكْم
confiant que	مُطْمَئِنّ إلى أنّ
justice	عَدْل
juste	عادِل

ع الماشي - 4

page 15

indisposer, gêner	ضايَقَ ، يُضايِق
monsieur...	الأُسْتاذ
alors qu'il retourne	وَهْوَ عائِد
voisin	جار
ici : car, bus	عَرَبَة
avocat	مُحامٍ (المُحامي)
craindre	خافَ ، يَخاف
la vie, le monde	الدُّنْيا
ici : s'irriter	عَبَسَ ـُـ
ici : autant que	قَدْرَ
peur	خَوْف
ici : irritation, mécontentement	عُبوس
survenir, arriver	حَدَثَ ـُـ
quelque part	في مَكان ما
les gens découvrent	عَرَفَ ـِـ الناس
savoir	عَلِمَ ـَـ
ici : très bien, parfaitement	تَمامًا
question	سُؤال ج أسْئِلة
alors	حينَئِذٍ
s'abattre sur	انْهالَ ، يَنْهال على
interrogation	اسْتِفْسار ج ات
peu importe	لا يُهِمّ
dérangé, gêné	مُتَضايِق
à l'aise	مُسْتَريح
voir une différence	فَرَّقَ ، يُفَرِّق
être humain	إِنْسان
voir	رأى ، يَرى
toujours	دائمًا
en tout temps	في كلّ وَقْت
s'asseoir	جَلَسَ ـِـ
dire "أعوذ باللّه" (Dieu m'en garde)	اسْتَعاذَ ، يَسْتَعيذ باللّه
commencer	بَدَأَ ، يَبْدَأ
discussion	حَديث
se mettre à regarder	راحَ يَنْظُر
fenêtre, *ici :* vitre	نافِذة
laisser libre cours à sa pensée	تَرَكَ أفْكارَهُ تَرْعى
ici : tranquillement	عَلى مَهْلِها

le désert	الصَحْراء
inculte (terre)	جَدْباء = جَدْباء
étendu	مُمْتَدّ
s'amuser	مَرَحَ ـَـ
de bout en bout	مِنْ أقْصاها إلى أقْصاها
ici : très vite	سُرْعانَ ما
ressentir	أحَسَّ ، يُحِسّ بِـ
petite touche	لَكْزة
léger	خَفيف
ramener	أعادَ ، يُعيد
ici : évasion	انْطِلاق
entendre	سَمِعَ ـَـ
se taire	سَكَتَ ـُـ
il n'a pas répondu	لَمْ يَرُدَّ
ici : silence	سَكْتة
peu après	بَعْدَ قَليل

page 16

fermer la bouche	أطْبَقَ فَمَهُ
souhaiter	وَدَّ ، يَوَدُّ
(nv) ouvrir	الفَتْح
démoraliser	أثْبَطَ ، يُثْبِط .. مِنْ هِمَّتِه
ajouter (parole)	أرْدَفَ ، يُرْدِف
continuer (parole)	اسْتَطْرَدَ ، يَسْتَطْرِد
raconter	رَوى ، يَرْوي
dans les détails	بِحَذافيرِه
expliquer	شَرَحَ ـَـ
passer par	مَرَّ ، يَمُرّ بِـ
étape	مَرْحَلة ج مَراحِل
séance	جَلْسة ج جَلَسات
(fig.) : être grillé = souffrir	انْشَوى ، يَنْشَوي
idem	اسْتَوى ، يَسْتَوي
écouter	أصْغى ، يُصْغي
obligé de	مُضْطَرّ إلى
cependant	في هذه الأثْناء
"Rest House"	«الرست هاوس»
descendre	نَزَلَ ـِـ
terminer	أكْمَلَ ، يُكْمِل
secouer, *ici :* se débarrasser de	نَفَضَ ـُـ

tas de poussière	أكْوام التُراب
payer l'addition	دَفَعَ ـَـ الحِساب
en allant à	في الطَريق إلى
il avait terminé ou presque	كانَ قد انْتَهى أوْ كادَ

page 17

bouillir (fig.)	فارَ ، يَفور
s'agiter (intérieurement)	مارَ ، يَمور
pousser des soupires	نَفَخَ ـُـ
avoir l'intention	اعْتَزَمَ ، يَعْتَزِم
siège	مَقْعَد
chercher	بَحَثَ ـَـ عَنْ
bien loin de	بَعيد كُلَّ البُعْد عَنْ
il fut obligé de	اضْطُرَّ الأمْر إلى
manquer (le car)	تَخَلَّفَ ، يَتَخَلَّف عَنْ
réussir	أفْلَحَ ، يُفْلِح في
s'emparer d'une place	اغْتِصاب مَكان
rester	ظَلَّ ، يَظَلّ
cœur	قَلْب
(fig.) en l'air = inquiet	في مَهَبّ الريح
de peur que	مَخافَةَ أنْ
question	سُؤال ج أسْئِلة
se calmer	هَدَأَ ، يَهْدَأ
bon, gentil	طَيِّب
silencieux	صَموت
jeter un regard	ألْقى ، يُلْقي بِنَظْرة
côté	ناحِية
au sens figuré, *ici :* pour la forme	عَلى سَبيل المَجاز
gémir	أنّ ، يَئِنّ
ici : franchir	قَطَعَ ـَـ
sinueux	مُلْتَوٍ (الملتوي)
long	طَويل
ressentir	شَعَرَ ـُـ
(nv) connaître l'heure	مَعْرِفة الساعة
possible	مُمْكِن
simplement	بِبَساطة
n'a pas voulu	لَمْ يَشَأْ
fouiller	نَبَشَ ـِـ

verrouiller	أقْفَلَ ، يُقْفِل
secousse	مَطَبّ ج ات
se pencher	مالَ ، يَميل
il a failli le faire tomber	كادَ أنْ يُوقِعَهُ
mot, propos	كَلِمة
excuse	اعْتِذار ج ات
faire connaissance	تَعارَفَ ، يَتَعارَف
s'avérer que	اتَّضَحَ ، يَتَّضِح أنّ
se contenter de	اكْتَفى ، يَكْتَفي بِـ
litt. : fermer la porte de la discussion	أغْلَقَ بابَ الحَديث
bien fermer	أحْكَمَ إغْلاقَهُ
quelque temps après	بَعْدَ فَتْرة
se souvenir	تَذَكَّرَ ، يَتَذَكَّر
oublier	نَسِيَ ، يَنْسى
décision	قَرار
lorsque	حينَ
quitter	غادَرَ ، يُغادِر
passager	راكِب ج رُكّاب

ويسألونك عن الساعة - 5

إمام	imam
ظَريف	amusant
نُكْتة	anecdote
أفْعى ج أفاعٍ	serpent
لا يُبالي	être indifférent
والٍ (الوالي)	gouverneur
مازَحَ ، يُمازِح	taquiner
مالَحَ ، يُمالِح	plaisanter avec
التَبَسُّط في	*ici :* se mettre à l'aise
ماطَلَ ، يُماطِل	tergiverser
بَرَّ ـِ بِوَعْدِهِ	tenir sa promesse
حالَ الحَوْلُ	l'année est passée
أطَلَّ رَمَضان	Ramadan vint
لَزِمَ ـَ البَيْتَ	rester à la maison
تَرْويحة ج تَراويح	récitation
خَيال	image, silhouette

مُفْرَد	singulier
جَلْسة	séance
رَكْعة ج ات	séquence de la prière musulmane, prosternation
تَلا ، يَتْلو	réciter
آية ج ات	verset
تَنَبَّهَ ، يَتَنَبَّه	se rendre compte, faire attention
عَبَسَ ـِ	se montrer grave
اِنْفَتَلَ ، يَنْفَتِل	*ici :* quitter
فَكَّ ـُ	défaire
سِلْسِلة	chaîne
اَلْتَقَفَ ، يَلْتَقِف	attraper
انْتَزَعَ ، يَنْتَزِع	*ici :* extraire
عُرْوة	*ici :* boutonnière
صَديريّة	gilet

TESTEZ VOS CONNAISSANCES - RÉPONSES DE LA PAGE 44

1ère photo (en haut et à droite) : il s'agit du Pape Jean-Paul II lors de sa dernière visite en Egypte (début 2000). A sa droite, on voit le Pape copte Chenouda III (شنودة الثالث) et le responsable de l'Eglise protestante d'Egypte, صفوت البياضي .

2ème photo (au centre) : il s'agit du roi عبد العزيز بن سعود , fondateur du Royaume d'Arabie Saoudite, et du Président américain Franklin Roosevelt, réunis à bord d'un navire de guerre dans la Mer Rouge au début des années 40.

3ème photo (en bas et à gauche) - de droite à gauche : l'ancien Premier Ministre britannique John Major, le prince héritier d'Arabie Saoudite الأمير عبد الله بن عبد العزيز et l'ancien Président américain George Bush. C'était lors d'une visite privée en février dernier près de Riyadh, la capitale saoudienne.

الحلم رقم ٥ - 6

page 20

voir	رَأى ، يَرى
qui dort	نائم
aller	مَضى ، يَمْضي
chemin	طَريق
silence complet	صَمْت كامِل
il y a	ثَمّةَ
ici : tournage	تَصْوير
ici : prise	لَقْطة
s'approcher de	اِقْتَرَبَ ، يَقْتَرِب مِنْ
homme	رَجُل
gros	بَدين
qui l'air d'être un chef	ذو مَظْهَر سِيادِيّ
chuchoter	هَمَسَ ـِـ
oreille	أُذُن
producteur	مُنْتِج
envoyé	مَنْدوب
artistique	فَنّيّ
revue	مَجَلّة
art	فَنّ
suivre, regarder	تابَعَ ، يُتابِع
scène	مَشْهَد
ici : tourner	دارَ ، يَدور
(nv) filmer	التَصْوير
au milieu de	وَسْطَ
grand nombre	جَمْع
artiste	فَنّان ج ون
ici : technicien	فَنّيّ ج ون
silence	صَمْت
ici : habituel	تَقْليديّ
avec attention	بِاهْتِمام
ici : intense	غَزير
ici : représenter	مَثَّلَ ، يُمَثِّل
étendu	مُتارِم (المترامي)
qui est debout	قائم
sauf, que	سِوى
palmier-dattier	نَخْلة
grand, haut (arbre)	فارِع
coucher	رَقَدَ ـُـ

Arabe	عَرَبِيّ
enveloppé dans	مُتَلَفِّع بِـ
cape	عَباءة
non-Arabe (Etranger)	أعْجَمِيّ
se pencher	انْحَنى ، يَنْحَني
au-dessus de	فَوْقَ
avec un grand respect	بِإِجْلال
se réveiller	اسْتَيْقَظَ ، يَسْتَيْقِظ
il s'assit en regardant	جَلَسَ مُرْسِلاً بَصَرَهُ
vers	نَحْوَ
qui vient	قادِم ج ون
en faisant signe vers	مُشيرًا إلى
messager	رَسول
se lever	نَهَضَ ـُـ
se demander	تَبادَلَ ، يَتبادَل
salutation	تَحِيّة
demander (poser une question)	سَألَ ، يَسْأَل
litt. : qu'y a-t-il derrière toi ? = Quelle nouvelle apportes-tu?	ماذا وَراءك ؟
observer, dévisager	تَأَمَّلَ ، يَتَأَمَّل
avec étonnement	بِدَهْشة
vraiment	حَقًّا
répondre	أجابَ ، يُجيب
avec humilité	بِتَواضِع
ici : serviteur	عَبْد ج عِباد
être juste	عَدَلَ ـِـ
être en paix	أَمِنَ ـَـ
dormir	نامَ ، يَنام
à ce moment-là	عِنْدَ ذاكَ
finir	انْتَهى ، يَنْتَهي
enfin	أخيرًا
permettre, autoriser	سَمَحَ ـَـ بِـ
censure	رَقابة
(nv) produire	الإِنْتاج
en félicitant	مُهَنِّئًا
ici : mesure, geste	خُطْوة
grand	عَظيم
ici : fièrement	في مُباهاة

nécessiter	اقْتَضى ، يَقْتَضي
ici : tâche	سَعْي
demander	طَلَبَ ـُـ
médiation	وَساطة

page 21

effectuer	قامَ ، يَقوم بِـ
tour, visite	جَوْلة
rapide	سَريع
revenir	رَجَعَ ـِـ
(nv) voir	المُشاهَدة
précédent	سابِق
mais	غَيْرَ أنّ
usé	رَثّ
qui porte (vêtement)	لابِس
occupé par	مُكِبّ على
(nv) creuser	الحَفْر
lieu	مَوْضِع
non loin de	غَيْر بَعيد من
acteur, comédien	مُمَثِّل
vue, scène	مَنْظَر
martre	خَزّ
le dialogue suivant	الحِوار الآتي
enterrer	دَفَنَ ـِـ
dirham (monnaie) = somme d'argent	دِرْهَم ج دَراهِم
ici : retrouver	اهْتَدى ، يَهْتَدي إلى
lieu	مَكان
mettre un signe	جَعَلَ ـَـ عَلامة
nuage	سَحابة
ciel	سَماء
donner de l'ombre à	أظَلَّ ، يُظِلّ
suivre, succéder	أعْقَبَ ، يُعْقِب
murmure	هَمْهَمة
approbation	اسْتِحْسان
sens	مَعْنى
présence	وُجود
rire	ضَحِكَ ـَـ
en même temps	في وَقْتٍ واحِد
l'autre	الآخَر
profiter de	اسْتَفاد ، يَسْتَفيد مِنْ
commun	مُشْتَرَك
pour épargner	تَوْفيرًا لِـ

effort	جُهْد
argent	مال
ici : filmer	صَوَّرَ ، يُصَوِّر
ici : cas	حالة
avec confiance	بِثِقة
ici : rares individualités	قِلّة نادِرة
ici : pouvoir bien faire	أحْسَنَ ، يُحْسِن
(nv) jouer, interpréter	التَمْثيل
à la suite de	عَقِبَ
courir	رَكَضَ ـُـ
très vite	بِسُرْعة فائقة
objectif, but	هَدَف
se rendre compte, comprendre	أدْرَكَ ، يُدْرِك
poursuivant	مُطارِد
vouloir (litt.)	رام ، يَروم
(nv) appréhender	القَبْض عَلى

دايم دايم - 7

page 22

fertile	خَصْب
porter en germe	حَبِلَ ـَـ
esprit	عَقْل ج عُقول
rêve	حُلْم ج أحْلام
espérance	أُمْنِية ج أمانٍ
ici : miracle	عَجيبة ج عَجائب
ici : chose extraordinaire	غَريبة ج غَرائب
s'asseoir en tailleur	تَرَبَّعَ ، يَتَرَبَّع
s'accroupir	تَقَرْفَصَ ، يَتَقَرْفَص
renfrogné	مُعَبِّس
perplexe	حَيْران
tantôt... tantôt	تارةً ... وَطَوْرًا
peigner	مَشَطَ ـُـ
barbe	لِحْية
doigt	إصْبَع ج أصابِع
attiser (feu) (dialectal)	حَشْكَسَ ، يُحَشْكِس
feu	نار
souffler	نَفَخَ ـُـ
s'envoler	تَطايَرَ ، يَتَطايَر
cendre	رَماد
ciel	سَماء
s'établir	اسْتَقَرَّ ، يَسْتَقِرّ
plus noble	أجْلى
tunique d'homme	جُبّة
bonnet	قاووق
sorte de tapis (dial.)	بلاس
serrer	صَرّ ـُـ
qui a un gros ventre	مُتَكَرِّش
bague	خاتَم
ici : nettoyer	حَفَّ ـُـ
soupirer	تَنَهَّدَ ، يَتَنَهَّد
disparaître	تَوارى ، يَتَوارى
secouer	نَفَضَ ـُـ
châle dont on se coiffe la tête	كوفِيّة
(nv) mécontentement	تَأَفُّف
blâme	تَوْبِيخ
élégant	لَبِق

qui est respecté	مُحْتَرَم
bon a rien, gauche	عَكِش
progéniture	النَسْل
coupé	مَقْطُوع
croyant	مُؤْمِن
descendance	ذُرِّيّة
espérer	ارْتَجى ، يَرْتَجي
ramper, *ici :* s'approcher	حَبا ، يَحْبو

page 23

laïc	عِلْمانِيّ
ici : attendre	تَرَقَّبَ ، يَتَرَقَّب
la mort	المَوْت
troubler	حَيَّرَ ، يُحَيِّر
préoccuper	شَغَلَ ـَـ بالَهُ
qui gouverne	حاكِم
absolu	مُطْلَق
la communauté paroissiale	الرَعِيّة
obéissance	طاعة
les gens ordinaires	العَوام
chrétien	نَصْرانِيّ ج نَصارى
hypothèse	تَخْمِين
établi	ثابت
attirer l'attention de qqn	نَبَّهَ ، يُنَبِّه
fuseau	مِغْزَل
qui dit à haute voix	هاتِف
oreiller	مِخَدّة
en vain	بِدُونِ جَدْوى
la vie (d'ici bas)	الدُنْيا
s'adonner à	انْكَبَّ ، يَنْكَبّ على
(nv) carder la laine	نَفْش الصُوف
(nv) filage	الغَزْل
(nv) méditer	التَأَمُّل
droit, debout	مُنْتَصِب
visage	وَجْه
jalon	وَتَد
silence	صَمْت
livre (poids : 500 g)	رِطْل
pétrir	عَجَنَ ـُـ
compter	عَدَّ ـُـ

blé	قَمْح
pois chiches	حُمُّص
figues	تِين
noix	جَوْز
amandes	لَوْز
raisins secs	زَبيب
calme	هُدُوء
gaieté	مَرَح
ici : être gourmand	طَمِعَ ـَـ
gaspiller (dial.)	بَعْزَقَ ، يُبَعْزِق
se sentir flatté	هَزَّةُ الثَناءُ
un bien, possession	خَيْر
bénédiction	بَرَكة
dispenser	أغْنى ، يُغْني عَنْ
ici : croire	حَسِبَ ـَـ
ici : se montrer	تَراءى ، يَتَراءى لَهُ
s'attrister	انْغَمَّ ، يَنْغَمّ
se taire	سَكَتَ ـُـ
reprendre (une action)	عاوَدَ ، يُعاوِد
ici : remuer	عَدَّلَ ، يُعَدِّل
s'envoler	تَطايَرَ ، يَتَطايَر
étincelles	شَرارة ج شَرار
spécialement	خَصِّيصًا
(nv) se préparer	الاسْتِعْداد
tempête	عاصِفة
provoquer	أثارَ ، يُثير
disperser la cendre	ذَرى ، يَذْري الرَماد

page 24

supporter	أطاقَ ، يُطيق
ton	نَبْرة
se mêler à	خالَطَ ، يُخالِط
sourire (nom)	ابْتِسامة
amer	مُرّ
être attentif à qch	تَوَقّى ، يَتَوَقّى
s'épanouir (visage)	انْبَسَطَ وَجْهُهُ
excuse	اعْتِذار
lanterne, lampe à huile	سَراج
qui taquine	مُداعِب
ici : rapetisser	قَصَّرَ ، يُقَصِّر
où l'on s'assoit	مَبْرَك

s'agenouiller	رَكَعَ ـَـ
prier	صَلّى ، يُصَلّي
venir en nombre	تَوافَدَ ، يَتَوافَد
la bouche	الفُو ج أفْواه
ici : retenir	حَبَسَ ـِـ
extrémité d'une manche	كُمّ ج أكْمام
s'échapper	أفْلَتَ ، يُفْلِت
tarder	أبْطَأَ ، يُبْطِئُ عَنْ
crier	جَأَرَ ـَـ
réprimander	هَمَرَ ـُـ
s'entasser	تَكَوَّمَ ، يَتَكَوَّم
accepter	قَبَّلَ ، يُقَبِّل
boules de billard	أُكَر البِلْيار
ici : retourner	ارْتَدَّ ، يَرْتَدّ
embrasser	باسَ ، يَبُوس
noble	شَرِيف
souvenir	تَذْكار
(nv) se poser	الحُلُول
le Saint-Esprit	الرُوح القُدْس
bonheur, béatitude *(classique)*	طُوبى
voir	عايَنَ ، يُعايِن
gloire	مَجْد
prêt	مُسْتَعِدّ
béni	مُبارَك
beignets	زَلابِيّة
modestie	تَواضُع
espérer	تَمَنّى ، يَتَمَنّى
encourager	جَرَّأَهُ ، يُجَرِّئُهُ عَلى
ici : douceur	تَلَطُّف
chasser, expulser	طَرَدَ ـُـ
chuchoter	وَشْوَشَ ، يُوَشْوِش
pardonner	غَفَرَ ـِـ
gaffe	سَهْوة
affaire	شَأْن ج شُؤُون
souvent	في الغالِب
aller vers	اتَّجَهَ ، يَتَّجِهُ صَوْبَ
pétrin	مِعْجَن
marmite	قِدْر

(suite pages X et XI)

دايم دايم - 7 (suite)

(suite de la page IX)

retrousser ses manches	شَمَّرَ ، يُشَمِّر عَنْ ذِراعَيْه
adolescente	صَبِيّة ج صَبايا
pétrir	قَرَصَ ـُـ
pâte	عَجين
s'élever	عَلا ، يَعْلُو
cri	صُراخ
poêle à frire	مَقْلى
ici : arracher	انْتَشَلَ ، يَنْتَشِل
détourner	ألْهى ، يُلْهي
être à point	تَخَّ ـِـ

page 25

trouver bon	اسْتَلَذَّ ، يَسْتَلِذّ
qui est trempé	مَغْمُوس
en son souvenir	عَلى ذِكْرِه
félicitation !	هَنيئًا !
s'agenouiller	رَكَعَ ـَـ
bienfait	نِعْمة
très faible, tremblant	رَعْشَن
angle	زاوية
ici : remarquer	تَنَبَّهَ ، يَتَنَبَّه
fermé	مَسْدُود
trotter	هَرْوَلَ ، يُهَرْوِل
s'essouffler	لَهَثَ ـَـ
(nv) se perdre	الفَوات
levure	خَمير
enceinte	حُبْلى
il y a deux ans	عام أوَّل
ici : se salir	تَلَوَّثَ ، يَتَلَوَّث
terre, poussière	تُراب
chanter	غَنَّى ، يُغَنِّي
danser	رَقَصَ ـُـ
qui est noyé	غارِق
mets (dial.)	بَحْر ج بِحار / بُحْران
s'étonner	تَعَجَّبَ ، يَتَعَجَّب
bien que	مَعَ أنَّهُ
ici : aimer beaucoup	يَمُوت عَلى الشَيْء
(nv) se peigner	الامْتِشاط
dépôt de pailles	تَبّان

(nv) frire	القَلْي
accourir	تَراكَضَ ، يَتَراكَض
qui veille	ساهِر
se retourner	الْتَفَتَ ، يَلْتَفِت
incomplet	غَيْر كامِل

page 26

tour	دَوْر
bouilli	مَسْلُوق
assiette	صَحْن ج صُحُون
céramique	فَخّار
tas, *ici :* groupe de gens	كَوْمة
bourré	مَحْشُوّ
habillé comme	في زِيّ
cailloux	حَصاة ج حَصىً
maudire	دَعى ، يَدْعي عَلى
découvrir	كَشَفَ ـِـ
se remplir	امْتَلأَ ، يَمْتَلِئ
pierres	حِجارة
couvrir	طَمَّ ـُـ
au contraire	بِالْعَكْس
arriver à qqn	حَصَلَ ـُـ لَهُ
d'une année sur l'autre	مِنَ الحَوْلِ إلى الحَوْلِ
se souvenir	تَذَكَّرَ ، يَتَذَكَّر
incalculable	لا تُحْصى
sûr	مُؤَكَّد
minuit	نِصْف اللَيْل
tenter	جَرَّبَ ، يُجَرِّب
donner un coup de coude	نَكَعَ ـَـ
lier sa langue	رَبَطَ ـُـ لِسانَهُ
aplati	مُفَلْطَح
faire peur	راعَ ، يَرُوع
être sûr	أيْقَنَ ، يُوقِن
s'étendre sur (discussion)	أفاضَ ، يُفيض في الحَديث
mutilé des jambes	كَسيح
faucille	مِنْجَل
hache	فَرّاعة الفَأس
doux	عَذَّبَ ، يُعَذِّب
riche	غَنِيّ

avare	بَخيل
ici : être obtenu	يُسْتَنْتَجُ
ici : finir	اسْتَراحَ ، يَسْتَرِيح مِنْ
dette	دَيْن

page 27

tandis que	بَيْنا = بَيْنَما
mâcher difficilement	ضَغْضَغَ ، يُضَغْضِغ
brusquement	بَغْتةً
s'agiter	ماجَ ، يَمُوج
le vétéran	كَبير القَوْم
saluer (au départ)	وَدَّعَ ، يُوَدِّع
saluer (à l'arrivée)	سَلَّمَ ، يُسَلِّم
s'accrocher à	تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّق بِـ
lèvre	شَفة
gonfler	انْتَفَخَ ، يَنْتَفِخ
étendre son matelas	مَدَّ ـُـ فِراشَهُ
prendre ses précautions	تَوَقى ، يَتَوَقى
fausse couche	طَرْح
avortement	إسْقاط
dissiper	بَدَّدَ ، يُبَدِّد
rêve	حُلُم
délicieux	شَهِيّ
messe	قُدّاس
siffler, *ici :* geindre	فَحَّ ، يَفُحّ
drame	مُصيبة
s'endormir	غَفا ، يَغْفُو
apparaître	تَراءى ، يَتَراءى
silhouette, ombre	طَيْف
entendre frapper	سَمِعَ ـَـ دَقّا
marmotter	غَمْغَمَ ، يُغَمْغِم
bondir	هَبَّ ـِـ
lampe	قِنْديل
allumer	أشْعَلَ ، يُشْعِل
s'envelopper dans	تَلَفْلَفَ ، يَتَلَفْلَف بِـ
tunique d'homme	جُبّة
donner un coup, piquer	نَكَزَ ـُـ
bâton, canne	عَصا
s'étirer en baillant	تَمَطّى ، يَتَمَطّى
idée, pensée	فِكْرة ج أفْكار
vision	رُؤْيا ج رُؤى

mourir de peur	ماتَ فَزَعًا
s'apprêter à retourner	هَمَّ بِالرُجُوع
garder son courage	تَجَلَّدَ ، يَتَجَلَّد
se donner du courage	اشْتَدَّ عَزْمُهُ
corde de la cloche	حَبْل الجَرَس
fatigue, peine	عِناء
réciter	رَتَّلَ ، يُرَتِّل
s'encourager	تَشَجَّعَ ، يَتَشَجَّع

page 28

allumer	أوْقَدَ ، يُوقِد
lampe	سِراج ج سُرُج
bougie	شَمْعة ج شُمُوع
trembler	ارْتَجَفَ ، يَرْتَجِف
voir sa peur augmenter	ازْدادَ خَوْفًا
retourner qch	قَلَّبَ ، يُقَلِّب
qui cherche	مُفَتِّش
se dresser	اسْتَوى ، يَسْتَوي
devant lui	قُدّامَهُ = أمامه
répondre à l'appel	لَبّى ، يُلَبّي الدَعْوة
carrelage	بَلاط
arroser	نَضَحَ ـَـ
morceau de papier, de tissu	رُقْعة
approcher qch	أدْنى ، يُدْني
narine	مِنْخَر
frapper	قَرَعَ ـَـ
violent	عَنيف
des coups codés	ضَرَبات مَعْلومة
demande de secours	اسْتِغاثة
venir en flot	انْصَبَّ كَالسَيْلِ
abattu	صَريع
se pencher sur	انْحَنى ، يَنْحَني
gémir	زَحَرَ ـَـ
soupirer	طَحَرَ ـَـ
se calmer	هَدَأَ ، يَهْدَأ
ici : hanter	عاوَدَ ، يُعاوِد
immédiatement	حالاً
foi, (nv) croire	إيْمان
grossesse	حَبَل
croire	آمَنَ ، يُؤْمِن
plus qu'auparavant	أكْثَر مِنْ ذي قَبْلُ

(Suite et fin page XI)

دايم دايم - 7 (fin)

(suite de la page X)

affecter	أصابَ ، يُصيب
la main fermée	جَمْع الكَفّ
déborder de joie	تَهَلَّلَ ، يَتَهَلَّل
sa langue s'est déliée	انْفَكَّ لِسانُهُ
informer	خَبَّرَ ، يُخَبِّر
apparaître	ظَهَرَ ـَـ
voir	عايَنَ ، يُعايِن
face à face	وَجْهًا لِوَجْهٍ
plaire	أعْجَبَ ، يُعْجِب
ici : abandonner	سَلَّمَ ، يُسَلِّم
se contenter (de l'existant)	قَنِعَ ـَـ

page 29

s'activer	نَشِطَ ـَـ
se renouveler	تَجَدَّدَ ، يَتَجَدَّد
aigle	نِسْر
célébrer une messe	أقامَ قُدّاسًا
ici : solennel, inoubliable	صارِخ
retentissant	رَنّان
ruisseler	قَطَرَ ـُـ
célébrer	احْتَفَلَ ، يَحْتَفِل بِـ
rallonger (dial.)	مَغَطَ ـُـ
ici : (nv) manquer d'enthousiasme	الفُتُور
ici : (nv) se relâcher	التَراخي
faire un clin d'œil	غَمَزَ ـِـ
ici : réprimander	انْتَخى ، يَنْتَخي
achever	خَتَمَ ـِـ
joie	مَرَح
ressembler à	أشْبَهَ ، يُشْبِه
fin de matinée	ضُحى
ici : sillonner	طافَ ، يَطوف
recevoir, accueillir	اسْتَقْبَلَ ، يَسْتَقْبِل
ici : vénération	إجْلال
joie	فَرَح
grand	عَظِيم
autour de lui	حَوالَيْه
milieu de l'après-midi	عَصْر النَهار
faire un don généreux	أجْزَلَ ، يُجْزِل العَطاء

suprême	أعْظَم م عُظْمى
visiteur	زائِر ج زُوّار
supplication (à Dieu)	دُعاء
se contenter de	اكْتَفى ، يَكْتَفي بِـ
rencontre	مُقابَلة
s'apprêter à	هَمَّ ـُـ بِـ
raconter	قَصَّ ـُـ
histoire	حِكاية
sourire (verbe)	ابْتَسَمَ ، يَبْتَسِم
se poser sur	حَلَّ ـُـ
qui est écouté, respecté	نافِذ الكَلِمة
regarder	نَظَرَ ـُـ
ici : obsèques	مَناحة ج ات
gagner	فازَ ، يَفُوز
embrasser	لَثَمَ ـِـ
pur, *ici :* vertueux	طاهِر
se mettre à prier	أمْسى يُصَلّي
chasser, expulser	طَرَدَ ـُـ
souris	فأْر
rat	جُرَذِيّ ج جُرْذان
serpent	حَيّة ج ات
pouvoir, autorité	سُلْطان
religieux	دِينِيّ
se mettre à bénir	أضْحى يُبارِك
terre inculte	أرْض مُجْدِبة
se passer de	اسْتَغْنى ، يَسْتَغْني عَنْ
engrais	سَماد
demander	طَلَبَ ـُـ
perdre la tête (fig.)	طارَ عَقْلُهُ
s'armer de patience	تَجَلَّدَ ، يَتَجَلَّد
bref	وَجِيز
trouver étrange	اسْتَغْرَبَ ، يَسْتَغْرِب
croire	ظَنَّ ـُـ
s'évertuer à	جَدَّ ـِـ
clandestinement	سِرّاً
auteur du crime	مُرْتَكِب الجَرِيمة
réussir	وُفِّقَ ، يُوَفَّق
savoir	دَرى ، يَدْري بِـ
vol	سَرِقة

ici : calice	كَأْس
réservé à	مُخَصَّص بِـ
impuissance	العَجْز عَنْ
vieillesse	شَيْخُوخة
étrangler	خَنَقَ ـُـ
porter la main sur	امْتَدَّتْ يَدُهُ إلى

page 30

lancer	رَشَقَ ـُـ
ici : écraser	خَرَقَ ـُـ
huile	زَيْت
laine	صُوف
réciter (prière)	تَلا ، يَتْلو
prêtre	كاهِن ج كَهَنة
attendre	تَرَقَّبَ ، يَتَرَقَّب
étranger	غَرِيب
qui monte (une bête)	راكِب
mulet	بَغْلة
ici : apparaître (à une porte, fenêtre, pour regarder)	أطَلَّ ، يُطِلّ
bruit des sabots	وَقْع حَوافِر
suivre	تَبِعَ ـَـ
quelques (personnes)	النَفَر
messager	رَسُول
répandre l'information	زَرَعَ ـَـ الخَبَر
changer	بَدَّلَ ، يُبَدِّل
vêtements	ثِياب
rassemblé	مُتَجَمِّع
qui est monté	مَرْكُوب
supplier (Dieu) de lui accorder la réussite	دَعا لَهُ بِالتَوْفِيقِ
considérer	عَدَّ ـُـ
ici : (nv) trouver	الوِجْدان
récitation	تِلاوة
excommunication	حَرَم
respect	احْتِرام
ample	جَزِيل
convenir à	لاقَ ، يَلِيق بِـ
ici : conservé	مَحْجُوز
emprisonné	مَحْبُوس
citadelle	قَلْعة

voleur	حَرامِي = سارِق
trembler	ارْتَجَفَ ، يَرْتَجِف
pâlir	اصْفَرَّ ، يَصْفَرّ
immédiatement	في الحال
force	قُوّة

بدلة الأسير - 9

page 32

costume	بَدْلة = بَذْلة
prisonnier	أسير ج أسرى
vendeur	بائِع
ici : qui arrive tôt	سابِق ج ون
gare	مَحَطّة
tandis que	في حين
approcher	اقْتَرَبَ ، يَقْتَرِب
venue	قُدوم
train	قِطار
considérer	عَدَّ ، يَعُدّ
ici : avec conviction	بِحَقّ
ici : prospère	نافِق
aller	مَضى ، يَمْضي
activement	في نَشاط
hors pair	مُنْقَطِع النَظير
ici : pêcher (fig.)	تَصَيَّدَ ، يَتَصَيَّد
client	زَبون ج زَبائن
avec ses yeux	بِعَيْنَيْهِ
expert	خَبير
en espérant que	لَعَلَّ
si	لَوْ
on lui demande	سُئِلَ عَنْ
métier	مِهْنة
maudire	لَعَنَ ـَـ
maudire de la pire façon	لعنه شَرَّ لَعْنة
majorité	غالِبيّة
grognant	بَرِم بِـ
la vie	الحَياة
en colère contre	ساخِط على
chance, sort	لَحْظ
ici : avoir	مَلَكَ ـُـ
liberté	حُرِّيّة
(nv) choisir	الاخْتِيار
préférer	آثَرَ ، يُؤْثِر
chauffeur	سائق
voiture	سَيّارة
riche	غَنِيّ ج أغْنِياء
porter (vêtement)	ارْتَدى ، يَرْتَدي

vêtement	لِباس
nourriture	طَعام
accompagner	رافَقَ ، يُرافِق
ici : de qualité, prisé	مُخْتار
été	صَيْف
hiver	شِتاء
en préférant	مُؤْثِرًا
ici : tâche, travail	عَمَل ج أعْمال
lutte	كِفاح
pour	في سَبيل
pain (fig.)	قوت
plus proche	أدْنى
loisir	تَسْلِية
passe-temps	مَلْهاة
mais	عَلى أنّ = لكن
raison	سَبَب ج أسْباب
particulier	خاصّ
motif	داعٍ (الداعي) ج دواعٍ
secret (adj.)	خَفِيّ
(nv) préférer	الإيثار
(nv) souhaiter	التَمَنّي
notables	أعْيان
aborder	تَعَرَّضَ ، يَتَعَرَّض لِـ
jeune fille	فَتاة
sur le chemin	في الطَريق
faire la cour à	غازَلَ ، يُغازِل
avec audace	بِجَسارة
entendre	سَمِعَ ـَـ
frotter	فَرَكَ ـُـ
de joie	حُبورًا
bientôt	قَريبًا
sourire	بَسِمَ ـَـ
avec coquetterie	في دَلال
lever	رَفَعَ ـَـ
bord	طَرَف
tête	رأْس
comme si	كَأنّ
ici : bien remettre en place	سَوّى ، يُسَوّي
à la vérité...	الحَقيقة أنّ

ici : montrer	أبْدى ، يُبْدي عَنْ
bien noir	فاحِم
huilé	مَدْهون
huile	زَيْت
s'enflammer	الْتَهَبَ ، يَلْتَهِب
jalousie	غِيرة
dévorer	نَهَشَ ـَـ
qui fait mal	مُوجِع
douleur	وَجَعَ ج أوْجاع
suivre	تَبِعَ ـَـ
de près	عَنْ كَثَب
couper la route	قَطَعَ ـَـ عَلَيْهِ السَبيل
aller-retour	ذَهاب وإياب
être seul avec	خَلا ، يَخْلو بِـ
ici : tournant, coin	عَطْفة
répéter	أعادَ ، يُعيد
ici : tourner	لَوى ، يَلْوي
se renfrogner	قَطَّبَ ، يُقَطِّب الجَبين
avec mépris	باحْتِقار
pied	قَدَم
grossier	غَليظ
ici : plante (pied)	بَطْن
patte	خُفّ
chameau, dromadaire	جَمَل
sale	قَذِر
bonnet	طاقِيّة
plein de poussière	مُغَفَّر
ici : malheur	شَقاء
déclin de l'étoile (fig.)	أُفول النَجْم
jalouser, envier	حَسَدَ ـِـ
espoir	أمَل ج آمال
persévérer	ثابَرَ ، يُثابِر على
travail pénible	كَدّ
qui se contente de	قانِع بِـ
rêve	حُلُم ج أحْلام
aller vers	قَصَدَ ـِـ
caisson, coffre, boîte	صُنْدوق
horizon	أُفُق
nuage	سَحابة
fumée	دُخان
approcher	دَنا ، يَدْنو

approcher	اقْتَرَبَ ، يَقْتَرِب
se distinguer	تَمَيَّزَ ، يَتَمَيَّز
partie	جُزْء ج أجْزاء
s'élever	تَصاعَدَ ، يَتَصاعَد
ici : brouhaha	ضَجيج
se dépêcher en direction de	هَرَعَ ـَـ إلى
ici : wagon	عَرَبة ج ات
ici : qui s'enchaîne	مُتَراصّ
étonnement	دَهْشة
garde, sentinelle	حارِس ج حُرّاس
armé	مُسَلَّح
ici : étranger	غَريب
se pencher	أطَلَّ ، يُطِلّ
fenêtre	نافِذة ج نَوافِذ
ici : perdu	ذاهِل
brisé (fig.)	مُنْكَسِر
se demander	تَساءَلَ ، يَتَساءَل
les gens	الخَلْق = الناس
tomber en nombre	تَساقَطَ ، يَتَساقَط
main	يَد ج الأيْدي
ennemi	عَدُوّ
sans compter	بِغَيْر حِساب
être conduit à	يُساق إلى
prison	مُعْتَقَل ج ات

page 33

ici : rester perplexe	وَقَفَ مُتَحَيِّرًا
promener son regard	قَلَّبَ ، يُقَلِّب عَيْنَيْهِ
couvert de poussière	مُغْبِر
ici : atteindre, s'emparer de	أدْرَكَ ، يُدْرِك
tristesse, mélancolie	كَآبة
être sûr que	أيْقَنَ ، يُوقِن أنّ
pâle	شاحِب
plongé (fig.) dans la misère	غارِق في البُؤْس
pauvreté	فَقْر
de son pouvoir	في وِسْعِه
ici : satisfaire (nv)	الإشْباع
faim	نَهَم
dévorer	الْتَهَمَ ، يَلْتَهِم

(Suite page XIII)

9 - بدلة الأسير (fin)

avec avidité	بِشَراهة
faim	جُوع
colère	سُخْط
mépris	احْتِقار
faillir (faire...)	هَمَّ ، يَهِمّ بِأنْ ...
tourner le dos à	وَلاهُ ظَهْرَهُ
rebrousser chemin	يَعودُ مِنْ حَيْثُ أتى
crier	صاحَ ، يَصيح
accent	لَهْجة
dévisager	حَدَجَ ـــ
doute, méfiance	ريبة
frotter	فَرَكَ ـــ
index	سَبّابة
pouce	إبْهام
argent	نُقود = مال = فُلوس
faire signe	أوْمَأَ ، يُومئ
mettant en garde	مُحاذِرًا
se mettre à distance	وَقَفَ على بُعْدٍ
atteindre	بَلَغَ ـــ
arborer, montrer	لَوَّحَ ، يُلَوِّح بِـ
s'étonner	تَعَجَّبَ ، يَتَعَجَّب
regarder attentivement	تَفَرَّسَ ، يَتَفَرَّس
bouton	زِرّ ج أزْرار
cupidité	طَمَع
ici : être mélancolique	وَجَبَ ، يَجِب
naïf	ساذِج
ici : idiot	مُغَفَّل
de peur que	خَشْيةَ أنْ
gibier	فَريسة
cupidité	جَشَع
sortir (qqch)	أبْرَزَ ، يُبْرِز
calme	هُدوء
manifeste	ظاهِريّ
être effrayé	ذُعِرَ
reculer	تَراجَعَ ، يَتَراجَع
déborder	فاضَ ، يَفيض
faillir s'en aller	أوْشَكَ أنْ يَأْخُذَ في غَيْر السَبيل

nombre	عَدَد
convenable	مُناسِب
hocher la tête	هَزَّ رَأْسَهُ
avec entêtement	بِعِناد
avoir l'intention de	اعْتَزَمَ ، يَعْتَزِم
(nv) *ici :* partir	المَسير
se contenter de	قَنِعَ ـــ
descendre	هَبَطَ ـــ
désespoir	يَأْس
fou	مَجْنون
ne pas lui prêter attention	لَمْ يُلْقِ إلَيْهِ بالاً
(nv) être indifférent	عَدَم الاكْتِراث
fumer	دَخَّنَ ، يُدَخِّن
(nv) se délecter	التَلَذُّذ
être fou de rage	ثارَتْ ثائِرَتُهُ
colère	غَضَب
but	غاية
existence	وُجود
(nv) s'emparer de	الاسْتيلاء على
rester	لَبِثَ ـــ
ici : lutter contre	غالَبَ ، يُغالِب
embrasement des émotions	اضْطِرام العَواطِف
ici : geste	حَرَكة
involontaire	بِغَيْر إرادة
ne pouvoir que	لَمْ يَرَ بُدّاً مِن
(nv) se lever	النُهوض
ravi	جَذِل
apparaître	لاحَ ، يَلوح
lèvre	شَفة
victoire	ظَفْر
porter (vêt.)	ارْتَدى ، يَرْتَدي
boutonner	زَرَّرَ ، يُزَرِّر
large (vêt.)	فَضْفاض
ne pas prêter attention	لَمْ يُعْنَ بِذلِكَ
se pavaner	تاهَ عُجْبًا
joie	سُرور
reprendre	اسْتَرَدَّ ، يَسْتَرِدّ
fier	فَخور
enivré	طَروب

se dessiner	ارْتَسَمَ ، يَرْتَسِم
murmurer	قالَ مُتَمْتِمًا
bouder	تَجافى ، يَتَجافى
mépris	احْتِقار
ici : seul	مُفْرَد
comment avoir... ?	كَيْفَ السَبيل إلى
réfléchir	فَكَّرَ مَلِيًّا
un regard significatif	نَظْرة ذات مَعنىً
se poser	اسْتَقَرَّ ، يَسْتَقِرّ
pénétrer	دَلَفَ ـــ إلى
avec audace	بِجَرأة
appel	نِداء
répéter une 2e et une 3e fois	أعادَهُ مُثَنّىً وَثُلاثًا
ne pas être compris	غابَ عَنِ الأفْهام
avoir l'effet attendu	أحْدَثَ ، يُحْدِث الأثَر المَرْجُوّ
hésiter	تَرَدَّدَ ، يَتَرَدَّد
patienter	تَمَهَّلَ ، يَتَمَهَّل

page 34

épaule	مَنْكِب = كَتِف
avec dédain	باسْتِهانة
l'échange eut lieu	تَمَّ التَبادُل
s'envoler (fig.)	طار ، يَطير
reculer	تَقَهْقَرَ ، يَتَقَهْقَر إلى
manquer	نَقَصَ ـــ
regrettable	مُؤْسِف
couvrir	غَطّى ، يُغَطّي
pied	قَدَم ج أقْدام
paire de chaussures	حِذاء ج أحْذية
indispensable	لا غِنى عَنْ
être l'égal de	تَساوى ، يَتَساوى بِـ
ici : gâcher	كَرَّبَ ، يُكَرِّب
s'aider	اسْتَعان ، يَسْتَعين
ici : mimique	إشارة
annoncer	آذَنَ ، يُؤْذِن
sifflet, sirène	صَفّارة
ici : provoquer	مَخَضَت ، تَمْخَض
vague	مَوْجة

activité	نَشاط
ici : concerner	شَمَلَ ـــ
obscurité	ظَلام
couvrir	غَشّى ، يُغَشّي
coins de la gare	جَوانِب المَحَطّة
s'envoler	حَلَّقَ ، يُحَلِّق
ici : air	فَضاء
amertume	لَوْعة
regret	حَسْرة
colère	غَيْظ
se mettre à bouger	أخَذَ يَتَحَرَّك
apercevoir	لَمَحَ ـــ
monte !	اِصْعَدْ
être soulagé	نَفَّسَ ، يُنَفِّس عَنْ صَدْرِهِ
se mettre à l'imiter	جَعَلَ يُقَلِّدُهُ
en se moquant	مُسْتَهْزِئًا
étant confiant	مُطْمَئِنًا
portée de main	مُتَناوَل اليَد
peu à peu	رُوَيْدًا رويدًا
mettre en garde	حَذَّرَ ، يُحَذِّر
serrer les lèvres	زَمَّ ، يَزُمّ شَفَتَيْهِ
montrer son poing	كَوَّرَ ، يُكَوِّر
poing gauche	قَبْضة يُسْراهُ
en menaçant	مُهَدِّدًا
pointer	صَوَّبَ ، يُصَوِّب
fusil	بُنْدُقيّة
ici : inconscient	غافِل
faire feu	أطْلَقَ ، يُطْلِق النار
retentir	دَوّى ، يُدَوّي
bruit	عَزيف
balle	رَصاصة
assourdir	صَمَّ ، يَصِمّ الآذان
s'en suivre	أعْقَبَ ، يُعْقِب
douleur	أَلَم
frayeur	فَزَع
se crisper, raidir	تَصَلَّبَ ، يَتَصَلَّب
s'éparpiller	تَناثَرَ ، يَتَناثَر
ici : allumettes	كِبْريت
cadavre	جُثّة
sans vie	هامِد

من فوق - 10

page 35

an, année	عام = سَنة
ajoute !	أَضِفْ
enlève !	أَنْقِصْ
aimer	أَحَبَّ ، يُحِبّ
saison	فَصْل
hiver	شِتاء
mois	شَهْر
pénétrer	تَسَلَّلَ ، يَتَسَلَّل
intérieur	داخِل
minaret	مِئْذَنة
mosquée	جامِع
sans	دونَ أنْ
remarquer	لَحَظَ ـَـ
couché	مُسْتَلْقٍ
portique	رِواق
tapis	بِساط ج أَبْسِطة
usé	مُتَآكِل
plonger (fig.)	غَطَّ ، يَغُطّ
sommeil profond	نَوْم عَميق
se mettre à grimper, monter	أَخَذَ يَتَسَلَّق
avec agilité	بِخِفّة
escalier	سُلَّم ج سَلالِم
étroit	ضَيِّق
ici : temps	فَتْرة
s'asseoir	جَلَسَ ـِـ
se reposer	اسْتَراحَ ، يَسْتَريح
poursuivre, continuer	واصَلَ ، يُواصِل
(nv) monter, grimper	التَسَلُّق
s'arrêter	تَوَقَّفَ ، يَتَوَقَّف
obscurité	ظُلْمة
lumière	نور
haleter	لَهِثَ ـَـ
ici : caresser	داعَبَ ، يُداعِب
brise	نَسْمة ج نَسَمات
ici : frais	بارِد
ressentir	أَحَسَّ ، يُحِسّ بِـ
sensation agréable	انْتِعاش
sommet	قِمّة

regarder	تَفَرَّجَ ، يَتَفَرَّج
avec bonheur	بِحُبور
vue	مَنْظَر ج مَناظِر
nombreux	مُتَعَدِّد
attirer l'attention	لَفَتَ ـِـ نَظَرَهُ
petit golfe	خَوْر
couleur	لَوْن
bleuâtre	مَشوب بِالزُرْقة
ici : jetée	عَبْرة ج ات
navire	سَفينة ج سُفُن
remplir	مَلأَ ، يَمْلأ
mouvement, agitation	حَرَكة
vacarme	ضَجيج
forme	شَكْل
du haut	مِنْ أعْلى = من فَوْق
serpent	ثُعْبان
couché	مُسْتَلْقٍ (المستلقي)
queue	ذَنَب
golfe	خَليج
tête	رَأْس
le désert	الصَحْراء
bâtiment	بِناية ج ات
élevé, haut	مُرْتَفِع
marché	سوق
ancien	قَديم
citadelle	قَلْعة
cimetière	مَقْبَرة
plante	نَبات ج ات
intense	كَثيف
couvrir	غَطّى ، يُغَطّي
tombe	قَبْر ج قُبور
ici : pierre tombale	شاهِد ج شَواهِد
ici : plateau	كُثْبان
de sable	رَمْلِيّ
étendu	مُمْتَدّ
pont	جِسْر
arc	قَوْس
extrémité	طَرَف
flèche	سَهْم ج سِهام
se diriger vers	اتَّجَهَ ، يَتَّجِه إلى

ciel	سَماء
adolescent	صَبِيّ
vie, âge	عُمْر = حَياة
porter (vêt.)	لَبِسَ ـَـ
ici : chemise	ثَوْب
bonnet	طاقِيّة
inscrit	مَكْتوب
mince	نَحيل
boîte	قَفَص الصَدْري
saillant	بارِز
côte	ضِلْع ج ضُلوع
(nv) compter	العَدّ
un par un	واحِدًا واحِدًا
brun (ayant les cheveux noirs et la peau mate)	أَسْمَر
ici : petit (de taille)	قَصير
gros	سَمين
marron, brun	بُنّيّ
inscription	كِتابة
broderie	زَرْكَشة
ordinaire	عادِيّ
sac	كيس
porter	حَمَلَ ـِـ
sol	أَرْضِيّة
respirer	اسْتَنْشَقَ ، يَسْتَنْشِق
air	هَواء
avec joie	بِسُرور
expiration	زَفير
respiration	شَهيق
ici : bruit	صَوْت
audible	مَسْموع
pouvoir	اسْتَطاعَ ، يَسْتَطيع أنْ
les gens	الناس
le monde	العالَم
chose	شَيْء ج أشْياء
avec plaisir	بِغِبْطة

page 36

enfantin	صِبْيانِيّ
voiture	سَيّارة ج ات لَعِب
voir	شاهَدَ ، يُشاهِد
ici : vitrine	واجِهة ج ات
boutique	مَحَلّ ج ات

commercial	تِجارِيّ
sourire	ابْتَسَمَ ، يَبْتَسِم
voler	سَرَقَ ـِـ
l'an dernier	العام الماضي
ici : être mort (pile)	فَرَغَ ـَـ
tirer	سَحَبَ ـَـ
corde	حَبْل
être cassé	تَكَسَّرَ ، يَتَكَسَّر
forteresse	حُصْن
mère	والِدة = أُمّ
prison	سِجْن
voleur	لِصّ ج لُصوص
fou	مَجْنون ج مَجانين
être ligoté	يُقَيَّد
lien, *ici :* chaîne	قَيْد ج قُيود
de fer	حَديديّ
ici : pied	رِجْل ج أَرْجُل
main	يَد ج أَيْدي
il n'y a pas de doute que	لا شَكَّ في أنّ
vouloir	أرادَ ، يُريد
(nv) faire peur	التَخْويف
vide	خالٍ (الخالي)
croire	صَدَّقَ ، يُصَدِّق أنّ
être emprisonné	يُحْبَس
bracelet	سِوار ج أساوِر
frapper	ضَرَبَ ـِـ
bâton	عَصا
de bois	خَشَبِيّ
se cacher	اخْتَبَأَ ، يَخْتَبِئ
gouvernement	حُكومة
dangereux	خَطِر
découvrir	اكْتَشَفَ ، يَكْتَشِف
tué	مَقْتول
ouvrir	فَتَحَ ـَـ
ici : grand	واسِع
avec curiosité	بِفُضول
c'est vrai ?	صَحيح ؟
trouver	وَجَدَ ، يَجِد
enfant	الطِفْل ج أطْفال
boire	شَرِبَ ـَـ

(Suite page XV)

10 - من فوق (fin)

sang	دَم
mentir	كَذَبَ ـِـ
ici : étant vexé	مُنْفَعِل
police	شُرْطة
jeter, lancer	رَمى ، يَرْمي بِـ
pierre	حِجارة
colombe, tourterelle	حَمامة
descendre	هَبَطَ ـِـ
mur	حائط
rond, arrondi	مُسْتَدير
(nv) émettre, faire (bruit)	الإصْدار
roucoulement	هَديل
fin, doux	رَقيق
se glisser	تَسَلَّلَ ، يَتَسَلَّل
ici : remarquer, voir	تَنَبَّهَ ، يَتَنَبَّه
s'envoler	طارَ ، يَطير
qui regrette	مُتَنَدِّم
convenir à	صَلُحَ ـُـ لِـ
ici : faire	بَنى ، يَبْني
oiseau	طَيْر ج طُيور
nid	عُشّ ج أعْشاش

page 37

œufs	بَيْض
cherchons !	لِنُفَتِّشْ !
côté	جانِب ج جَوانِب
colonne, pilier	عَمود ج أعْمِدة
excrément	براز = غائط
avec étonnement	باسْتِغْراب
coller, *ici :* blottir	ألْصَقَ ، يُلْصِق
dos	ظَهْر
boîte	عُلْبة
poisson	سَمَك
pain	خُبْز
ouvre-boîte	فَتّاحة
sorte	نَوْع ج أنْواع
canard	بَطّ
vache	بَقَرة
boiteuse	عَرْجاء
faire un œuf	باضَتْ ، تَبيض
ne pas apprécier	اسْتاء ، يَسْتاء
ignorant	جاهِل
stupide	أحْمَق
plus délicieux	أشْهى
tortue	سُلْحَفاة
œuf	بَيْضة
poing	قَبْضة اليَد
comment pourrait-elle le savoir ?	ما أدراها ؟
bon !	حَسَنًا
professeur	مُدَرِّس
science	عِلْم ج عُلوم
se révéler	تَبَيَّنَ ، يَتَبَيَّن
mensonge	كَذِب
odeur	رائحة
ici : trop fort	نَفّاذ
être gêné	تَضايَقَ ، يَتَضايَق
faim	جُوع
ici : infecte	كَريه
puiser	غَرَفَ ـِـ
déjeuner	غَداء
appétissant	شَهِيّ
préparer	أعَدَّ ، يُعِدّ
ici : repas de la rupture du jeûne (ramadan)	وَجْبة الإفْطار

page 38

devenir fou	جُنّ
ici : rompre le jeûne	أفْطَرَ ، يُفْطِر
chasser, renvoyer	طَرَدَ ـُـ
obliger	أجْبَرَ ، يُجْبِر
pratiquant	مُتَدَيِّن
faire le pèlerinage	حَجَّ ، يَحِجّ
fois	مَرّة ج ات
mourir	مات ، يَموت
pèlerinage	حَجّ
être enterré	دُفِنَ ، يُدْفَن
partager	تَقاسَمَ ، يَتَقاسَم
avaler	ابْتَلَعَ ، يَبْتَلِع
difficilement	بِصُعوبة
acheter	اشْتَرى ، يَشْتَري
n'a pas acheté	لم يَشْتَرِ
ici : donner	دَفَعَ ـَـ
moitié	نِصْف
entier	كامِل
somme (argent)	مَبْلَغ
suffit à peine	لا يَكاد يَكْفي
sec	جافّ
trop salé	شَديد المُلوحة
robinet	حَنَفِيّة
ablutions	وُضوء
en venir à bout	أجْهَزَ ، يُجْهِز على
contenu	مُحْتَوَيات
roter	تَجَشَّأَ ، يَتَجَشَّأ
traverser	عَبَرَ ـُـ
marin	بَحّار ج بَحّارة
être obligé de	اُضْطُرّ ، يُضْطَرّ إلى / لِـ
jeûne	صِيام
qui voyage	مُسافِر
imam	إمام
pouvoir	قَدَرَ ـِـ
voyager	سافَرَ ، يُسافِر
port	مِيناء
marié	مُتَزَوِّج
épouser, se marier	تَزَوَّجَ ، يَتَزَوَّج
fille	بِنْت ج بَنات
quartier	حَيّ
particulier, spécial	خاصّ
loisir	تَسْلِية
préférer	فَضَّلَ ، يُفَضِّل أنْ
pour	لِكَيْ
nez	أنْف ج أُنوف
beauté	جَمال
derrière	خَلْفَ
se taire	سَكَتَ ـُـ
se retourner	الْتَفَتَ ، يَلْتَفِت
aile	جَناح
tache	بُقْعة ج بُقَع
gris	رَماديّ
se poser	حَطَّ ، يَحُطّ
se hâter de	أسْرَعَ ، يُسْرِع بِـ

page 39

chasse à la tourterelle	صَيْد الحَمام
vent	ريح
(nv) se renforcer	الاشْتِداد
ici : trembler	انْتَفَضَ ، يَنْتَفِض
corps	جَسَد = جِسْم
faible	ضَعيف
vide	فارِغ
restes	بَقايا
(nv) descendre	النُزول
(nv) monter	الصُعود
qui émane	مُنْبَعِث
base	قاعِدة
(nv) attendre	الانْتِظار
barbe	لِحْية
qui est en colère	غاضِب
gros	غَليظ
droite	يُمْنى

النهر الخالد - 11

مُسافِر	voyageur
زاد	prévisions
خَيال	imagination
سِحْر	magie
عِطْر	parfum
ظِلّ ج ظِلال	ombre
ظَمْآن	assoiffé
كَأْس	verre
في يَدَيْهِ	à la main
حُبّ	amour
فنّ	art
جَمال	beauté
شابَ ، يَشيب	vieillir
أرْض	terre
اللَّيالي	les nuits (le temps)
ضَيَّعَ ، يُضَيِّع	perdre
عَمْر	vie
جَبَل ج جِبال	montagne
لَمْ يَزَلْ	continue à
أنْشَدَ ، يُنْشِد	vouloir, chercher
ديار	*ici :* lieux habités
سَأَلَ ، يَسْأَل	questionner
لَيْل	nuit
نَهار	jour
الناس	les gens
سَكْران ج سُكارى	enivrer
هامَ ، يَهيم	errer
أُفْق	horizon
رَحيب	vaste, accueillant
سِرّ	secret
رَهيب	*ici :* impressionnant
مَوْج	vague, courant
تائه	égaré
غَريب	étranger
ساحِر	magicien
الغُيوب	*ici :* les mystères
واهِب	qui donne
خُلْد	éternité
الزَمان	le temps
ساقِ	qui abreuve

أَغانٍ (الأغاني)	chansons
هاتِ	donne !
اسْقِني	sers-moi à boire
دَعْني	laisse-moi
هام ، يَهيم	errer
طَيْر	oiseau
جَنّة ج جِنان	jardin, paradis
يا ليتني	ah si je...!
مَوْجة	vague
حَكى ، يَحْكي	raconter
لَيْلة ج ليالٍ (الليالي)	nuit
شَجا ، يَشْجي	rendre mélancolique
اِغْتَدى ، يَغْتَدي	devenir
ريح ج رِياح	vent
جار	voisin, *ici :* compagnon
حَمَلَ ـِـ	porter
نور	lumière
حائِر ج حَيارى	perplexe
كوى ، يَكْوي	*ici :* atteindre
هَوى	passion amoureuse
طارَ ، يَطير	voler
دُجى	nuit (heure avancée)
نَصيب	part
سَمِعَ ـَـ	entendre
شَطّ	rivage
جَميل	beau
نَخيل	palmiers, dattiers
سَبَّحَ ، يُسَبِّح	chanter à la gloire de Dieu
شَرَحَ ـَـ	décrire
خَميل	endormi
غُصْن ج أَغْصُن	branche
صَبِيّة ج صَبايا	jeune fille
شَرِبَ ـَـ	boire
خَمْرة	vin
أصيل	crépuscule
جَرى ، يَجْري	courir, couler
نار	feu
سِحْر	magie